

Goethe Schule.

Buenos Aires

1984



TRANSPORTES
UNIVERSALES S.A.

DESPACHOS de ADUANA

TRANSPORTES de EXPORTACION e IMPORTACION

VIA MARITIMA Y TERRESTRE

CARGAS AEREAS - AGENTES I.A.T.A.

CONTAINER - EMBALAJES INDUSTRIALES

VERZOLLUNGSSPEZIALISTEN

VERLADUNG VON EXPORT - UND IMPORTGUETERN

UEBER SEE UND LAND

LUFTFRACHTEN - I.A.T.A. - AGENTEN

CONTAINER - VERPACKUNG VON INDUSTRIEGUETERN

Av. Belgrano 615

1092 Buenos Aires

Tel. 30-8904/08

Cables: TRANSUNI

Tlx. 22100 TUSA AR

Goethe Schule

Buenos Aires

Reseña Informativa

Jahresbericht

1984

INDICE - INHALTSVERZEICHNIS

Prefacio - Vorwort	3
Comisión Directiva - Vorstand	4
Dirección - Schulleitung	4
Personal Administrativo	5
Jardín de Infantes	7
Personal Docente	7
Nómina de Alumnos	8
Crónica del Año Escolar	11
Primaria Belgrano	12
Personal Docente	12
Nómina de Alumnos	13
Crónica del Año Escolar	13
Despedida	15
Primaria Martínez	16
Personal Docente	16
Nómina de Alumnos	19
Crónica del Año Escolar	26
Arbeitsgemeinschaften	27
Bettler Hochzeit	30
Lesewettbewerb	31
Neu in der Norte Schule	31
Secundaria	32
Personal Docente	32
Nómina de Alumnos	35
Crónica del Año Escolar	41
Informe sobre arquitectura	43
Ag-Musik-wie denn?	46
Actividades en el laboratorio	47
Logo y el Fenómeno Qwerty	47
Teatro en Español	50
Aufsatzwettbewerb	53
Crónica de Viaje	55
Fist Certificate in English	56
Certificate of Proficiency in English	56
Informe de Educación Física	61
Entrega de Medallas	68
Statistischer Anhang	69
Humboldt Sprachakademie	70
Profesorado	71
Personal Docente	71
Nómina de Alumnos	73
Crónica del Año	74
La educación como destino	75
25 Jahre Deutsches Pädagogisches Seminar ...	76

TAPA - UMSCHLAGGESTALTUNG
MARA SCHIERLOH
WEISHEIT BRAUCHT SCHULUNG
LA SABIDURIA NECESITA FORMACION

PREFACIO

Los años 1983 y 1984 marcan en la historia de la Goethe-Schule el comienzo de un gran cambio. Convencidos de estar en el camino correcto y preparados para afrontar los inconvenientes que pudieran surgir, seguiremos transitándolo seguros de llevar el cometido a buen término.

Las autoridades de la República Argentina, las autoridades de la República Federal Alemana, el personal docente y administrativo, nuestros socios, padres y alumnos nos han apoyado y ayudado, a ellos nuestro sincero agradecimiento.

LA COMISION DIRECTIVA

VORWORT

Wer in den nächsten Jahren die Geschichte der Goethe-Schule nachlesen sollte, wird mit Sicherheit leicht feststellen, dass in den Jahren 1983 und 1984 der Beginn von sehr bedeutenden Veränderungen fällt. In der Überzeugung auf dem richtigen Weg zu sein, wollen wir diese Entwicklung, trotz aller Schwierigkeiten die uns auf dem Weg begegnen werden, auch in den kommenden Jahren weitergehen.

Den Behörden der Argentinischen Republik, den Behörden der Bundesrepublik Deutschland, dem Lehr- und Verwaltungspersonal, unseren Mitgliedern, Eltern und Schülern, die uns unterstützt und geholfen haben, sagen wir unseren herzlichsten Dank.

DER SCHULVORSTAND

COMISION DIRECTIVA

Presidente: Dr. Armin G. E. Finsterbusch
Vice-Presidente: Sr. Wolf Hasenclever
Secretario: Dr. Miguel Vagedes
Pro-Secretario: Dr. Uldarico G.A. Reinhold
Tesorero: Cont. Públ. G. Martín Damerau
Pro-Tesorera: Sra. Ingeborg B. de Ammann

Vocales

Titulares:

Sr. Roberto R. Campos
Prof. Mónica G. Hoss de le Comte
Sr. Ernesto Dienemann
Lic. Christian A. Dürnhöfer
Sr. Carlos A. Ecke
Ing. Ricardo G. Gravenhorst
Sr. Pedro E. Hoefner
Sra. Helga U. de Keymer
Sr. Reiner J. Kühlke
Arq. Winfried E. Rohde
Sra. Bárbara H. de Stromp
Sra. Elena F. R. de Vollenweider

Suplentes:

Cont. Públ. Eduardo G. Bunge
Sr. Aroldo Nicolás Mahler

Revisores de Cuentas

Titulares:

Cont. Públ. Carlos J. Schulz
Cont. Públ. Jorge F. Skawran

Suplente:

Cont. Públ. Juan B.H. von Zehmen

DIRECCION - SCHULLEITUNG

SECUNDARIA

OSTD Hans Heinrich Liermann
Schulleiter

Prof. Alicia C. Fickenscher
Rectora

StD Ernst Zuschke
Stellvertretender Schulleiter

Prof. Mirta H. Lucero
Directora de Estudios

Prof. Vicente J. Echeverría
Secretario

PRIMARIA BELGRANO

Srta. María Magdalena Fritz
Directora

PRIMARIA MARTINEZ

Herr Hermann Baus
Rektor

Srta. Beatriz Schäfer
Directora

Frau Ursula Manegold
Rektor

Sra. Noemí Andreacch
Vice-Directora

KINDERGARTEN

Frau Inés Costigliolo de Lizza
Directora

Frau Irene Ströher de Grego
Coordinadora

PERSONAL ADMINISTRATIVO

BELGRANO

Administración

Enrique Demmerle (Administrador)
Paul Kienitz (Sub-Administrador)
María del Valle Cantaluppi Yrigoyen de Austa
Elisabeth Kutsch de Drössler
Gustavo Guillermo Girardi
Carlos Luis Hernández
Patricia Ana Schenck
Renata Erica Grossel de Schmidt

Secretarias

Aída Olga Troxler de Loza
Ana María Rothfuss de Sommer
Ellen Inge Treitel de Terhoch

PRECEPTORES

JEFE Sr. NOVELLE, Roberto

PRECEPTORES Sr. LUCIO, Carlos
..... Sr. MARCLEY, Mario
..... Sr. MORRONE, Guillermo
..... Sra. GACIO, P. Elsa
..... Sr. SALAS, Eduardo
..... Sr. SCALIA, José Luis
..... Sr. PABON, Horacio

Recepción, Maestranza y Mantenimiento

Alfredo Enrique Sánchez (Encargado)
José Manuel Vázquez
Iris Elisabeth Babler
María Nidia Marcó de Cruzado
Oscar Carlos Correa
María Cristina Daglio
Antonia Victoria Campos de Gómez
David Fernando Lagoria
Cándida Cruz de Mamani
Timotea Mamani
Juan Ponce
Rubén Daniel Prassel
Ursula Catalina Quiñones
Raquel Gladis Ledesma de Rebuxione
Mirta Onorinda Basualdo de Silva

MARTINEZ:

Administración:

Karin Holst de Gerlinger
(Encargada administrativa)
Adrian Dofour (repcionista)
Diego Jorge Gromoller (repcionista)
Gustavo Miralles (celador)
Gabriel Miralles (cadete)
gustavo Pietragallo (celador)
Laura Witte (celadora)

Secretarias

Luisa J. Schwerbrock de Curtius
Beate Silbermann de Holste
Erica Rieckeheer de Jäkel
Mónica Koll

Recepción, Mantenimiento y Maestranza:

Gerardo Diederle (Encargado)
Alberto Nuñez (Sub-Encargado)
Carmen Ramirez de Araujo
Ada Simonelli de Arias
Ubalдина Gallego de Baliña
Graciela Bravo de Castro
Araceli Bernachea de Diederle
Amanda Oliva de Garialdi
Teresa Goy
Ana Pauer de Hilgemberg
Lubow Marczuk
Juana Ibarra de Mc. Cormick
Marta Fernandez de Mora
Eduardo Navarro
Maria del Carmen Lopez de Perez
Juana Sosa de Ponce
Cesar Trombetta
Abel Velazquez
Gladys Sanchez de Villariño
Silvia Weiss

LOMAS DE SAN ISIDRO

Roberto Roth (Encargado)

JARDIN DE INFANTES - KINDERGARTEN

PERSONAL DOCENTE

Frau Andrea P. de Biesing
Frl. Cecilia Bucking
Frau Martha L. de Dick
Frl. Claudia Drumel
Frl. Verena Fehrmann
Frau Nora E. de Hardt
Frl. Cristina Heckhausen
Frl. Renate Heckhausen
Frl. Carina Homann
Frau Ana P. de Naumann
Frau Carina F. de Planzer
Frl. Sandra Rudich
Frl. Nora Steindl
Frau Celina Sch. de Seybold
Frau Mónica F. de Tarullo
Frl. Carolina Werner
Frau Margarita C. M. de Zuchak





Grupo I - M 5

Srta. Carolina Werner

- 1 Calafell Koennecke, Mario Francisco
- 2 Detering, Dennis
- 3 Engel, Michael
- 4 Facorro, Martin
- 5 Finkbeiner, Gordon Warren
- 6 Finsterbusch, Nicolás Jens
- 7 Fitzner, Oliver
- 8 Grippio, Tomás Mariano
- 9 Hancke de la Fuente, Matias
- 10 Huss, Tomás
- 11 Kirkner, Ricardo Martin
- 12 Rauert, Oliver Christian
- 13 Sielfeld, Philipp
- 14 Vagedes, Martin Carlos
- 15 von Storch, Gustavo Axel

- 1 Baus, Mirna
- 2 Le Comte, Eleonora Cecilia Mónica
- 3 Raota, Carolina Argentina
- 4 Schwark, Irina
- 5 Vera Pinto, Valeria Roxana
- 6 Viegener, Melanie
- 7 Westen, Sabrina

Grupo III - M 5

Sra. Ulla Petersen de Naumann

- 1 Bleif, Carlos Miguel
- 2 Bönke, Matias Miguel
- 3 Borchardt, Juan Carlos
- 4 Compodónico, Lucas Damián
- 5 Etti, Christian
- 6 Kaufmann, Nicolás Joaquín
- 7 Lion, Walter
- 8 Mattioli, Pablo Cristian
- 9 Perez Toews, Maximiliano
- 10 Porto Stickforth, Matias
- 11 Satoyama, Nicolás Martin
- 12 Schnicer, Federico
- 13 Seligmann, Miguel
- 14 Steinhäuser, Alejandro Ricardo
- 15 Weidmann, Tomás Rafael

Grupo II - M 5

Srta. Nati Heckhausen

- 1 Altieri, Pablo
- 2 De Ezcurra, Benjamin
- 3 Di Paolo, Santiago
- 4 Fernandez Gamio, Tomás Alejandro
- 5 Giovanniello Mugler, Federico
- 6 Kathler, Rolando
- 7 Krieger, Alejandro Ernesto
- 8 Krüger, Kai Eric
- 9 Martínez, Germán Alberto
- 10 Nicholson, Miguel
- 11 Obringer, Michael
- 12 Pietschmann, Rainer
- 13 Schreiner, Tomás
- 14 Steinhaus, Martin Alejandro
- 15 Schmidt, Tobias
- 16 von Gersdorf, Hans Gero Maximilian

- 1 Hepe, Victoria Alejandra
- 2 Jebsen, Mónica
- 3 Klaus, Rebekka
- 4 López Klingenfuss, Sonia Lorena
- 5 Mandry, Valerie Elisabeth
- 6 Mittag, Vera Carina
- 7 Santangelo, Verena María
- 8 Schweizer, Anika Ute
- 9 Viegener, Margarita

Grupo IV - M 5

Sra. Greti Meyer de Zuchak

- 1 Ascacibar Gehrman, Felipe Augusto
- 2 Bittner, Sebastián Bernardo
- 3 Fernandez - Mathys, Santiago Benjamin
- 4 Domin, Carlos Daniel
- 5 Hardt, Tomás Engelberto
- 6 Kreuser, Patrick Johannes
- 7 Leifermann, Patrik
- 8 Nickel, Jan
- 9 Remmer, Alejandro Curt
- 10 Malgay, Kai Uwe
- 11 Steiner, Hermann
- 12 Westen, Maximiliano Peter

- 1 Bonardi, Carolina
- 2 Cabjolsky, Bárbara Beatriz
- 3 Gonzalez, María Gabriela
- 4 Oberbeil, Alejandra María
- 5 Schenzle, Mercedes Carolina
- 6 Tagwerker, Mariana Inés
- 7 von der Fecht, Amalia Eugenia
- 8 Wentzel, María Victoria

Grupo V - F 5

Srta. Nora Steindl

- 1 Altgelt, Juan Guillermo José
- 2 Baumgart, Matias
- 3 Heidenreich, Stefan Georg
- 4 Busquets, Gerónimo Ismael Augusto
- 5 Hilger Schön, Francisco Javier
- 6 Krohn, Eric Tomás
- 7 Paccapelo, Rodolfo
- 8 Pastor, Federico Guillermo
- 9 Szalontay, Luis Esteban

- 1 Artaranu, Patricia
- 2 Is, Carla Otilia
- 3 Krauss, Valeria Andrea
- 4 Möhring Alvarado, Claudia Johanna
- 5 Morello, Mariana Laura
- 6 Muisés Khoury, Victoria
- 7 Russ, Sabina
- 8 Spotorno, Virginia Ornelia
- 9 Vaillant, Cynthia
- 10 Zimmermann, Kathryn
- 11 Zacharias, María Paula

Grupo VI - F 5

Srta. Cecilia Bücking

- 1 Abate, Guido
- 2 Grimm, Tomás Francisco
- 3 Hagedorn, Claus Hermann
- 4 Kirsch, Gustavo Diego
- 5 Koennecke, Axel
- 6 Lindel, Gustavo Federico
- 7 Milani, Juan Pablo
- 8 Ponisio, Martin
- 9 Raota, Patricio Mario
- 10 Saragó, Walter Juan Franco
- 11 Voss, Martin
- 12 Wiesemann, Pablo Luis

- 1 Bauer, Tatiana Valeria
- 2 Berczely, Sofia María
- 3 Besenyi, Sofia Gabriela
- 4 Grum, Micaela Estefania
- 5 Kuhk, Anorea Roxana
- 6 Manselle, Sabrina
- 7 Maroglio, María Pia
- 8 Oliver, Odile María
- 9 Stange, Ana Elena Enriqueta
- 10 Timmermann, Denise Claudina
- 11 Tropper, Ivanna

Grupo VII - F 5

Sra. Monica Fitting de Tarullo

- 1 Bonta, Francisco
- 2 Davidis, Emilio Luis
- 3 Fernandez, Alejandro Luis
- 4 Goyechea, Juan Gustavo
- 5 Graf Caride, Máximo Cristian
- 6 Hilger Schön, Juan Rafael
- 7 Leonhardt, Federico Guillermo
- 8 Marconi, Andrés Leonardo
- 9 Martinez Cortijo, Alberto Francisco
- 10 Ploetz, Gero Francisco
- 11 Salvadó, Pablo José
- 12 Seitz, Fernando Carlos
- 13 Turner, Fernando Mariano Sebastián

- 1 Borrino, Luciana del Sol
- 2 Diaz Zettelmann, Valeria Erika
- 3 dondo Buhler, María Elena
- 4 Gerlinger, Cynthia Vanesa
- 5 Korger, Barbara Sofia
- 6 May, Clara Josefina
- 7 Merz, Carolina Erika Beatriz
- 8 Narduzzi, Marina
- 9 Rossi Viz, Carolina
- 10 Soler, Victoria
- 11 Wentzel, Marlene

Grupo VIII - M4
Sra. Carina Fitting de Planzer
Sra. Andrea Pesserl de Biesing

- | | |
|-------------------------------------|-----------------------------|
| 1 Albrecht, Carlos Alfredo | 1 Bonardi, Valeria |
| 2 Canavari, Pablo Alberto | 2 De Brey, Carina |
| 3 Cardoso, Diego Alejandro | 3 Gherghi, Mariela Carina |
| 4 Coulin, Christian Carl | 4 Hentschel, Melanie |
| 5 Echeverria, Maximiliano Guillermo | 5 Lahusen, Andrea Ariane |
| 6 Hermann, Martin | 6 Lueg, Cecilia Maria |
| 7 Schneider, Patrick | 7 Niedenthal, Corina Andrea |
| 8 Schaczewski, Axel | 8 Schenzle, Patricia |
| | 9 Swania, Verena |
| | 10 Schwarzbock, Irene Elsa |
| | 11 Thesing, Evelin |

Grupo IX - M4
Sra. Celina Schneidewind de Seybold

- | | |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| 1 Behrendt, Christian Frank | 1 Bittner, Astrid Cecilia |
| 2 Bluhm, Holger Jens | 2 Bunge, Cecilia Inés |
| 3 Cellnigg, Markus | 3 Burgin, Victoria |
| 4 Cubasch, Stephan | 4 De Biedma, Lorena |
| 5 Grijalba y Luyando, Diego Hernán | 5 Gabriel Fischer, Diana Nora Barbara |
| 6 Krieger, Gerardo Gunter | 6 Kade, Vera |
| 7 Lopez Pelliza Heilmann, Adrian | 7 Melzig, Nadina |
| 8 Mattioli, Federico | 8 Sardelli, Ingrid Gisela Ernestina |
| 9 Neuwald, Matias Gerardo | 9 Stephan, Micaela |
| 10 Sielfeld, Christoph Constantin | 10 Sundblad, Mara |
| 11 Zey, Fabian Hans | |

Grupo X - M4
Srta. Verena Fehrmann

- | | |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| 1 Costa, Esteban Martin | 1 Conterio, Mercedes |
| 2 Denes, Andrés Federico | 2 Friebe, Sabine Patricia |
| 3 Dick, Nicolás | 3 Forsthuber, Paula |
| 4 Kölbl, Marcus Ernesto | 4 Greiner, Marion |
| 5 Kraefft, Roberto Ricardo | 5 Haupt, Clara Valentina |
| 6 Lamers, Benjamin Philip | 6 Krommel Fleck, Verónica Beatriz |
| 7 Reddig, Federico Enrique | 7 Liebich, Sabrina Janina |
| 8 Reitano, Eric Francisco de Paula | 8 Tichy, Veronika |
| 9 Rigby, Mauro Allan | 9 Schönbrod, Betina |

Grupo XI - F4
Srta. Cristina Heckhausen

- | | |
|-------------------------------|---------------------------------|
| 1 De Carlo, Juan Felipe Jesus | 1 Albistur, Lucia |
| 2 Diell, Rodolfo Claudio | 2 Budzisch, Gisela Bettina |
| 3 Dobovsek, Andrés | 3 Coll Weiss, Marina Inés |
| 4 Döke, Diego Gonzalo | 4 De Benedetti, Maria Fiorencia |
| 5 Fernandez Rocha, Juan Pablo | 5 Dellatorre, Maria Sol |
| 6 Hahn, Matias | 6 Fratini, Gabriela |
| 7 Kirsch, Ernesto Guillermo | 7 Freitag, Geraldine |
| 8 Sagel, Arturo | 8 Harmann, Marina Andrea |
| 9 Spinedi, Máximo Enrique | 9 Ou Smolinski, Carolina Leslie |
| 10 Spitta, Mathias | 10 von Bernard, Cristina |
| 11 Tomasevich, Felipe | |
| 12 Welbers, Guillermo | |
| 13 Werner, Andrés Roberto | |

Grupo XII - F4
Srta. Sandra Rudich

- | | |
|-------------------------------|------------------------------------|
| 1 Döring, Jan Michael | 1 Diez, Maria Cecilia |
| 2 Finsterbusch, Thomas | 2 Holste Jaeger, Barbara Constanza |
| 3 Gysin, Sebastián Martin | 3 Klockner, Maria Felicitas |
| 4 Hampel, German Guido | 4 Loggia, Erika Carolina |
| 5 Hancke de la Fuente, Tomás | 5 May, Tatiana |
| 6 Jenichen, Alejandro Nicolás | 6 Urien, Maria Belén |
| 7 Mahr von Staszewski, Tomás | 7 Yanov, Maria Gabriela |
| 8 Oleskow, Mathias Alejandro | |
| 9 Raupach, Sebastián Osvaldo | |
| 10 Scheige, Gerardo Esteban | |
| 11 Schwarz, Christian Luis | |
| 12 Weyersberg, Lucas | |

CHRONIK DES SCHULJAHRES 1984 — KINDERGARTEN NORTE — SCHULE

März

- Konferenz der Kindergärtnerinnen vor Schulanfang: allgemeine Information, Gruppeneinteilung, Eingewöhnungszeit der Kinder, Einrichtung der Klassonräume
- Schulanfang
- Elternversammlung vor Schulanfang: Vorstellung der Kindergärtnerinnen, allgemeine Information, Eingewöhnungszeit und Arbeit im Kindergarten (4 und 5 j.)

April

- Müttertee
- Osterfeier
- Auf Anordnung der Dirección General de Escuelas de la Provincia de Buenos Aires, beteiligen sich die Kindergärtnerinnen an einer Tagung über das Erziehungsgesetz.

Mai

- Die Studentinnen des Deutschen Pedagogischen Seminars beginnen ihr Blockpraktikum im Kindergarten.
- Wir gehen in eine Vorstellung der Gruppe "Pro-Música de Rosario" in einem Theater in Martínez.
- Wir besuchen den Kolonialstadtteil in San Isidro.
- Wir feiern den 25. Mai.
- Elternabend: "Wie können Eltern und Erzieher eine harmonische Entwicklung des Kindes fördern? (5 j.)
- "Die Arbeit im Kindergarten" (4 j.)

Juni

- Wir beobachten die Veränderungen in der Natur und entdecken den Herbst (4 und 5 j.)
- Wir gehen im Supermarkt einkaufen
- Feier zum Tag der Fahne
- Die Mütter beteiligen sich am Musikunterricht ihrer Kinder (4 und 5 j.)

Juli

- Wir besuchen das Haus eines Spielkameraden
- Wir feiern den 9. Juli
- Winterferien

August

- Wir besichtigen die Geschäfte der näheren Umgebung
- Wir besuchen einen Obst- und Gemüseladen
- Besuch im Zoo
- Die Kindergärtnerinnen beteiligen sich an einem Kurs über "Märchen und Geschichten -- Technik des Erzählens" unter der Leitung von Herrn Juan Moreno
- Kinderfest: Kaspervorstellung im Kindergarten: "Con esta lluvia" — Theatergruppe von Carlos Martínez
- Feier anlässlich des Todestages von General José de San Martín

September

- Wir besuchen eine Bäckerei und kaufen Brot
- Elternabend: "Vorschulübungen zum Lesen und Schreiben — Schulreife" (5 j.)
- Feier zum Tag des Lehrers
- Die Mütter helfen beim Basteln der Kostüme für das Laternenfest
- Wir feiern den Frühlingsanfang auf dem Schulgelände in San Isidro
- Laternenfest (M5)

Oktober

- Tag der Familie
- Wir besuchen die Feuerwehr
- Wir bringen Briefe zur Post
- Die Mütter beteiligen sich am Turnunterricht ihrer Kinder (4 und 5 j.)
- Laternenfest (M4, F5, F4)

November

- Wir besichtigen den Hafen von Buenos Aires (4 und 5 j.)
- Wir besichtigen ein Flugzeug
- Verkleidungsfest
- Spaziergang zum Fluss

Dezember

- Der Nikolaus besucht den Kindergarten
- Schulschluss

PRIMARIA BELGRANO

SECCION CASTELLANA:

6° - Elda R. de Lapierre
Suplente permanente: Erika B. F. de Ertack

DEUTSCHE ABTEILUNG:

6 KL - Margarita F. de Rothe

FACHLEHRER - MAESTROS ESPECIALES:

Balbiani, Alicia O. C. de
Corte, Olga R. de

Morínigo, Osvaldo Rubén
Riccobelli, Gabriela Rainoldi de
Pietranera, Diana María
Aubry, Teresa Urdapilleta de

Werken - Actividades manuales.
Handarbeiten - Actividades manuales.
Sport - Actividades Físicas
Sport - Actividades Físicas
Musik - Educación Musical
Zeichnen u. Werken - Actividades Plásticas



- 6° Grado
- 1 ARGIBAY MOLINA, Virginia María
 - 2 BALINO, Martín
 - 3 BERGER, Martín Ulrico
 - 4 BUSQUETS, Denise Renée
 - 5 COLLADO, Nicolás Alejandro
 - 6 DE NARDIS, María Andrea
 - 7 FEST, Ana
 - 8 FRIGERIO, Ana
 - 9 HOSS, Ana Cristina
 - 10 JAGER, Nicolai Allan
 - 11 JENSEN, Siv Britt
 - 12 KAUFMANN, Ingrid Ana
 - 13 LACOSTE, Mariane Hebe
 - 14 MAY, Alexis
 - 15 MEDINGER, Christian Egon
 - 16 POZZI, Marcos
 - 17 RAFFO CALDERON, Alberto Manuel
 - 18 RIVERO HAERDTER, Sebastián
 - 19 SALABERRY, Marianne
 - 20 VACAS, María Fernanda
 - 21 WEBER, Enrique Raúl
 - 22 WILDAU, Erika Andrea



CRONICA DEL AÑO 1984

- 12.03.84 Iniciación del período escolar.
- 24.05.84 Acto conmemorando la Revolución de Mayo.
- 19.06.84 Acto en homenaje al "Día de la Bandera" y su creador.
Visita guiada en la muestra de Arte Precolombino Mejicano en el Museo de Bellas Artes.
- 26.06.84 Visita guiada en el Museo de la Ciudad de Buenos Aires.
Muestra 1: La mujer desde la época colonial hasta nuestros días.
Muestra 2: El Teatro Colón a través del tiempo.
- 05.07.84 Reunión de padres. La rectora de la Sección Secundaria, Prof. Alicia C. Fickenscher informa y esclarece preguntas sobre el Bachillerato Bilingüe.
- 08.07.84 Acto conmemorando la Declaración de la Independencia.
16.07. al 27.07. Receso escolar.
- 09.08.84 Visita guiada en el Museo Histórico Nacional.
- 15.08.84 Visita a la Exposición Ganadera en la Rural.
- 16.08.84 Acto conmemorando el 134° Aniversario de la muerte del Gral. Don José de San Martín.
Visita a la Casa de Gobierno.
- 09.09.84 6° grado representa para sus maestros.
- 25.10.84 Visita al Museo del Cabildo y sus alrededores.
- 26.10.84 Concurso de lectura entre los mejores lectores de 6° grado de las escuelas de habla alemana, en el Instituto Ballester.
- 28.10.84 Fiesta de la Juventud - Competencia deportiva.
- 07.12.84 Acto de fin de curso.

SINTESIS:

- 1961: 13 de marzo. Comienza a funcionar la Goethe-Schule, Primaria Belgrano. Jardín (1 sección) 19 alumnos.
1° a 3er grado (4 secciones) 36 alumnos.
- 1962: Se completa la Primaria: Jardín de Infantes (2 secciones): 40 alumnos
1° Inferior a 6° grado (7 secciones): 131 alumnos.
- 1963: Traslado de la Sección Secundaria de la Escuela del Norte a Belgrano.
Desdoblamiento del 1° Inferior en dos secciones.
- 1968: 24 de mayo. Inauguración del nuevo edificio de la Primaria sobre Obligado.
- 1971/ 1972: Máxima inscripción alcanzada: Jardín de Infantes: 45 alumnos
Primaria: 200 alumnos
- 1973 7° grado pasa a ser 1er. año del nuevo Sistema Bilingüe en la Sección Secundaria.
- 1974 Cierre de una sección de 1er. grado. La otra sección se estructura como grupo homogéneo para el aprendizaje del alemán como idioma extranjero.
- 1979 Cesación paulatina de la Primaria con el cierre de la 1° sección de Jardín.
- 1984 7 de diciembre. Despedida del último 6° grado (22 alumnos).

DOCENTES EN EJERCICIO DESDE EL COMIENZO

Srta. María Magdalena Fritz	1961 - 1984. Continúa Sección Secundaria.
Sra. Beatriz González de Baldoni	1961 - 1983. Continúa Escuela del Norte.
Srta. Ursula Manegold	1961 - 1977. Continúa Escuela del Norte.
Sra. Erika Frangenheim de Ertack	1962 - 1984. Continúa Escuela del Norte.

DOCENTES CON 10 ó más años de antigüedad:

Sra. Ana María Warneke de Palis	1961 - 1974 y 1976- 1977
Sra. Noemí Landa de Jakob	1961 - 1971
Sr. Alberto Castro	1962 - 1974
Sr. Oscar Muzio	1962 - 1974
Sr. Osvaldo Morínigo	1964 - 1984. Continúa Sección Secundaria.
Sra. Liliana Savone de Urbini	1964 - 1975. Continúa Sección Secundaria.
Sra. Catalina Geidenecker de Binder	1964 - 1972. Continúa Seminario.
Sra. Isabel Drumel de Tiscornia	1965 - 1979
Srta. Ana María Goetz	1965 - 1978. Continúa Escuela del Norte.
Sra. Margarita Fischer de Rothe	1966 - 1984. Continúa Sección Secundaria.
Srta. Angelika Schlunk	1967 - 1981. Continúa Escuela del Norte.
Sra. Elisabeth Kerst	1968 - 1977
Sra. Alicia Calp de Balbiani	1970 - 1984
Sra. Elda Revuelto de Lapierre	1975 - 1984. Continúa Escuela del Norte.

ALUMNOS QUE TERMINARON SUS ESTUDIOS EN LA PRIMARIA BELGRANO DESDE 1962 hasta 1984:

Mujeres: 284 — Varones: 248 — Total 532

LA PRIMARIA BELGRANO YA NO ESTA.

Una expresión simple, pero cargada de recuerdos, afectos...

Esta sección de nuestro gran colegio surgió como "Ave Fénix de las cenizas" el 13 de marzo de 1961, con 19 pequeños en Jardín y 36 alumnos en 1° Inferior a 3er grado.

Es justamente bajo este lema que se llevó a cabo el primer "Schul-fest". Nunca más fue vista mayor alegría, regocijo y emoción como en esa noche de reencuentro con viejos y no tan viejos amigos y compañeros, con maestros y hasta con el viejo pupitre en las aulas no tan mozas como las de hoy. (Algunos de esos pupitres siguen estando en Verónica). Ya, al año, completamos hasta 7° Grado y abrimos una nueva sección en Jardín. Sin embargo el edificio nos quedaba demasiado grande. Incitaba a más de uno a realizar sus aventureras exploraciones a recónditos y misteriosos rincones en el sótano o en el tercer piso, donde había quedado una colección de caracoles y minerales. Hasta el patio —abarcaba casi todo el sector de Obligado— invitaba con su piso de arena y sus frondosos árboles al esparcimiento y a campañas bélicas con la arena.

Con el pase de la Sección Secundaria de Martínez a Belgrano en 1963, se acabó ese edén. Tuvimos que aprender a convivir con los grandes, a ceder y a defender nuestro hábitat. Con el aumento progresivo del número de alumnos hubo que ampliar y, en 1968, tuvimos la dicha de poder instalarnos en el nuevo edificio sobre la entonces silenciosa calle Obligado. Qué felices y orgullosos nos sentimos en esas aulas amplias, con ventanales grandes, armarios empotrados para el maestro y los alumnos y ¡hasta un lavabo en cada salón!

En 1973, nuestro 7° grado se transformó en 1er. Año del Sistema Bilingüe iniciado en la Sección Secundaria. De ese grupo de alumnos surgieron los primeros egresados del 13er Año cuyo idioma materno no fuera el alemán.

La realidad escolar nos llevó al cierre de una sección de 1er. grado en 1974. El cada vez más escaso número de alumnos que dominaban el alemán no hacía factible un desdoblamiento en grupos homogéneos, y estos pocos alumnos en vez de actuar como estímulo para los que aprendían el alemán, perdían paulatinamente su idioma materno, con la consecuente disconformidad de sus padres.

El continuo incremento del alumnado y la imposibilidad de edificar en San Isidro implicó un nuevo cambio en 1977: la concentración en una sola Primaria en Martínez. Esto significó la desaparición, año tras año, de un grado en Belgrano, hasta su cancelación total en 1984.

En el recorrido de este camino fuimos exigentes, con nosotros mismos y con nuestros alumnos. Fue una exigencia mezclada con comprensión y cariño. Fuimos humanos: logramos aciertos y cometimos errores, conscientes de que todo acto en la labor docente es perfectible.

Adiós Primaria Belgrano del Instituto Escolar Goethe.

En este adiós deseo incluir mi más sincero agradecimiento a todos y a cada uno de ustedes que se haya sentido identificados con nuestro empeño docente, estimulándonos, ayudándonos, objetándonos constructivamente y comprendiéndonos.

Deseo agradecer también a aquellos escépticos, pues nos incitaron a mejorar aún más nuestra tarea educativa y formativa en bien de sus hijos, nuestros alumnos.

Deseo formular muy especialmente mi reconocimiento a los colegas docentes. Con su disposición y entusiasmo, su responsabilidad y sentido de autocrítica y su dedicación constante —aún fuera del horario escolar— la Primaria Belgrano logró vida.

Un hasta siempre a mis queridos exalumnos, a mis colegas y colaboradores, a los padres y a las autoridades.

Magdalena Fritz



PRIMARIA MARTINEZ

Personal Docente

- | | |
|--|--|
| 1 M1 Sra. Haydée Y. de Ozino
Frl. Karin Mast | 2 M1 Sra. Ana María S. de Pórfido
Frau Gabriela Stauber |
| 1 M2 Srta. Cristina Aróztegui
Frl. Elisabeth Schiffmacher | 2 M2 Sra. María Elvira B. de Piñero
Frau Irene Vagó |
| 1 M3 Sra. M. Angélica B. Z. de Maggiotti
Frau Karin R. de Recht | 2 M3 Sra. Dora D. de Sebastián
Frl. Gabriela Holm |
| 1 M4 Sra. Beatriz G. de Baldoni
Frau Mónica W. de Zestic | 2 M4 Srta. Diana Alekotte
Frau Ana Elisa Seippel |
| 1 F1 Sra. Graciela G. R. de Zaldivar
Frau Noemí Luedecke | 2 F1 Srta. Corina Mast
Frl. Ana María Goetz |
| 1 F2 Sra. Adhelma Z. de Pedrotti
Frau Carlota B. de Stocker | 2 F2 Sra. Dora S. de Herrera
Frl. Irene Wurmlinger |
| 3 M1 Srta. Ana Marta Gargano
Frau Verónica Raedler | 4 M1 Sra. Adriana R. de Ritter
Frau Heide Stephan |
| 3 M2 Sra. Carlota B. de Stocker
Herr Friedrich Seip | 4 M2 Sra. Nora C. de de Sande
Frau Claudia Meyer-Kostinek
Frau Heidemarie Feig |

- | | |
|--|--|
| 3 M3 Srta. Ana Lia Dora Vazquez | 4 M3 Sra. María Elena V. de Galcerán
Frau Gisela Templin |
| Frau Mónica Alt | |
| 3 M4 Srta. Lucia Silvia Velazquez | 4 M4 Sra. Lidia G. de Vazquez |
| Frau Annalisa Magri de Rudolf | Frau Elena Elisa Schmidt |
| 3 F1 Srta. Elsa Badía
Frau Irene L. de Diez | 4 F1 Srta. Margarita Jestrabek
Frau Gisela Schweizer |
| 3 F2 Sra. Lydia C. de Danel | 4 F2 Sra. Carlota H. de Rodríguez
Frl. Angelika Schlunk |
| Frl. Margarita Jestrabek | |
| 5 M1 Sr. Carlos Colombo
Frau Annemarie Feidt | 6 M1 Srta. Teresa de Lamadrid
Frl. Ursula Manegold |
| 5 M2 Sra. Gloria L. R. de Wood | 6 M2 Sra. Martha P. de Uncal
Herr Hermann Baus |
| Frau Sieglinde Raimondi | |
| 5 M3 Sra. Elda R. de Ares | 6 M3 Sra. Ana María F. de Grassmann
Frau Ursula Spuler |
| Frau Traute Blum | |
| 5 M4 Sra. Marta S. de Bacci
Frau Edith Rodriguez | 6 M4 Sra. Zoraida R. de Urzaiz
Frau Luisa Steinhaus |
| 5 F1 Sra. Liliana M. T. de Garcia Rozas | 6 F1 Sra. Susana B. de Conde
Frau Ana María F. de Grassmann |
| Frau Annelie Domin | |
| 5 F2 Sra. Dora Senet
Frau Elisabeth Göbel | 7° Sr. Ruben Salas
Frau Friederike Schmitz |
| Maestros especiales:
Sra. Marta García
Sra. Elsa Schaufele
Sra. Irene Kerezi
Sra. Susana S. de Puppio
Sra. Margarita von Rennenkampf
Srta. Iliana Viegener
Srta. Mónica Magaldi | Vertretung:
Frau Ulrike Pieloth
Frau Lidia Vazquez
Frau Ruth Casanova
Frau Hanna Meyer
Frau Angelika Brauer |
| FACHLEHRER —
Audiovisual: | MAESTROS ESPECIALES:
Sra. Elena Echeverría -
Frau Haydée Musterós |
| Material didáctico -
Lehrmittel:
Ciencias - Sachkunde:
Maestra Psico-
pedagoga:
Grupo de idiomas: | Frau Gerda Schwarz
Frau Carola Porto
Sra. Marta Mazzini
Sra. Ana Isabel Domin - Sra. Elena Marconi
Sra. Amalia Wallberg - Frau Katja Löhner
Frau Verónica Raedler |
| Dibujo - Zeichnen:
Labores - Handarbeit: | |

Manualidades -
Werken:
Música - Musik:

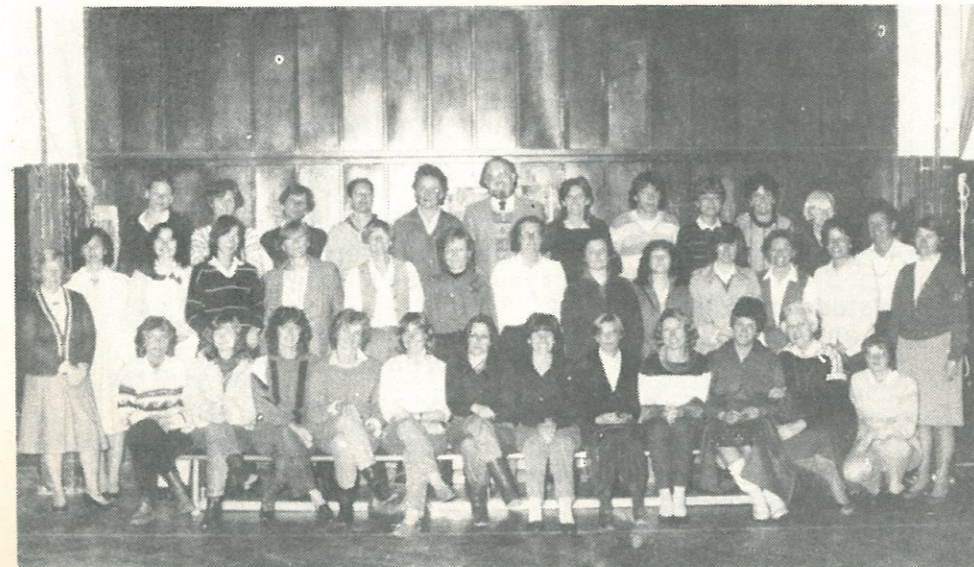
Educación Física -
Leibeserziehung:

Arbeitsgemeinschaft -
actividades
especiales:

Sr. Carlos Colombo
Sra. Lidia Bering - Srta. Inés Alias -
Sr. Daniel Montani

Sra. Elda Muñoz - Sra. Silvia
Eilenberger - Srta. Sonia Heinlein -
Sra. Silvia Lichinchi - Srta. Doris
Lange - Srta. Ivonne Neddermann.
Sr. Ricardo Echeverría - Sr. Omar
Leirado - Sr. Sandro Londero - Sr.
Jorge Rossi.

Srta. Susana Cocimano - Srta. Mar-
garita Pfanzelt - Sra. Blanca
Vaccarezza - Frau Karin Ascacibar.



grado 1ºM1

- 1 Brauer, Tobias Jacy
- 2 Bischoff, Karina Beatriz
- 3 Bocklenberg, Sonia
- 4 Campodónico, Cristian Werner
- 5 Dick, Enrique Rodolfo
- 6 Fritz, Susanne Isabel
- 7 Funke, Jost
- 8 Hasler, Simone Claudia
- 9 Hermann, Andrés
- 10 Hoger, Martin
- 11 Kayser, Maria Eugenie
- 12 Kroll, Sonja Renate
- 13 Meier, Björn Hilbert
- 14 Müller, Cintia Irene
- 15 Perlusky Cavaneghii, Maria Alejandra
- 16 Reitano, Cynthia Ivonne
- 17 Thesing, Ingrid
- 18 Vázquez, Esteban Andrés
- 19 Vera Pinto, Pablo Manuel



grado 1ºM2

- 1 Bergmann, Thorsten Werner
- 2 Bernhardt, Sandra
- 3 Canavari, Alejandro Andrés
- 4 Cavanna, Carolina Eugenia
- 5 Di Pierro, Eva Christine
- 6 Duisberg, Fernando Eduardo
- 7 Eerhard, Dirk Martin
- 8 Grijalba y Luyando, Javier Fernando
- 9 Heuer, Thorge
- 10 Hoefner, Werner
- 11 Knutzen, Maria Natalia
- 12 Niedenthal, Sonia Evelyn
- 13 Oclander, Dominica
- 14 Özkan, Rahmi Kerim
- 15 Ranwez, Sonia Pamela
- 16 Reeder, Björn
- 17 Schmitz, Jörn Kaspar
- 18 Stickforth, Constanza Jennifer
- 19 Tranninger, Lea
- 20 von Bothmer Schlegtendal, Christoph
- 21 Wasinger, Anja
- 22 Weissig, Walter Rashid
- 23 Wild, Vanina



grado 1ºM3

- 1 Behrendt, Marcus Andreas
- 2 Borchardt, Alejandro
- 3 Campos, Irene Sonia
- 4 Hegekötter, Guido
- 5 Jakel, Christian
- 6 Kade, Sonia
- 7 König, Petula Bernadette
- 8 Krapf, Pedro Christian
- 9 le Comte, Sofia Gloria Inés
- 10 Liebich, Beatriz Gisela
- 11 Luebs, Carina
- 12 Lueg, Rodrigo Enrique
- 13 Mahler, Romina
- 14 Melzig, Claudia
- 15 Rapp, Rainer
- 16 Schmee, Claudia
- 17 Schwarzböck, Maria
- 18 Sommer, Ricardo Matias
- 19 Wagner, Verena Inés
- 20 Zulauf, Andrea Mariana
- 21 Zurell, Valeska



grado 1ºM4

- 1 Biercamp, Martin Rodolfo
- 2 Biesing, Marina Julieta
- 3 Busch, Cecilia Andrea
- 4 Diehl, Lorena Ines
- 5 Fernandez, Cynthia
- 6 Gravenhorst, Cristian Alejandro
- 7 Krommel Fleck, Mariana Martha
- 8 Kroyer, Tomás
- 9 Merz, Matthias Felix Gustavo
- 10 Molnar, Nicolás Jorge
- 11 Porto Stickforth, Juan Pablo
- 12 Rivero Haerdter, Carolina
- 13 Suarez, Sebastian Alejo
- 14 Wentzel, Tomás Carlos Ceferino
- 15 Wirth, Carolina



grado 1°F1

- 1 Albistur, Augustina
- 2 Collado, Verónica Sabina
- 3 de la Torre, Mariano Fernando
- 4 Doring, Mark Ion
- 5 Endler, Walter
- 6 Goetz, Claus Christian
- 7 Hahn, Gustavo Federico
- 8 Herz, Ariel Alberto
- 9 Kobi, Karel Anton Marian
- 10 Lindel, German Federico
- 11 Lynch Pueyrredón, Augustina
- 12 Mahr von Staszewski, Maurreen
- 13 Martinelli, Marcelo Daniel
- 14 Ploetz, Martin Alejandro
- 15 Rabe, Alejandro Guillermo Carlos
- 16 Schell, Ariel
- 17 Schroeder, Carlos Raúl
- 18 Simmendinger Gammalsson, María Mercedes
- 19 Soler Martínez, Martín Damián
- 20 Wehl, Natalia Sabina

**grado 1°F2**

- 1 Albistur, Juan Ignacio
- 2 Brugger, Hernán Alejandro
- 3 Capurro, Santiago Nicolás
- 4 Collado, Guillermo Rafael Teodoro
- 5 Endler, Patricio
- 6 García Lienemann, Ricardo
- 7 Giacomino Fontana, Federico
- 8 Goedhart, Carolina
- 9 Heidenhain, Gabriela Adriana
- 10 Holub, Víctor Martín
- 11 Klöckner, Patricia
- 12 Ljungmann, Erik Sebastián
- 13 Luegmayer, Lucila
- 14 Maroglio, Octavio Julio
- 15 Martens von Weyhe, Alejandro Marcelo
- 16 Martínez Cortijo, Rocio
- 17 Nathan, Lis Romina
- 18 Oszwald, Francisco
- 19 Pereyra, Juan Ignacio
- 20 Priesse, Karen
- 21 Schliemann, María de la Paz
- 22 Wiesemann, Federico

**grado 2°M1**

- 1 De Ezcurra, Tatiana
- 2 Jones, Valeria Cristina
- 3 Finsterbusch, Jan Paul
- 4 Frerich, Anke
- 5 Fritsches, Martín Jorge
- 6 Gerhardt, Birgit
- 7 Hoger, Carina
- 8 Langó, Diego Federico
- 9 Lauinger, Eduardo Andrés
- 10 Leifermann, Maximilian
- 11 Lopez Klengenfuss, Claudia Cecilia
- 12 Münlich, Claudio
- 13 Paula, Natalia
- 14 Schänzle, Marcos
- 15 Schmitz, Jan Philipp
- 16 Schweizer, Maïke Gesa
- 17 Seligmann, Romina
- 18 Sperling, Sebastián
- 19 Stecher, Tomke Sinead
- 20 Thor, Thorsten
- 21 Vago, Tamara
- 22 van den Hurk, Varena
- 23 von Seherr Thoss, Benedikta
- 24 Zurell, Román Alejandro

grado 2°M2

- 1 Campos, Mariana Mónica
- 2 Dick, María Eugenia
- 3 Dyrzka, Gerardo Carlos
- 4 Fritsches, Nicolás Carlos
- 5 Funke, Gesine
- 6 Hoppe, Thomas Friedrich
- 7 Lamers, Joanna Bernardette
- 8 Lorbach, Vera Inés
- 9 Mandry, Alexandra Catalina
- 10 Meier, Gunnar
- 11 Messerer, Karen
- 12 Naumann, Sven Karsten
- 13 Molnar, Silvana
- 14 Obringer, Herald
- 15 Richter, Fabian
- 16 Riehn, Astrid Patricia
- 17 Romberg, Kai
- 18 Schmidt, Christiane Barbara
- 19 Schulz, Tomás Rodolfo
- 20 Spreng, Bernardo
- 21 von Alvensleben, Andreas Philip
- 22 Wolfsteller Schinkel, Nadia Lorena

grado 2°M3

- 1 Badur, Jeanine
- 2 Benetka, Christian
- 3 Bittner, Claus Martin
- 4 Bluhm, Anja Isabella
- 5 Briem, Christian Thomas
- 6 Bruchhausen, Axel Emerico
- 7 Detering, Stefan
- 8 Oclander, Carolina
- 9 Pautasso, Ana Romina
- 10 Radivo, Ana Margarita
- 11 Ranwez, Tatiana María
- 12 Roettger, Alexandra
- 13 Schultz, Colin Walter
- 14 Stauber, Ralf Herman
- 15 Steinhaus, Cristian Andrés
- 16 Stephan, Franco Andrés
- 17 Vultorius, Ingrid Ursula
- 18 Wilken, Renata Erica
- 19 Wille, Stefanie Christine

grado 2°M4

- 1 Adamo, María Verónica
- 2 Baliera, Patricio Federico
- 3 Buchholz, Walter Guillermo
- 4 Costa, Mariela Alejandra
- 5 Damerau, Pablo Ernesto
- 6 del Tiempo Matanzo, Marta María
- 7 Di Paola, María Belén
- 8 Gruben, Nancy Virginia
- 9 Henderson, María Cecilia
- 10 Martínez, Jorgelina
- 11 Molano Rentería, Beatriz
- 12 Nicholson, Josefina
- 13 Ruprecht, Lila Eugenia
- 14 Schriefer, Mariana
- 15 Seither, Gabriela Margarita
- 16 Tasselli, Florencia
- 17 Wentzel, Marcos Ernst
- 18 Wraage, Rolando Bernardo

grado 2°F1

- 1 Basset, Ivana Astrid
- 2 Baumgart, Agustín
- 3 Bentel, Nicolás Federico
- 4 Bonta, Martín
- 5 Davidis, Gisela Paula
- 6 Gysin, Verónica María
- 7 Hampel, Axel Gustavo
- 8 Henkel, Axel Guillermo
- 9 Korger, Erika Ana
- 10 Luegmayer, Amilcar
- 11 Rossi Viz, Julieta
- 12 Santangelo, María Paula
- 13 Schäfer Güller, Juan Diego
- 14 Schroeder, Carla
- 15 Schulz, Fernanda Lorena
- 16 Schwarz, Patricia Karina
- 17 Seitz, Roberto Pablo
- 18 Thomsen, Felipe Mathias
- 19 Witte, Máximo Pedro
- 20 Yanov, Martín Eduardo

grado 2°F2

- 1 Benzo, Mariano
- 2 Berger, Denise
- 3 Gerlinger, Davina Natalia
- 4 Hagedorn, Axel Eric
- 5 Hahn, Ingrid Elizabeth
- 6 Herz, Erica Elizabeth
- 7 Holste Jaeger, Juan Carlos
- 8 Jenichen, Federico Martín
- 9 Luegmayer, Sebastián
- 10 Mandel, Constanza
- 11 Martens von Weyhe, Thilo Cristian
- 12 May, Catalina Dimpna
- 13 Meier, Francisco Juan

- 14 Narduzzi, Lucia
- 15 Pommer, María Verónica
- 16 Priesse, Alexandra Angélica
- 17 Schaufele, Silvana Inés
- 18 Schöffel, Bárbara
- 19 Skawran, Federico Gerardo
- 20 Spitta, Christian
- 21 Timmermann, Ernesto Diego
- 22 von Zehmen, Pablo Guillermo Eric

grado 3°M1

- 1 Badur, Nicole
- 2 Bunge, Andrés Eduardo
- 3 Conci, Markus Guido
- 4 Engel, Martín Alexander
- 5 Fauth, Christian Carlos
- 6 Friedrich, Iovanna
- 7 Huber, Ernesto Walter
- 8 Korte, Martín Eduardo
- 9 Kraefft, Nicolás Alejandro
- 10 Lutzeler, Máximo Gerardo
- 11 Naumann, Claudio Pedro
- 12 Pröbsting, Liane
- 13 Reitano, Verónica Vanesa
- 14 Schleicher, Martín Gerardo
- 15 Schwarck, Federico
- 16 Steube, Christian Andrés
- 17 Swania, Manuel
- 18 Templin, Birthe
- 19 Thern, Alfredo Luis
- 20 Viegner, Roberto
- 21 von Seher-Thoss, Philipp
- 22 Ziegeler, Gudrun

grado 3°M2

- 1 Ammann, Yasmin Ines
- 2 Bocklenberg, Matias
- 3 Braun, Córdula
- 4 Chamorro Premuzic, Tomás
- 5 Dufner, Stephanie Clara
- 6 Fitner, Marina
- 7 Kade, Paula
- 8 Käthler, Cecilia Lorena
- 9 Krüger, Mónica
- 10 Lamers, David
- 11 Le Comte, Christian Carlos Guillermo
- 12 Lopez Klengenfuss, Rodrigo Germán
- 13 Mahler, Carlos Martín
- 14 Mittag, Axel Michael
- 15 Naumann, Sonia Ana
- 16 Nickel, Fabian David
- 17 Pulz, Gawan Cornelius
- 18 Remmer, Nicolás Rodolfo
- 19 Romberg, Claudia
- 20 Schmidt, Rodolfo Cristian
- 21 Thielemann, Martín Alfredo
- 22 Tranningger, Judith
- 23 Trnka, Marina
- 24 Wiesner, Rolando Eduardo

grado 3°M3

- 1 Bouter, Wilke Anna-Maria Carolina
- 2 Campos, Rodolfo Guillermo
- 3 Fischer, Rainer
- 4 Gabriel, Andreas Christian
- 5 Gruben, Julián
- 6 Heynen, Adrián
- 7 Hoffmann Hermann, Katja Mercedes
- 8 Honfi, Juan Américo
- 9 Huss, Andres
- 10 Jäkel, Horacio Andrés
- 11 Kreuzer, Claus
- 12 Lion, Helga
- 13 Lytghoe, Maia
- 14 Röben, Kristina
- 15 Schabla, Claudia
- 16 Schmidt, Pia
- 17 Spreng, Verónica
- 18 Steube, Claudia Marina
- 19 Vera Pinto, Melanie
- 20 Vezin Castaños, Pablo José
- 21 Wagner, Axel Albert
- 22 Weissig, Thomas

Grado 3° M4

- 1 Altieri, Alejandro
- 2 Bada Ashwell, María de la Paz
- 3 Biercamp, Carolina
- 4 Birkhofer, Cynthia Cecilia
- 6 Campodónico, Matias Tomás
- 7 Coronado, Horacio Esteban
- 8 Costa, Verónica Cecilia
- 9 Duisberg, Martín Alejandro
- 10 Fernandez, Tomás Francisco
- 11 Jara Otero, María Carolina
- 12 Klesper, Gabriela Inés
- 13 Krommel Fleck, Vanina Elisabeth
- 14 Leonhardt, Micaela Eva
- 15 Meier, Josefina
- 16 Nicholson, Carolina
- 17 Pereyra, Lucila
- 18 Reinhold, Constanza
- 19 Schnicer, Martín Enrique
- 20 Schuster, Sieglinde
- 21 Vaillant, Axel
- 22 Weyersberg, Irene Mercedes
- 23 Zappa, Luciano Jorge

Grado 3° F1

- 1 Bonta, Micaela
- 2 Castorina, Jorge Javier
- 3 Cernadas, María Rocío
- 4 Cesani Rank, Lucas
- 5 Cordero, Ramón
- 6 Ertl, Eric Carlos
- 7 Fest, Leandro Miguel
- 8 Fragnul, Juan Manuel
- 9 Heidenhain, Carolina Verónica
- 10 Herzog, Hernán Enrique
- 11 Jenichen, Guillermo Enrique
- 12 Klöckner, Magdalena
- 13 Koch, Eleonora
- 14 Kwint Domenech, María Enriqueta
- 15 Leonhardt, Tomás Alejandro
- 16 Lobenstein, Vanesa Mónica
- 17 Oszwald, Marcos Miguel
- 18 Papendieck, Laura
- 19 Ploetz, Pablo Rodolfo
- 20 Ponisio, Cintia
- 21 Schöffel, Maximiliano
- 22 Tomasevich, Federico
- 23 Turner, Guillermo Juan Domingo
- 24 Wolf, Pablo

Grado 3° F2

- 1 Abate, Enrique
- 2 Berzcely, Marina Inés
- 3 Davidis, Tomas
- 4 de la Torre, Marina Paz
- 5 Dondo Bühler, José Miguel
- 6 Dürrhöfer, Carina Melanie
- 7 Goetz, Maya Ingrid
- 8 Graf Caride, Valeria Ines
- 9 Gutierrez, Eduardo Ezequiel
- 10 Janson, Ingrid Elisabeth
- 11 Klungenfuss, Germán
- 12 Ljungmann, Cristina Eugenia
- 13 Mahr von Staszewski, Martín Javier
- 14 Noe, Alicia Margarita
- 15 Ostenrieder, Inés
- 16 Rentsch Mc Laren, Ian
- 17 Saragó, Brigitte Alexandra María
- 18 Schaufele, Marcelo Martín
- 19 Schmidt, Michelle María
- 20 Siedmann, Claudio
- 21 Soler Martínez, Pedro Ezequiel
- 22 Suarez, Marisol Alejandra
- 23 Tropper, Matias
- 24 Ullmann, Herman Paul

Grado 4° M1

- 1 Beliera, Diego Hernán
- 2 Blum Seide, Felix
- 3 Brauer, Martín Peri
- 4 Canavari, Verónica Elisabeth
- 5 Dienemann, Micaela Andrea
- 6 Finsterbusch, Diana Dorotea

- 7 Haupt, Irene Malvina
- 8 Heermann, Jürgen Hubert
- 9 Hentschel, Andrés Ricardo
- 10 Hofmann Breustedt, Erico Matias
- 11 Kalz, Ninja
- 12 Kirkner, Nicolás Alejandro
- 13 Körte, Pablo Alejandro
- 14 Lackman, Nina Mariana Karolina
- 15 Luebs, Tania
- 16 Marx, Oliver Matthias
- 17 Molnar, Micaela
- 18 Schnettler, Karin
- 19 Sommer, Adriana
- 20 Vagedes, Christian Alfredo
- 21 Viegner, Jorge
- 22 von der Goltz, Phillip
- 23 Wirth, Monica

Grado 4° M2

- 1 Berzcely, Henry Alois Sixtus George
- 2 Casanova, Dominik Reto
- 3 Cubasch, Christine
- 4 Gerhardt, Corinna
- 5 Heynen, Nicole
- 6 Junker Ofman, Heide
- 7 Lahusen, Christian Martin
- 8 Lehmann, Rainer Chapour
- 9 Linzer, Melanie
- 10 Lorbach, Marina Beatriz
- 11 Mahler, Melanie Inés
- 12 Mathé, Alexander Ulysses
- 13 Mühlich, Roberto
- 14 Nauman, Jens Hannes
- 15 Mónica
- 16 Stauber, Bettina
- 17 Steffen (Moser), Roland
- 18 Viegner, Ana Maria
- 19 von Storch, Lorena Erica
- 20 Wasinger, Martin
- 21 Egenhoff, Tjark Marten

Grado 4° M3

- 1 Di Piero, Marco Vincenzo
- 2 Dyrzka, Juan Pablo
- 3 Epstein, Patricia
- 4 Fernandez Gamio, Michael Philip
- 5 Garcia Martín, María Soledad
- 6 Gbiorczyk, Mirko
- 7 Hoefner, Sonia Verena
- 8 Kobelt, Victoria Alba
- 9 Köthe, daniel Marcelo
- 10 Mandel, Irene
- 11 Oldecop, Ianina Ursula
- 12 Rauhut, Martina Rosy Nicole
- 13 Richter, Ulrike Stefanie
- 14 Schneider, Dominik
- 15 Sperling, Fernando
- 16 Stecher, Lars
- 17 Stephan, Corina
- 18 Tandeter, Lea Karin
- 19 von Alvensleben, Sonia Carolina
- 20 Wagner, Julian Enrique
- 21 Wille, Claudia Beate

Grado 4° M4

- 1 del Tiempo, Elena
- 2 Diehl, Rodrigo Francisco
- 3 Dobovsek, Mónica
- 4 Galli, Gustavo Gastón
- 5 Gillar, Valeriano
- 6 Neumann, Eric Alejandro
- 7 Neumann, Sebastián
- 8 Risse, Matias
- 9 Satow, Elizabeth
- 10 Scafu, Matias
- 11 Sebestyen, Matin Andrés
- 12 Spitta, Valeria
- 13 Steinmann, Ralph
- 14 Stocker, Florencia
- 15 Suarez, Florencia Carolina
- 16 Tasselli, Sebastián
- 17 Tognocchi, Carolina Beatriz
- 18 Vaillant, Sabrina

Grado 4° F1

- 1 Alonso, Samanta Denise
- 2 Bartos, Cristian Fernando
- 3 Basset, Eric Eloy
- 4 Basualdo, María Francisca
- 5 Bauckhage, Carlos
- 6 Bommers, Gerardo José
- 7 Brugger, Andrés Fernando
- 8 Döke, Carolina Natalia
- 9 Facht, Tatiana Alicia
- 10 Frabotta, Tamara Elizabeth
- 11 Giacomino, María Florencia
- 12 Grosz, Fernando Andres
- 13 Gysin, Alejandro Javier
- 14 Janson, Erik Christian
- 15 Kociuk, Maximiliano Miguel
- 16 Ljungmann, Maria Karen
- 17 Meier, Anastasia Sofia
- 18 Sagel, José
- 19 Scherzer, Carlos Leopoldo
- 20 Staffa, Gerardo Pablo
- 21 Suarez, Adrán José
- 22 Tomasevich, Lorena
- 23 Zichy, Augusto
- 24 Zuliani, Carolina

Grado 4° F2

- 1 Argibay Molina, Sebastián Javier
- 2 Busch, Martín Enrique
- 3 Cesani Rank, Matias
- 4 Collado, Diego Tomás
- 5 De Brey, Martín
- 6 Döring, Christian Alexander
- 7 Götz, Sebastián Marcelo
- 8 Hahn, Federico Alfredo
- 9 Huber, Walter Christian
- 10 Le Comte, Mariana
- 11 Llamas, Sebastián Gabriel
- 12 Marmolejo, Florencia Cristina
- 13 Muñoz, Nicolás Pablo
- 14 Obenaus, Mónica Silvia
- 15 Pfortner, Máximo Nicolás
- 16 Ritter, Carlos
- 17 Sagel, Germán
- 18 Schaefer, Rodolfo
- 19 Schaefer, Alejandro
- 20 Schmidt, Cristian Andrés
- 21 Simmerdinger Gammalsson, Maria Natalia
- 22 Socas, Sebastián Enrique
- 23 Turner, Lorena Alejandra
- 24 Weber, Maximiliano
- 25 Yardin Millord, Marcelo

Grado 5° M1

- 1 Albrecht, Ingrid Carolina
- 2 Briem, Claudia
- 3 Conde von Arnim, Sofia Teodora
- 4 Damerau, Camila Alejandra
- 5 Fischer, Astrid
- 6 Gbiorczyk, Nikolai
- 7 Götz, Karina
- 8 Kahlmann Loza, Patricia Christine
- 9 Klaus, Kerstin
- 10 López Klungenfuss, Daniela Carolina
- 11 Naumann, Gerardo
- 12 Radivo, Lorena
- 13 Romer, Martín
- 14 Ruwwe, Christian
- 15 Seiler, Simone Sonja
- 16 Thern, Laura
- 17 Tröster, Iris Jasmin
- 18 Villard, Patricio
- 19 Ziegeler, Ivonne
- 20 Ziemke, Diana Carolina
- 21 Huber, Andreas

Grado 5° M2

- 1 Blum Seide, Inka
- 2 Cabjolsky, Ursula Inés
- 3 Dechow, Matias Alberto
- 4 Düster, Sandra
- 5 Eerhard, Britta Patricia
- 6 Hammerer, Daniel Gustavo
- 7 Höger, Alejandro
- 8 Grundke, Patricia
- 9 Kirkner, Mariana Cristina
- 10 Lange, Martín Roberto
- 11 Lindner, Frank
- 12 Link, Anja
- 13 Mühlich, Verena
- 14 Ozkan, Ozan
- 15 Prinz, Michaela Andrea
- 16 Rohleder, Jens
- 17 Rosenberg, Eric Gastón
- 18 Schulz, Martín Jorge
- 19 Vanselow, Silke Dorothea Heike
- 20 Wahrlich, Diana Carolina
- 21 Weller, Ana Maria

Grado 5° M3

- 1 Braun, Sandra
- 2 Calafell Koennecke, Gabriela
- 3 Duisberg, Guillermo Andrés
- 4 Feidt, Myriam
- 5 Hentschel, Tomás Kurt
- 6 Hess, Andrés Edgardo Alejandro
- 7 Honfi, Catalina Cecilia
- 8 Hoppe, Mathias Santiago
- 9 Hundius, Claudia Andrea
- 10 Jebson, Marcela
- 11 Klaus, Ulrike
- 12 Knutzen, Lenard Cristian
- 13 Matthiess, Walter Andrés
- 14 Muñoz Moser, Hernán Gonzalo
- 15 Rehm, Roberto Eugenio
- 16 Schmitt, Rodolfo Matias
- 17 Smirnof, Maria Natalia
- 18 Stephan, Mariela Betina
- 19 Thielemann, Federico Ernesto
- 20 Westen, Sonia Carolina
- 21 Wild, Adrian Rodrigo
- 22 Wurmlinger, Sonia

Grado 5° M4

- 1 Behrendt y Wright, Clara
- 2 Bentel, Matias
- 3 Beutel, Carlos Henrique
- 4 de Brey, Valeria
- 5 Fauth, Axel
- 6 Friedenreich, Gustavo
- 7 Graf Caride, Inés María
- 8 Gramola, Cecilia Josefina
- 9 Huber, Norberto Juan
- 10 Klungenfuss, Alejandro
- 11 Kroyer, Carlos
- 12 Lobenstein, Mariela Inés
- 13 Molnar, Andrea Ana
- 14 Muñoz Moser, Ariel Rodrigo
- 15 Oberbeil, Andrea Karina
- 16 Reinhold, Ursula
- 17 Rivero — Haerdter, Mariana
- 18 Sokolowsky, Valeria Melanie
- 19 Sorianello, Vanesa Silvana
- 20 Suarez, Lorena Mariana
- 21 von Freeden, Martín Andrés
- 22 Wentzel, Bárbara Eloisa Bettina
- 23 Wentzel, Vera Maria

Grado 5° F1

- 1 Ahlers, Renata Alejandra
- 2 Alonso, Julieta Lara
- 3 Behrendt y Wright, Amanda
- 4 De Pataky, Andrés Lazio
- 5 Dondo Bühler, Carola Inés
- 6 Ertl, Maximiliano Jorge
- 7 Estela, Carolina
- 8 Göllitz, Daniela Verónica
- 9 Juanico Rovella, María Paula
- 10 Klockner, Pedro
- 11 Leonhardt, Nicolás Carlos
- 12 Llamas, Ana Estela
- 13 Martens, Florencia
- 14 May, Ivan Matias
- 15 Meier, Federico Guido
- 16 Perez, Sergio
- 17 Wagner, Uwe Bernardo
- 18 Winkler, Ursula Astrid
- 19 Wrang, Yanina

Grado 6° M1

- 1 Baudrexel, Barbara
- 2 Bernhardt, Andrés
- 3 Braun, Michael
- 4 Czych, Verena Elisabeth
- 5 Dufner, Katharina Gabriela
- 6 Eberhart, David Ramin Florian
- 7 Flores, Ricardo Martin
- 8 Frébault, Christoph
- 9 Gbiorczyk, Janka
- 10 Giovanniello Mugler, Hermann
- 11 Gravenhorst, Sonia
- 12 Hegenkötter, Dirk
- 13 Heineken, Erica
- 14 Jepsen, Patricia
- 15 Junker, Pedro
- 16 Kempel, Ursula Elizabeth
- 17 Marx, Sonia Diana
- 18 Mayo, Marc Eric
- 19 Schmidt, Thomas Walter Georg
- 20 Schriever, Constanza
- 21 Seippel, Claudia Patricia
- 22 Templin, Dorthé
- 23 von Fraunberg, Jörg Gideon
- 24 von Thielmann, Constantín Hubertus Can Nicholas
- 25 Zeissig, Bernardo Esteban

Grado 6° M2

- 1 Beliera, Martín Alejandro
- 2 Dechow, Esteban Alejandro
- 3 Dürnhöfer, Jan Christian
- 4 Friedrich, Alberto Alexander
- 5 Fritsches, Christian Walter
- 6 Görg, Christian
- 7 Grotewold, Silvia
- 8 Hayd, Elly
- 9 Jung, Kai Uwe
- 10 Kahmann, Alexander Wilfried
- 11 Laame, Monika
- 12 Lange, Tomás Ricardo
- 13 Mahler, Bettina
- 14 Mittag, Jan Andreas
- 15 Pereyra, Ximena
- 16 Porto Stickforth, Carolina
- 17 Sommer, Martín Alejandro
- 18 Stahl, Susana
- 19 Vagedes, Matias Alejandro
- 20 Viegner, Tomás
- 21 von Alvensleben, Christian Alexander
- 22 von Gerstorff von Vultejus, Melanie
- 23 Wentzel, Daniela Beatriz
- 24 Benetka, Cornelia

Grado 5° P2

- 1 Bonta, Sebastian
- 2 Busquets, Demian Octavio
- 3 Caamaño, María Gabriela
- 4 Chamizo, Sol Guadalupe
- 5 Donndorff, Agustín Guillermo
- 6 Dufour, Denise Natalia
- 7 Herzog, María Noel
- 8 Huici, Manuel
- 9 Kobl, Bárbara Mónica Sonia
- 10 Kuhk, Christian
- 11 Maroglio, Orlando Augusto
- 12 Ostenrieder, Florencia
- 13 Schliemann, María Soledad
- 14 Schulz, Adolfo Maximiliano
- 15 Seitz, Diana Marina
- 16 Sollner, Anabel Viviana
- 17 Tropper, Cynthia
- 18 von Bernard, Tatiana
- 19 Wiske, Linda Evelyn



Grado 6° M3

- 1 Braun, Mark Gavin
- 2 Cougnet, Roberto Federico
- 3 Fernandez Mathys, Diego Rodolfo
- 4 Finsterbusch, Alexander Armin
- 5 Höger, Andrés
- 6 Hundius, Diana Cristine
- 7 Kayser, Andrea Micaela
- 8 Koreuber, Nicolás Alexander
- 9 Krüger, Dina Eliana
- 10 Lauinger, Adriana Beatriz
- 11 Molano, Gloria Patricia
- 12 Molnar, Hernan
- 13 Naumann, Matias
- 14 Perrin, René Daniel
- 15 Riehn, Verónica Alejandra
- 16 Schänzle, Mónica
- 17 Schulz, Marion Andrea
- 18 Schulz Nickisch, Melanie Sandra
- 19 Steube, Verónica
- 20 Trinks, Fernando Pablo
- 21 Vultorius, Rodolfo Gerardo
- 22 Zangerl, Andrea

Grado 6° M4

- 1 Albrecht, Juan Carlos
- 2 Behrendt y Wright, Lucia
- 3 Birkhofer, Gerardo Enrique
- 4 Boerr, Axel Luis
- 5 del Tiempo, Alicia
- 6 Diehl, Valeric Augusto
- 7 Dobovsek, María Alejandra
- 8 Friedenreich, Cristian
- 9 Graf Caride, Cynthia Inés
- 10 Kesseru Balogh, Anikó Edit
- 11 Meighorner, Jorge Andrés
- 12 Migone, Lucas
- 13 Pawlowsky, Carolina
- 14 Remmer, Miguel Carlos
- 15 Schmidt, Jorge Alejandro
- 16 Schuster, Karin
- 17 Tasselli, Lucas Silvio
- 18 Viegner, Irene
- 19 von Lucken, Eberardo Héctor
- 20 Westen, Vanina

Grado 6° F

- 1 Basualdo, Santiago Martín
- 2 Boerr, Christian Claus
- 3 Dondo Bühler, Cecilia Isabel
- 4 Falco-Rodrigo, Facundo Martín
- 5 Henkel, Federico Constantino
- 6 Koch, Adriana Alejandra
- 7 Le Comte, Carolina
- 8 Marcolongo, Santiago
- 9 Prada Hülzer, Marina Paola
- 10 Ritter, Maximiliano
- 11 Schaefer, Cecilia
- 12 Schmidt, Federico Alejandro
- 13 Schmidt, Federico Carlos
- 14 Schwarzbock, Ernesto Francisco José
- 15 Seifritz, Christian Werner
- 16 Siedmann, Thomas
- 17 Socas, Santiago
- 18 Thomsen, Martín Andrés
- 19 Trivelloni, Juan Carlos
- 20 von Zehmen, Diego Federico Maximiliano
- 21 Welbers, Verónica

Grado 7°

- 1 Bauer, Matias
- 2 Blume, Axel
- 3 Busquets, Gastón Ariel
- 4 Galli, Jorge Federico
- 5 Giltzter Lorenzo, Michael
- 6 Giovanniello Mugler, Axel
- 7 Holst, Ricardo Guillermo
- 8 Kociuk, German Gonzalo
- 9 Krohn, Bárbara Erica
- 10 Marmolejo, Mariana Valeria
- 11 Schierloh, Mara
- 12 Schnettler, Mark
- 13 Smirnoff, María Sofia
- 14 Stephan, Claudio Guillermo



CRONICA PRIMARIA MARTINEZ

- 5-3 Primera Conferencia del Personal Directivo y Docente a fin de planificar actividades para el período lectivo 1984.
- 12-3 Acto de iniciación de clases.
- 13-3 Iniciación de clases de los primeros grados.
- 20-3 Reunión de padres de los alumnos de los 1° grados con los maestros de los respectivos grados de castellano y alemán.
- 21-3 Se reúnen los padres de los alumnos de los 2° grados con los maestros respectivos de castellano y alemán.
- 22-3 Reunión de los padres de los alumnos de los 3° grados con los maestros respectivos de castellano y alemán.
- 27-3 Se reúnen los padres de los alumnos de los 4° grados con los maestros respectivos de castellano y alemán.
- 28-3 Reunión de los padres de los alumnos de los 5° grados con los maestros respectivos de castellano y alemán.
- 29-3 Se reúnen los padres de los alumnos de los 6° y 7° grados con los maestros respectivos de castellano y alemán.
- 11-4 Los alumnos de 4°, 5°, 6° y 7° grado asisten a un recital de piano ofrecido por la concertista Duska Dehmut de Erb, ex-alumna de nuestra escuela. El mismo se realiza en el salón de actos de nuestra escuela secundaria.
- 12-4 El 12 de abril a las 21 horas en el salón de actos de nuestra escuela secundaria, la concertista de piano Duska Dehmut de Erb, ofrece un recital para los padres de la Asociación.
- 25-4 En una visita guiada, los alumnos de los 4° grados, acompañados por sus maestros recorren la localidad.
- 9-5 Los alumnos de 1° a 7° grado, acompañados por sus maestros, asisten a un concierto didáctico ofrecido por el Conjunto Pro-Música de Rosario en el Cine Bristol.
- 11-5 6° M4, 6° F y 7° realizan una visita guiada a Osram, acompañados por sus maestros.
- 16-5 Los alumnos de 5° M4 realizan una visita a Expo-France, acompañados por sus maestros. En la misma asisten a una demostración ofrecida por Bull Argentina sobre aplicación de la computación.
- 18-5 Los alumnos de 3° F2 acompañados por sus maestros asisten a la misma demostración.
- 24-5 Acto solemne en conmemoración del 25 de mayo de 1810.
- 19-6 Acto escolar en homenaje al "Día de la Bandera" y su creador.
- 21-6 Los alumnos de 6° M4, 6° F y 7° grado realizan una visita guiada al establecimiento Deutz. A la misma los acompañan sus maestros.
- 21-6 Se reúnen los padres de los alumnos de 6° y 7° grado con los rectores de la Sección Secundaria para informales sobre el sistema bilingüe.
- 26-6 Los alumnos de 6° M1 y 6° M2, acompañados por sus maestros realizan una visita al establecimiento Osram.
- 27-6 El señor Daniel Sartori, docente y músico, integrante del Conjunto Huancara, ofrece a nuestros alumnos una clase didáctica sobre instrumentos populares y aborígenes americanos, su historia, anécdotas, ejecutando en la oportunidad pequeñas obras.
- 28-6 Los alumnos de 6° M3, acompañados por sus maestros realizan una visita al Establecimiento Osram.
- 6-7 Acto en conmemoración del día de la Independencia Nacional.
- 8-8 Los alumnos de 4° M3 visitan una curtiembre acompañados por su maestra.
- 10-8 Estadía en Verónica - Concurren al Campamento Escolar los alumnos
- 24-8 de 5° M2, 5° M4 y 5° F2, acompañados por sus maestros de castellano, alemán y educación física.

- 16-8 Acto solemne en homenaje al General Don José de San Martín.
- 28-8 Curso de perfeccionamiento para docente de la sección alemana que dictan clases en los M4 y F.
- 30-8 Un grupo de alumnos, acompañados por la Directora Srta. Beatriz Schafer y el profesor Ricardo Echeverría se trasladan a Mar del Plata para representar a nuestra escuela en un torneo de Handball.
- 31-8 Con la participación de alumnos de diferentes grados, coros, conjuntos de percusión, flauta melódica y flauta dulce se lleva a cabo un espectáculo músico-teatral. Se presenta "La boda de los mendigos" de César Bresgen.
- 6-9 Acto escolar "Día del Maestro".
- 7-9 Los 4° grados acompañados por sus maestros realizan una visita guiada por el Partido de San Isidro.
- 10-9 Los alumnos de los 1° grados acompañados por sus maestros visitan el Cuartel de Bomberos de San Isidro.
- 19-9 Estadía en Verónica - Concurren al Campamento Escolar los alumnos de 5° M1, 5° M3 y 5° F1 acompañados por sus maestros de castellano, alemán y educación física.
- 2-10 La "Asociación de padres para la prevención del uso de estupefacientes" (A.P.P.U.E.) ofrece un ciclo de conferencias para padres, docentes del establecimiento sobre: "Aspectos toxicológicos" a cargo del Dr. Croce y "Personalidad del adicto", disertante: Dr. Le noir y Lic. Esnaola, "Aspectos psicológicos" y "Rol del docente" a cargo de la Lic. Esnaola y Prof. Duttey respectivamente.
- 9-10 Todos los 3° grados visitan las instalaciones de Knorr Suiza acompañados por sus maestros.
- 16-10 Los alumnos de 6° grado intervienen en certamen de lectura en idioma alemán a realizarse en el Instituto Villa Ballester.
- 23-10 Fiesta de la Juventud. Competencia deportiva.
- 10-10 Los 5° grados acompañados por sus maestros visitan la ciudad de La Plata y el Museo de Ciencias Naturales.
- 26-10 Concierto coral.
- 28-10 Exposición de pintura, trabajo manual, cerámica, batik, exhibición gimnástica.
- 7-11 Presentación del Conjunto Huancara en un recital de Música folklórica para los alumnos durante la mañana y para padres por la noche.
- 22-11 Acto de fin de curso.

ARBEITSGEMEINSCHAFTEN IN DER PRIMARIA MARTINEZ

Im Schuljahr 1984 hat die Norte-Schule eine grosse Anzahl zusätzlicher Arbeitsgemeinschaften eingerichtet: Keramik (3 Kurse), Batik (2), Werken (3), Zeichen (2), Schülerzeitschrift (2), Stricken (2), Theater (6), Gitarre (2), Flöten (6), Orff-Melodika (2), Tänzerische Früherziehung (1) und Kochen (1). Ca. 450 Schüler nehmen regelmässig mit Eifer an den Arbeitsgemeinschaften teil. In den Sport-Arbeitsgemeinschaften sind nochmals 594 Schüler. Die Arbeitsgemeinschaft Schülerzeitschrift hat ihre Zeitschrift "Cada diez" getauft, weil sie alle 10 Wochen herauskommt.

ARBEIT IN DER REDAKTION DER SCHÜLERZEITUNG

In der Redaktion der Schülerzeitung gibt es ungefähr 30 Kinder, die eifrig mitarbeiten. Die meisten dieser Kinder sind hergekommen, weil sie sich für das Schreiben interessieren, und viele sehr gerne mit der Schreibmaschine tippen.

Alle berichten, das was ihnen gefällt oder was ihnen einfällt, z. B. Inhaltsangaben gelesener Bücher oder gesehener Filme, und malen sehr viel. Sie malen zum Beispiel schöne Buchstaben für Überschriften, Unrahmungen und Bilder, die zu den jeweiligen Artikeln passen.

Wir machen sehr viele Interviews in der Schule. Zuerst müssen wir uns die geeigneten Fragen ausdenken. Reportagen sind oft schwer zu machen und rauben uns viel Zeit, denn wir müssen abwarten, bis der Interviewte mal Zeit hat. Aber es macht sehr viel Spass. Einige Personen weigern sich auch, interviewt zu werden.

In der Redaktion wollen alle Witze schreiben, aber alle Witze können nicht sein, sonst wäre Cadadiez nur ein Witzblatt.

Ein Kind hat mal einen leckeren Zitronenkuchen mitgebracht, der in wenigen Minuten ganz aufgeessen war. Es hat den Kuchen mitgebracht, weil ein Mädchen nach Deutschland fuhr, und nicht mehr zurückkommt.

Die schwierigste Arbeit bei der Schülerzeitung ist das Sortieren und Zusammenheften der Zeitungen. Die kopierten Blätter werden im Stapel aufeinander gelegt und der Reihe nach auf die Tische verteilt.

Man braucht viel Ausdauer, um stundenlang um die Tische zu gehen und die Blätter zu einer Zeitung zusammenzulegen. Danach werden sie zusammengeknipst und stapelweise aufeinandergelegt.

Bei der Nr. 1 wurden zu wenige Umschlagblätter vervielfältigt. So mussten wir ungefähr 70 mit eigener Hand malen und diese wurden manchmal sogar schöner als die kopierten. Bei der Nr. 2 wurde ein Blatt sehr schlecht abgezogen, so dass wir die Zahlen mit Filzstift nachschreiben mussten.

Auch wurden viele Blätter auf grossem Format abgezogen und wir mussten sie so abschneiden, dass sie die richtige Grösse kriegten.

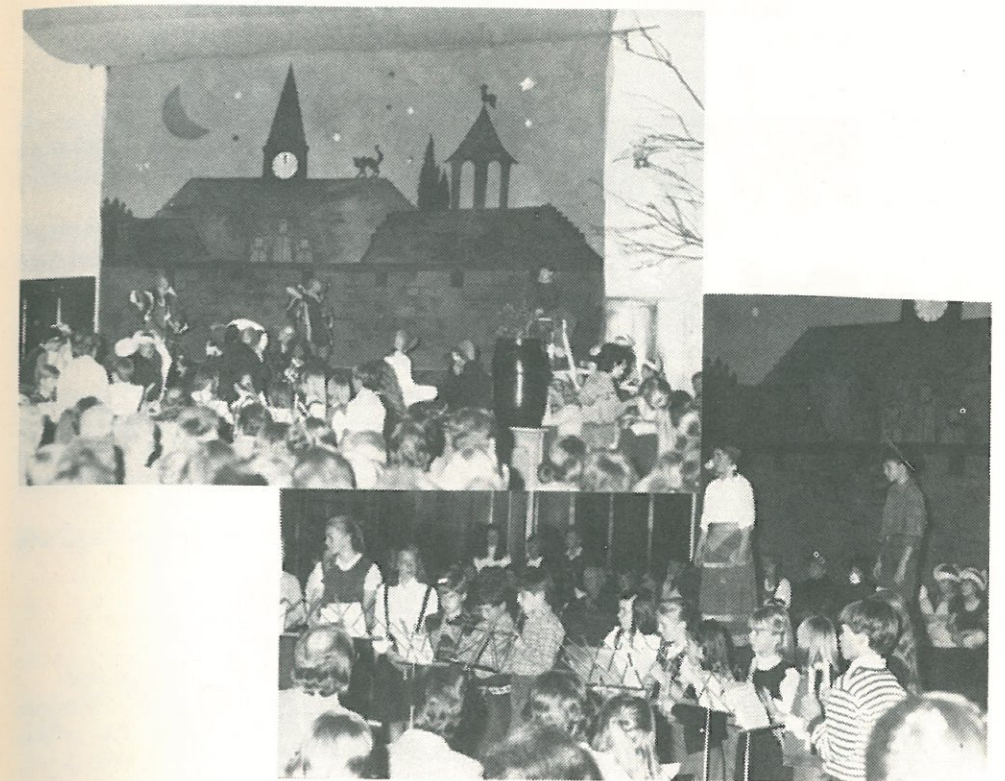
Wir haben auch ein bisschen von unserer Freizeit für die Zeitung geopfert, da einige von uns an einem Freitag nach der Schule noch 1 1/2 Stunden geblieben sind. Auch am Samstag haben wir schon, anstatt Schach zu spielen, zwei Stunden lang Zeitungen zusammengeknipst.

Einige von uns verkaufen jede Pause viele Zeitungen, anstatt sich im Hof auszutoben. Cadadiez Nr. 1 hat 10 pesos gekostet und war schon nach 3 Tagen ausverkauft, doch die Nummer 2, die 200 Exemplare mehr besass, wurde für 50 pesos nicht ausverkauft. Damit die Kinder mehr kaufen, haben wir sehr schöne und grosse Plakate gemalt und in dem ganzen Schulgebäude aufgehängt.

Da das nicht viel half, musste der Preis der Zeitung auf 20 pesos herabgesetzt werden.

Es gibt bei der Herstellung von Cadadiez auch Zeiten, in denen wir keine eigenen Ideen haben und Artikel, die uns vorgeschlagen werden, mit Langeweile aufnehmen. Diese Zeit aber, die wir mit Langeweile und missmutigen Gesichtern herumsitzen, wird von der Freude des Schreibens wettgemacht.

Alexander G M2



Zum 5. Mal wurde in der Norte-Schule Martínez die "Bettlerhochzeit" von Cesar Bresgen aufgeführt. Bereits sam 6. und 7. September hatten die Schüler das Werk in 2 Aufführungen für die Mitschüler und in 2 weiteren Aufführungen für die schulgemeinschaft in der überfüllten Turnhalle dargeboten. Diesmal waren die Bewohner des Altersheims Los Pinos zu Gast in der Schule.

Der Besucher war schon beeindruckt von dem gelungenen Bühnenbild, das die Silhouette einer von mächtigen Mauern umgebenen Stadt darstellte, über der die Sterne und der Mond leuchteten. An den Seiten war mit Ästen, in denen Tiere sass, ein Wald angedeutet. Der Einzug der Akteure rief Erstaunen hervor: Eine nicht enden wollende Schlange von Schülern strebte durch den Mittelgang der Bühne zu. Relativ schnell hatten 250 Schüler ihre Plätze eingenommen: 2 Chöre, Orff- und Melodika-Gruppen, Tanz- und Rhythmikgruppen, Solisten und die Schüler einer 2. Fremdsprachenklasse, die während der Aufführung 2 Lieder in deutscher Sprache singen sollten.

12 Schläge der Turmuhr kündigten den Beginn des mitternächtlichen Geschehens an. Unter den Klängen des Eingangsliedes marschierte der Bettelmann mit seiner Braut ein, 2 Jungen, die sich im Gebüsch "versteckt" hatten, kommentierten das Geschehen in spanischer Sprache für die Zuschauer, die die deutsche Sprache nicht beherrschten. Sonst wurde an dem Abend nicht gesprochen, sondern gesungen und musiziert.

Nachdem der Bettelmann und seine Frau sich vorgestellt hatten, erbaten sie vergeblich Einlass in die Stadt. So blieb ihnen nichts anderes übrig, als vor der Stadt ihre Hochzeit zu feiern. Ihre Gäste waren die Tiere, Mäuse, Katzen, Vögel und Affen, die für sie und mit ihnen sangen, spielten und tanzten.

Der Hahn krächte und verkündete den nahenden Tag, der Nachtwächter vertrieb das "Gesindel". Und so zog der Bettelmann mit seiner Frau unter den ersten Strahlen der aufgehenden Sonne weiter seines Weges.

Die Aufführung der "Bettlerhochzeit" war ein Ergebnis der Arbeit in den Arbeitsgemeinschaften, die die Norte-Schule in vielfältiger Weise anbietet. Der anhaltende Beifall war für Schüler und Lehrer die schönste Anerkennung für diese wirklich hervorragende Leistung.

"Bettlerhochzeit" in der Norte-Schule



Zum 5. Mal wurde in der Norte-Schule Martínez die "Bettlerhochzeit" von Cesar Bresgen aufgeführt. Bereits am 6. und 7. September hatten die Schüler das Werk in 2 Aufführungen für die Mitschüler und in 2 weiteren Aufführungen für die Schulgemeinschaft in der überfüllten Turnhalle dargeboten. Diesmal waren die Bewohner des Altersheims Los Pinos zu Gast in der Schule.

Der Besucher war schon beeindruckt von dem gelungenen Bühnenbild, das die Silhouette einer von mächtigen Mauern umgebenen Stadt darstellte, über der die Sterne und der Mond leuchteten. An den Seiten war mit Ästen, in denen Tiere saßen, ein Wald angedeutet. Der Einzug der Akteure rief Erstaunen hervor: Eine nicht enden wollende Schlange von Schülern strebte durch den Mittelgang der Bühne zu. Relativ schnell hatten 250 Schüler ihre Plätze eingenommen: 2 Chöre, Orff- und Melodika-Gruppen, Tanz- und Rhythmikgruppen, Solisten und die Schüler einer 2. Fremdsprachenklasse, die während der Aufführung 2 Lieder in deutscher Sprache singen sollten.

12 Schläge der Turmuhr kündigten den Beginn des mitternächtlichen Geschehens an. Unter den Klängen des Eingangsliedes marschierte der Bettelmann mit seiner Braut ein, 2 Jungen, die sich im Gebüsch "versteckt" hatten, kommentierten das Geschehen in spanischer Sprache für die Zuschauer, die die deutsche Sprache nicht beherrschten. Sonst wurde an dem Abend nicht gesprochen, sondern gesungen und musiziert.

Nachdem der Bettelmann und seine Frau sich vorgestellt hatten, erbaten sie vergeblich Einlass in die Stadt. So blieb ihnen nichts anderes übrig, als vor der Stadt ihre Hochzeit zu feiern. Ihre Gäste waren die Tiere, Mäuse, Katzen, Vögel und Affen, die für sie und mit ihnen sangen, spielten und tanzten.

Der Hahn krächte und verkündete den nahenden Tag, der Nachtwächter vertrieb das "Gesindel". Und so zog der Bettelmann mit seiner Frau unter den ersten Strahlen der aufgehenden Sonne weiter seines Weges.

Die Aufführung der "Bettlerhochzeit" war ein Ergebnis der Arbeit in den Arbeitsgemeinschaften, die die Norte-Schule in vielfältiger Weise anbietet. Der anhaltende Beifall war für Schüler und Lehrer die schönste Anerkennung für diese wirklich hervorragende Leistung.

LESEWETTBEWERB DER DEUTSCHEN SCHULEN IN BUENOS AIRES, AM 26.10. IM INSTITUTO BALLESTER.

Auch in diesem Jahr haben sich wieder Schüler unserer beiden Primarabteilungen am Lesewettbewerb beteiligt. Folgende Schüler erhielten einen Preis:

Gruppe Deutsch als Muttersprache: 2. Preis
Melanie von Gersdorff

Gruppe der Schüler aus der Bundesrepublik: 1. Preis
Katharina Dufner

Gruppe Deutsch als Fremdsprache: 1. Preis
Aniko Kesserü, Martinez
4. Preis
Mariana Lacoste, Belgrano

Wir gratulieren diesen Schülern zu ihrem Erfolg.

NEU IN DER NORTE SCHULE

Ich muss zugeben, als mir in Deutschland gesagt wurde, dass wir nach Argentinien gehen würden, hatte ich völlig falsche Vorstellungen von hier, denn ich dachte, alles wäre viel ländlicher und exotischer, und die deutsche Schule hier stellte ich mir so dar, wie mein ehemaliges Gymnasium in der BRD, also ein moderner Schulkomplex mit Fachsälen für Bio, Physik und Erdkunde, mehrere grosse Turnhallen und -plätze, Sprechlabors und Schwimmbecken. Das fand ich hier nun alles leider nicht vor und so war ich natürlich enttäuscht. Aber ich war ja auch verwöhnt.

Was mich hier am meisten stört, sind zu dunkle Flure, und Treppenaufgänge, defekte Rolläden, spiegelnde Tafeln, alles ein bisschen zu eng, zu wenig Schulhof, vor allem für die Klassen des zweiten Stocks und unzureichende Fachräume.

Das alles bezieht sich aber nur auf den Altbau. Zum Glück dürfen wir den Seminarbau mitbenutzen, der mir sehr gut gefällt. Durch den Umbau und durch die Erweiterungsbauten wird aber schon im nächsten Schuljahr hoffentlich alles viel besser werden. Dann fehlt nur noch die grössere Turnhalle.

Dass ich eine Uniform tragen muss, das hörte ich schon in Deutschland. Aber daran gewöhnt man sich ja schliesslich. Viel schlimmer finde ich das Misstrauen, das man uns in Dingen, die nicht unbedingt den Unterricht betreffen, entgegenbringt, z.B. die ewigen Unterschriften bei Rundschreiben und die "Tarjeta de Salida".

Da ich von einem Gymnasium kam, fiel es mir sehr schwer, mich an das hiesige Schulsystem zu gewöhnen, was mir immer noch nicht ganz gefällt. Es fehlen mir vor allem die interessanten Fächer wie Biologie, Physik, Englisch und die dazugehörenden Fachräume. Ausserdem erfordert der Unterricht im argentinischen Teil zuviel auswendig zu lernen, von dem man ja doch die Hälfte wieder vergisst. Dazu kommt dann noch der Notendruck.

Den zweisprachigen Unterricht jedoch finde ich gut, weil man sich so der jeweiligen Sprache besser widmen kann.

Auch das grosse Angebot der AGs (Arbeitsgemeinschaften) gefällt mir, obwohl dazu leider die schon so kurz bemessene Freizeit geopfert werden muss. Trotz allem gefällt es mir hier in der Norte Schule besser als im Gymnasium in Deutschland, denn das Verhältnis zwischen den Schülern ist kameradschaftlicher und freundschaftlicher.

Gideon von Fraunberg

SECUNDARIA

PERSONAL DOCENTE

Prof. ANTONELLO, Virginia Lucrecia
Prof. BENEDESSI, Teresa Elsa DOMINGUEZ de
Prof. von BERNARD, Graciela
Prof. von BERNARD, Mario
Prof. BESENYI, Carlos Arón
Prof. BOUQUETE, Edgardo
Prof. CARREIRA, Hebe
Prof. CASTORINA, José Antonio
Prof. CAUCIA, Mirta
Prof. COGORNO, Marta Nélide RODRIGUEZ de
Prof. CURCI, Cristina JAHNEL de
Prof. DELU, Eva Christa BORSUM de
Prof. DOBEL, Arturo Eduardo Eugenio
Prof. EBERHARDT, Lieselotte
Prof. EBERWEIN, Renate
Prof. ECHEVERRIA, Vicente José
Prof. ELIZARRAGA, Angélica
Prof. FERRUCCI, Norma Carmen
Prof. FICKENSCHER, Alicia Carlota
Prof. FISCHER, Laura Daniela
Prof. FONTES, Amalia
Prof. FREY-KRUMMACHER, Claudia
Prof. FRITZ, María Magdalena
Prof. FUNKE, Ludger
Prof. GALLO, Ramón Antonio
Prof. GRIMALT, Mónica Cristina
Prof. GUTHMANN, Irene
Prof. HUSS, Elena DINDORFER de
Prof. HUSSLA, Hedwig
Prof. IGLESIAS, Ana María
Prof. IORIO, María Lucía
Prof. JUNKER, Dr. Horst
Prof. von KEISENBERG, Friedrich
Prof. KIRSCHNER, Ulrich
Prof. KLAUS, Hans Joachim
Prof. KLIMM, Hans Georg
Prof. KRAPP, Carlos
Prof. LERCH, Edwin
Prof. LIERMANN, Hans Heinrich
Prof. LOPEZ, Dora Justa
Prof. LUCERO, Mirta Hebe
Prof. MATYSIK, Wolfgang
Prof. MEIER, Guntbert
Prof. MERIDA, Emilse
Prof. MIRANDA, Nora
Prof. MORANO, Mabel Nilda A.
Prof. MORINIGO, Osvaldo Rubén
Prof. NARDUZZI, Adrián Enrique
Prof. PAZ, Carmen Adela
Prof. RAMIREZ, Alcira Carmen
Prof. RAO, Liliana Ester
Prof. REINHOLD, Luisa Alcira
Prof. ROTHE, Margarita Fischer de
Prof. RUEDA, José

Prof. SALITURI, María Isabel
Prof. SANCHEZ, Inés Virginia
Prof. SAMPIETRO, Beatriz
Prof. SCHAEFER, Marta Rosa
Prof. SCHWEIZER, Hans Joachim
Prof. TANTS, Sonia
Prof. URBINI, Liliana Carmen

Prof. URDAPILLETA, Teresa
Prof. VAZQUEZ, VAL, Susana Angélica
Prof. VENTURA, Beatriz Emilia
Prof. WEHRLE, Dr. Holger
Prof. ZAGERT, Margarita
Prof. ZIEGELER, Wolfgang
Prof. ZUSCHKE, Ernst.

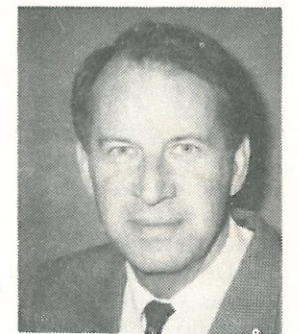


Nachdem nun alle Hindernisse beseitigt sind und ich doch noch im Schuljahr 1984 in Buenos Aires eingetroffen bin, will ich mich auch sogleich im Jahresbericht 1984 vorstellen.

Ich heiße Hans Heinrich Liermann, bin 1929 geboren, verbrachte meine früheste Jugend in Hong-Kong, meine Schulzeit und damit den Krieg in Deutschland in Winsen bzw. Lüneburg, studierte in Hamburg und Freiburg i.Br., wurde ausgebildet und Lehrer in Hamburg an dem altsprachlichen Wilhelm-Gymnasium, ging für 7 Jahre an die Deutsche Schule Madrid — nebenbei Unterricht im deutschen Repertoire erst am Real Conservatorio, darauf an der Escuela Superior Canto — kehrte dann als Schulleiter an meine alte Schule, das Wilhelm-Gymnasium, zurück, wo ich 12 Jahre in dieser Funktion tätig war, bis ich eben am 8.X.1984 hier meinen Dienst antrat.

Studiert habe ich die Fächer Griechisch, Latein, Musik und Geschichte, unterrichtet ausserdem noch in Deutsch und evangelischer Religion.

Um die Leiterstelle an der Goethe-Schule in Buenos Aires habe ich mich beworben, weil mich als "Humanisten" die pädagogische Aufgabe "Begegnungsschule mit bilinguaem System" vor allem in Hinsicht auf ihre humane Zielsetzung reizte und weil ich in Hamburg zu einem in gewisser Weise doch befriedigenden Abschluss der Arbeit, die ich mir als Aufgabe vorgenommen hatte, gelangt war.



Die Art, wie man mich hier aufgenommen hat, das Engagement und die Bereitschaft zur Kooperation bei allen schultragenden Kräften bedeuten für mich Ansporn und Verpflichtung.

Mirta Hebe Lucero

PRESENTACION DE NUESTRA DIRECTORA DE ESTUDIOS

Este año, la Prof. Srta. Mirta Hebe LUCERO, se ha incorporado al personal directivo del Colegio Goethe como Directora de Estudios.

Oriunda de Buenos Aires, donde realizó sus estudios primarios, finalizó la escuela secundaria con el título de Maestra Normal Nacional (1955). Habiendo ingresado en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, siguió la carrera de Letras y, posteriormente, el profesorado de la especialidad, graduándose en 1961, como profesora de Enseñanza Secundaria, Normal y Especial en Letras.

Cursó la carrera universitaria al tiempo que actuaba como maestra de escuela primaria, dependiente del Ministerio de Educación de la Pcia. de Buenos Aires.

En el año 1963, se presentó a un Concurso de méritos, organizado por el Instituto de Cultura Hispánica de Madrid, a través de la Embajada española en nuestro país, y ganó una beca para realizar investigaciones sobre su especialidad en Madrid, durante el curso lectivo 1964-1965. Allí, además de su tarea específica, siguió Seminarios de posgrado y cursos regulares de la Universidad madrileña, con maestros como los Dres. Rafael Lapesa, Luis de Valdeavellano, R. Camón Aznar y Dámaso Alonso, y tuvo oportunidad de dictar conferencias sobre temas de Literatura hispanoamericana en Centros Culturales de Madrid.

El Instituto de Cultura Hispánica, cuyo Director era el Dr. Gregorio Marañón y Moya, le renovó la beca para el año escolar 1965-1966. Trasladada ese año a Inglaterra, siguió en Londres cursos de idioma inglés y de introducción a la Literatura inglesa.

De regreso a la Argentina, reinició su tarea docente en la escuela secundaria, en instituciones dependientes del S.N.E.P. y en el Ministerio de Educación de la Pcia. de Buenos Aires, como Asesora Didáctica (1968-1978).

En el año 1978 ocupó el cargo de Rectora suplente en el Instituto Estrada de Martínez.

Desde 1980 dicta clase en el Colegio Goethe, como profesora de Castellano y Literatura en el nivel secundario; desde 1982, en el Deutsches Pädagogisches Seminar, a cargo de las cátedras de Lengua Castellana, Didáctica de la Lengua I y II, y desde 1983, como Profesora de Spanisch en el 13er. Año.

Junto con la actividad docente regular, da, desde 1968, conferencias y cursos de perfeccionamiento docente, para maestros y profesores, sobre temas lingüísticos y literarios y sobre didáctica especial, en instituciones culturales y docentes, oficiales y privadas, de la Capital, del interior del país (Buenos Aires, Entre Ríos, Corrientes, Misiones, Chaco, Santiago del Estero, Santa Fe, Córdoba, Salta, Catamarca, La Rioja, Mendoza, La Pampa, Neuquén, Río Negro, Chubut, Santa Cruz) así también como en el Uruguay (Universidad Tecnológica del Uruguay), auspiciada por la O.E.A.

Colabora con el Instituto de Investigaciones Educativas (I.I.E.) como investigadora y docente desde 1976, y ha publicado, en la revista educativa de esa Institución, artículos de su especialidad.

1º Año A

- 1 Baricco, Ana María
- 2 Brand, Isabell Katja
- 3 Fehrmann, Ricardo Arturo
- 4 Feidt, Nicole
- 5 Fernandez Gamio, Christian Patrick
- 6 von Gersdorff, Constantin Wolf
- 7 Giovanello Mugler, Andrés
- 8 Glissmann, Angela
- 9 Hammerer, Diego Gerardo
- 10 von den Hurk, Andrea Nicole
- 11 Koreuber, Carola
- 12 Körte, Verena Cristina
- 13 Kroger, Ulrike
- 14 Lautz, Carolina
- 15 Mayo, Axel
- 16 Nicolai, Inka
- 17 Petrone, Carolina
- 18 Schneider, Ingrid
- 19 Sommer, Cristina
- 20 Stickforth, Corina Andrea
- 21 Stock, Bárbara Dominga
- 22 Stocker, Anabella Cristina
- 23 Tornow, Bárbara Natalia
- 24 Viegas Louro, Sandra



1º Año B

- 1 Bartolome, Luciana Cecilia
- 2 Berczely, Georg Edmund Alexander
- 3 Beutel, Viviana
- 4 Bohner, Sabina
- 5 Casal de Rey, Gabriela
- 6 Casanova, Matthias Rolf
- 7 Funke, Uwe
- 8 Haupt, Corina Mercedes
- 9 Heineken, Sigrid Bettina
- 10 Kiritko, Friederike
- 11 Lamers, Susanne
- 12 Langbehn, Carlos
- 13 Lehmann, Ralf
- 14 Lythgoe, Bettina
- 15 Mahler, Evelina Bárbara
- 16 Roden, Cristina Inés
- 17 Stemmer, Karina Brigitte
- 18 Stephan, Patricia
- 19 Stieglitz, Walter Simon
- 20 Teufel, Walter Daniel
- 21 Thern, Diana
- 22 Ziemke, Liliana Patricia
- 23 Vanselow, Jochen Kai



1º Año C

- 1 Adamo, Cristián Tomás
- 2 Baumbach, Germán Werner
- 3 Birkhofer, Christian Carlos
- 4 Bonino, Flavia
- 5 Calafell-Koennecke, Irene
- 6 Cerminati, Rodolfo Carlos
- 7 Fauth, Carina Beatriz
- 8 Fontenla, Matias
- 9 Ghisolfi, Gabriela
- 10 Görisch, Alexandra
- 11 Jobke, Alfredo
- 12 Jobke, Fernando
- 13 Kaslin, Tamara Bettina
- 14 Kaufmann, Maximiliano
- 15 Leonhardt, Ana Maria Cristina
- 16 Mammes, Ana Maria
- 17 Mayo, Solange
- 18 Meier, Joaquin
- 19 Migone, Carla
- 20 Reinhold, Germán Alberto
- 21 Spatz, Hernán **Leandro**
- 22 Sorianello, Eleonora Mariana
- 23 Temps, Tania Elisabeth
- 24 Vollenweider, Andrés Martin
- 25 Weyersberg, Alejandro Heriberto
- 26 Zappa, Marco Rene
- 27 Zynda Aiub, Yamila Maria



1º Año D

- 1 Bacci, Matias Rafael
- 2 Boerr, Carol Elisabeth
- 3 Caldeiro, Andrea Paula
- 4 Colella, Ingrid
- 5 Davidis, Daniela Paula
- 6 De Pataky, Valeria Irene Etelka
- 7 Döke, Cynthia Marisa
- 8 Hahn, Claudia Victoria
- 9 Herzog, Yanina Lucila
- 10 Holub, Verónica Lena
- 11 Kroyer, Verónica
- 12 Kwindt, Amanda
- 13 Langbehn, Catalina
- 14 Luegmayer, Tamara
- 15 Marmolejo, Jorge Alejandro
- 16 Mauro, Raquel
- 17 May, Christian Federico
- 18 Papendieck, Marina
- 19 Pawlowski, Laura
- 20 Scarpati, Martina
- 21 Scherzer, Patricia Gabriele
- 22 Ullmann, Tamara
- 23 Vacarezza, Roxana



1º Año E

- 1 Argibay Molina, Alejandro Jorge
- 2 Bakos, Carolina
- 3 Bartos, Diego
- 4 Benzo, Fernando
- 5 Berger, Flavia Romina
- 6 von Bernard, Juan Andrés
- 7 Bommes, Juan Cristóbal
- 8 De Nardis, Maria Noel
- 9 Fuhr, Adriana Mabel
- 10 Gross, Javier René
- 11 Grum, Mariana Alejandra
- 12 Güel, Romina
- 13 Holtz, Harold Christian
- 14 Jensen, Gwen Dagny
- 15 Lynch Pueyrredon, Dolores
- 16 Sollner, Aina Cecilia
- 17 Villa Abrille, Juan
- 18 Wagener, Belén
- 19 Weber, Emilio Carlos
- 20 Weinschenk, Carlos Fernando
- 21 Wehrle, Christian



2º Año A

- 1 Antognazzi, Corina
- 2 Ascacibar, Patricio Federico
- 3 Banett, Christian Guillermo
- 4 Cabjolsky, Brigida Elsa
- 5 Claus Schäfer, Astrid
- 6 Clemens, René
- 7 Dienemann, Gabriela Claudia
- 8 Domeniconi, Nathalie Aimée
- 9 Dobovsek, Juan Gabriel
- 10 Eberhard, Corina Marisa
- 11 Fernandez Polcuch, Martina
- 12 Kreuter, Saskia Elisabeth
- 13 Kröger, Olaf
- 14 Krüger, Andreas
- 15 Lange, Carlos Alfredo
- 16 Ledl, Karin
- 17 Lueddecke, Andreas Rupert
- 18 Meyer Döhner, Marc Benjamin
- 19 Moirano, Omar Diego
- 20 Rauhut, Heike Inge Martina
- 21 Röben, André
- 22 Scheele, Frauke
- 23 Scheige, Patrizia Susanne
- 24 Schiefelbein, Karen Inés
- 25 Schmee, Christian
- 26 von Thielmann, Johannes Florian
- 27 Trnka, Anette
- 28 Zurell, Ruben Marcelo
- 29 Huber, Sandra

2º Año B

- 1 Bostedt Zestic, Sandra Patricia
- 2 Bouter, Adrián Juan
- 3 Dupeyron, Evelyn
- 4 Finsterbusch, Cristián Andreas
- 5 Gaillard, Gabriela
- 6 Gbiorczyk, Kaija
- 7 Gorgodian, Tomás Alejandro
- 8 Hess, Nina Karen Silvia
- 9 Hoefner, Rolf Alexander
- 10 Kirchner, Mariana Teresa
- 11 Kreuzer, Sabina
- 12 Langbehn, Cora
- 13 Link, Jeanette
- 14 Mertig, Helga Alfonsa
- 15 Pellegrini, Santiago
- 16 Prinz, Bianka Dominique
- 17 Radivo, Valeria
- 18 Reder, Britta
- 19 Römer, Gabriele Susana
- 20 Suhner, Daniel Claudio
- 21 Trautmann Bock, Karin
- 22 Viegner, Cristina
- 23 Wurmlinger, Bettina
- 24 Huber, Richard Orlando

2º Año C

- 1 Auer Posch, John Derick
- 2 Basset, Ursula Cristina
- 3 Biercamp, Sonia
- 4 Cabjolsky, Jutta Mónica
- 5 Fabian Fränkel, Jorge David
- 6 Fernandez de Prado, Axel G.
- 7 Graf Caride, Diego Sebastián
- 8 Gravenhorst, Andrés Ricardo
- 9 Homeyer, Ricardo
- 10 Kaslin, Christian Martin
- 11 Kobi, Moyza María
- 12 Kroyer, Silvia
- 13 von Lücken, Silvana Beatriz
- 14 Möring, Florencia
- 15 Papendieck, Patricia
- 16 Perlusky Cavanenghi, Guillermo F.
- 17 Rixrath Lisken, Antje Lilli
- 18 Smirnov, Cecilia Carolina
- 19 Springer, Ingrid
- 20 Tarullo, Andrés
- 21 Till, Bárbara Julieta
- 22 Tognocchi, Débora Andrea
- 23 Venzmer, Diego

2º Año D

- 1 Argibay Molina, Pablo Francisco
- 2 Bascialli, María Luisa
- 3 Bayetto Ponické, Anabella R.
- 4 Buddensieg, Andrea Inés
- 5 Casaburi, Carola Alejandra
- 6 Cernadas, Juan Diego
- 7 Colombo Berruti, Lea Francesca
- 8 Donndorff, Aurelio Andrés
- 9 Facht, Pedro Martín
- 10 Fernández, Paula Emilia
- 11 Fest, Sebastian Antonio
- 12 Gottfried, Guillermo
- 13 Grippo, Axel Demián Martín
- 14 Gundlach, Karina Mónica
- 15 Hahn, Edgardo Ignacio
- 16 Hoss, Maria de las Mercedes
- 17 Koch, Gerardo Daniel
- 18 Lobenstein, Viviana Sonia
- 19 Marcolongo, Federico
- 20 May, Carola Alejandra
- 21 Meier, Micaela Estelania
- 22 Muñoz, Marcela Inés
- 23 Obenaus, Pablo Gustavo
- 24 Ostenrieder, Josefina
- 25 Ponisio, Micaela
- 26 Rivas Cordero, Santiago José
- 27 Trivelloni, Santiago Gabriel
- 28 Vacarezza, Andrés
- 29 Villa Abrille, Carlos Andres
- 30 Weber, Federico Guillermo
- 31 Winkler, Federico Carlos

3º Año A

- 1 Adamo, Gabriele Irene
- 2 Bohner, Martin
- 3 von Frauenberg, Julia
- 4 Frebault, Serge
- 5 Fiedler, Martin Edgar
- 6 Gassner, Astrid
- 7 Hammerer, Gabriela Irene
- 8 Heermann, Heike Ursula
- 9 Heineken, Christian Felipe
- 10 Jung, Carola

- 11 Kreckel, Richard Bernd
- 12 Kröger, Hauke Marcus
- 13 Lackman, Pia Kristina Maria
- 14 Lautz, Sonja
- 15 Marschall, Ivonne
- 16 Meyer-Döhner, Alexandra
- 17 Richter, Christiane Margarete E.
- 18 Scheele, Imke
- 19 Sinn, Christina Johanna
- 20 Smirnov, Nicolás César
- 21 Spuler, Barbara
- 22 Steube, Cornelia Mariana
- 23 Stromp, Ursula
- 24 Tornow, Werner Pablo
- 25 Villard, Oliverio Alec
- 26 Volker, Cristina
- 27 Wisgirdatis, Jens
- 28 Vanselow, Anie Hildegart H.

3º Año B

- 1 Baron Buxhoeveden, Rudolph H.
- 2 Braulke, Karin Bettina
- 3 Conde von Arnim, Cristina Ing.
- 4 Drumel, Andrea Mónica
- 5 Eisenhardt, Robert
- 6 Friedrich, Carlos
- 7 Gillitzer, Lorenzo, Claus
- 8 Glissmann, Petra
- 9 Gölitz, Sebastian
- 10 Grassmann, Bernd
- 11 Heide, Petra Ines
- 12 Hunyadi, Maria Andrea
- 13 Idiazabal, Gabriela Mariana
- 14 Kitzberger, Philip
- 15 Lambertini, Carolina
- 16 Lombilla, Ricardo Roberto
- 17 Matthiess, Gabriela Verónica
- 18 Molano Renteria, Bernardo Alf.
- 19 Müller, Tomás Diego
- 20 Oldecop, Ana Myrthes
- 21 Reinsch, Carola Margarita
- 22 Richter, Christian Roland
- 23 Schäfer, Verena Andrea
- 24 Schmitz, Cristine
- 25 Sokolowski, Natalia Marianna
- 26 Suhner, Gabriela Andrea
- 27 del Tiempo, José Fernando
- 28 Wentzel, Oliver Ernet

3º Año C

- 1 Borchardt, Bernardo Federico
- 2 Busch, Gerardo Matias
- 3 Carlini, Mariiina
- 4 Diaz, Andrea Sandra
- 5 Hassel, Martin
- 6 Hussing, Bernardo Germán
- 7 Mayer, Daniela Geraldine
- 8 Medinger, Matias Alejandro
- 9 Leonhardt, Carolina Elisabeth
- 10 Osswald, Sandra
- 11 Pfortner, Carola
- 12 Quartuccio, Miguel Angel
- 13 Satow, Tatiana
- 14 Schulz, Sebastián Alejandro
- 15 Schulz, Marión Irene
- 16 Timmermann, Sigrid Verena
- 17 Weyersberg, Christian Alberto
- 18 Zynda Aiub, Eric
- 19 Wiesner, Diana Victoria

3° Año D

- 1 Bacchi, Federico José
- 2 Baldoni, Martín Javier
- 3 Basualdo, Christian Andrés
- 4 Casaburi, María Erica
- 5 Cernadas, María Dolores
- 6 Frigerio, Rogelio
- 7 Giacchino, Sebastián Jorge
- 8 Grippo, Christian Patrick
- 9 Holub, Alejo Javier
- 10 Hütter, Teresita Mariana
- 11 Kähnlein, Federico Maximiliano
- 12 Kesseru Balogh, Ildikó Judith
- 13 Kleissen, Ricardo Martín
- 14 Kociuk, Christian Cesar
- 15 Ljungmann, Verónica Thelma
- 16 Lobenstein, Guillermo Enrique
- 17 May, Natalia
- 18 Molina, María Paula
- 19 Papendieck, Andrea Inés
- 20 Pommer, Pablo Roberto
- 21 Priesse, Erika
- 22 Renner, Rodolfo Wilfredo
- 23 Seitz, Maximiliano Gustavo
- 24 Serrano-Sola, Claudia María
- 25 Tamaroff, Andrea Cristina
- 26 Thomsen, Hernán Joaquín
- 27 Vacarezza, Ariana Carolina
- 28 Wiske, Glenda Denise

4° Año A

- 1 Atzeni, Sonia
- 2 Boecken, Bernd
- 3 Borchardt, Roberto Miguel
- 4 Dross Álvarez, Axel Hermógenes
- 5 Düster, Andrés
- 6 Feig, Roland
- 7 Gebhardt, Bernd Michael
- 8 Görg, Joachim
- 9 Gorgodian, Francisca Micaela
- 10 Kern, Jochen Michael Siegfried
- 11 Kilian, Renate Karin
- 12 Kuhn, Volkmar
- 13 Lehmann, Jutta
- 14 Lerch, Robert
- 15 Lubos, Susana Angela
- 16 Naumann, Christian Federico
- 17 Pellegrini, Eugenia
- 18 Schiefelbein, Maren Verena
- 19 Sitzmann, Johannes Clemens
- 20 Thor, Holger
- 21 Trautmann Bock, Jan
- 22 Wienecke, Elke
- 23 Zuniga, Verena Andrea
- 24 Zuschke, Angela
- 25 Egenhoff, Sven Olaf
- 26 Kammer, Milena
- 27 Preibisch, Frank

4° Año B

- 1 Baumeister, Sandra
- 2 Bedrosian, Allegra Zansuhi
- 3 Binkert, Andres Paul
- 4 Braun, Martin Tomas
- 5 Claus, Verónica
- 6 Dietz, Mariana
- 7 Eder, Erica Regina
- 8 Eder, Haide Karen
- 9 Frigerio, Carmen

- 10 Fuchs, Simone
- 11 Grotewold, Sonia
- 12 Heermann, Elke Karin
- 13 Heineken Noller, Ingrid
- 14 Lacroix, Etienne Carlos Hugo T.
- 15 Lambertini, Marina
- 16 Lavinger, Mariana Alicia
- 17 Lechner, Cynthia
- 18 Lythgos, Andrés
- 19 Martens Habertisch, Beatrice
- 20 Meyer, Christian Michael
- 21 Roden, Monika Karin
- 22 Rossmailer, Verena Sofia
- 23 Satow, Alejandro
- 24 Schlüter, Monica
- 25 Spahr, Martin Detlef
- 26 Stocker, Patricio Alejandro
- 27 Virtel, Martin Ernst Walter

4° Año C

- 1 Bartfeld, Federico Alejandro
- 2 Berger, Camila Olivia
- 3 Birkhofer, Ingrid Verónica
- 4 Borchardt, Cristian Patricio
- 5 Bordenave, Rodolfo Adrián
- 6 Busch, Joaquín Christian
- 7 D'Anna, Bettina Gabriela
- 8 Durnhofer, Carola
- 9 Fontenla, Diego Antonio
- 10 Grassmann, Mónica Andrea
- 11 Haupt, Martín Sebastián
- 12 Haynal, Edith Ana
- 13 Illaramendi, Ursula
- 14 Jobke, Nicolás
- 15 Jobke, Patricia Isabel
- 16 Lamm, Marina
- 17 Mammes, Victor Guillermo
- 18 Menendez Hassel, Gabriela F.
- 19 Mühlich, Andrés
- 20 Pfister, Enrique Carlos
- 21 Raedler, Irene
- 22 Rehm, Karina
- 23 Rink, Sergio Eduardo
- 24 Schierloh, Rodolfo
- 25 Schneider, Mario Martín
- 26 Seipel, Sandra Verónica
- 27 Timmermann, Karen Andrea
- 28 Wagner, Andrea Cristian
- 29 Wentzel, Axel Jorge

4° Año D

- 1 Adad, Marcela Inés
- 2 Alonso, Paula Debora
- 3 Bartos, Andrea Susana
- 4 Bering, Carolina
- 5 Campo, María Carola
- 6 De Gaudio, Federico Guillermo
- 7 Deutesfeld, Pablo Luis
- 8 Fagiani, Jorge Alberto
- 9 Fernandez, Gabriel Roberto
- 10 Ghisolfi, Juan Carlos Tomás
- 11 Giacchino, Pablo Jorge
- 12 Langbehn, Cristina
- 13 Lahgbehn, Marcos
- 14 Linder, Matias Christian
- 15 Pommer, María Gabriela
- 16 Salaberry, Alfredo
- 17 Scarpati Busch, Jessica
- 18 Seifritz, Gabriela Andrea
- 19 Wittstatt, Conrado Germán
- 20 Wrang, Vanesa

5° Año A

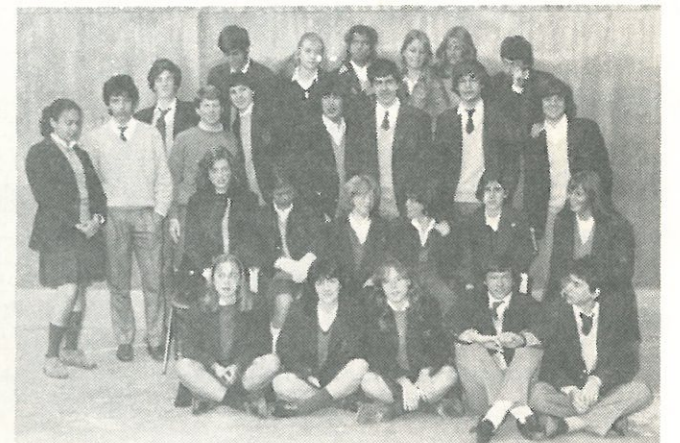
- 1 Asmuss, Petra Anne
- 2 Baron Buxhoeveden, Gabriela I.
- 3 Benner, Cristoph Ingo
- 4 Boche, Alicia Beatriz
- 5 Cabjolsky, Ingrid Juana
- 6 Eisenhardt, Christoph
- 7 Fiedler, Roland Oscar
- 8 Hayd, Ingeborg
- 9 Holzi, Jeanette
- 10 Kleine, Regina Maya
- 11 König von Fabek, Björn Nicola
- 12 Kühlke, Tomás Reinaldo
- 13 Mammes, Frank Bernardo
- 14 Naumann, Martín Carlos
- 15 Piquer, Mariano Julio
- 16 Quartuccio, Claudia Elsa
- 17 Rebouillon, Silke Waltraut
- 18 Rehm, Ricardo Ernesto
- 19 Rixrath Lisken, Kai Günther
- 20 Rosenthal, Sylvia Greta J.
- 21 Schäfer, Frauke
- 22 Spuler, Katharina
- 23 Wisgirdatis, Sabine
- 24 Stenner, Irena

5° Año B

- 1 Antognazzi, Sandra
- 2 Avalue, Carla Alejandra
- 3 Banett, Ronaldo Patricio
- 4 Barisen, Katrin
- 5 Eisenberg, Karen
- 6 Fehling, Gabriela Andrea
- 7 Fernandez de Prado, Andrés H.
- 8 Fernandez Polcuch, Ernesto
- 9 Friedrich, Gisela
- 10 Hamm, Armin
- 11 Hammerrandt, Michaela
- 12 Homeyer, Ernesto Pedro
- 13 Hunyadi, Carlos
- 14 von Keisenberg, Holm Paul
- 15 Krause, Tomás Federico
- 16 Mehr, Roberto Federico
- 17 Nicolai, Julia Friederike
- 18 Remmer, Felipe Carlos
- 19 Rohleder, Maren Ana
- 20 Schmee, Carolina
- 21 Sievers, Cristian
- 22 Villard, Micaela Isabel Adriana
- 23 Wiege, Mónica Alicia
- 24 Ascacibar, Diego Alejandro
- 25 Plesky, Carlos Dieter
- 26 Plesky, Ralf Miguel

5° Año C

- 1 Basset Ackermann, Sonja
- 2 Biercamp, Cristina
- 3 Blume, Anette
- 4 vom Brocke, Evelina Marión
- 5 Fabian Frankel, Bartolomé A.
- 6 Hussing, Cristina
- 7 Kustner, Patricia
- 8 Maier, Guillermo Julio
- 9 Mey, Karina Beatriz
- 10 Mey, Verena Mara
- 11 Piepenbrink, Claudio Enrique
- 12 Rucker Embden, Claudio Christian
- 13 Springer, Erica Marina
- 14 Wagner, Tomas Axel
- 15 Ponisio, Paola Irene
- 16 Kroyer, Andrés



5° Año D

- 1 Caldeiro, Christian Daniel
- 2 Facht, Natasha Ellen
- 3 Gutierrez, Juan Carlos S.
- 4 Holub, Sonia Lia
- 5 Krapf, Maria
- 6 Lentz, Alejandro
- 7 Luegmayer, Alejandra
- 8 Perner, Walter Patricio
- 9 Quast, Joaquín Anibal
- 10 Scarpati Busch, Sandra
- 11 Schulzen, Marion
- 12 Trivelloni, Paula María
- 13 Varier, Jorge Enrique

6° Año A

- 1 Asmuss, Alexander
- 2 Bauer, Micaela Mónica
- 3 Braulke, Christian Alejandro
- 4 Cougnet, Alejandra Isabel
- 5 Eberhart Jung, Alexandra María
- 6 Eberhart Jung, Hannes Volker
- 7 Etzel, Hans-Jürgen Wolfgang
- 8 Heineken, Verónica Gabriela
- 9 Heyer, Guillermo Federico
- 10 König von Fabek, Falco Sebastian
- 11 Lahusen, Angélica Regina
- 12 Lautz, Sandra
- 13 Maier, Federico
- 14 Mayer, Christian
- 15 Montero, Gabriela Cristina
- 16 Müller, Susanne Katharina E.
- 17 Rebouillon, Anja María
- 18 Reinsch, Mónica Marta
- 19 Rissel, Marcus Oliver
- 20 Rosenthal, Matthias
- 21 Schäfer, Jochen
- 22 Tarullo, Patricia
- 23 Venzmer, Karina Mónica
- 24 Wasmuth, Cordula Imme Charlotte
- 25 Wiedenbrug, Ernesto Jorge
- 26 Rubio Rius, Pablo Enrique

6° Año B

- 1 Atzeni, Miriam
- 2 Baron Buxhoeveden, Cristina I.
- 3 Bohner, Tomás Ernesto
- 4 Cannilla, Flavio Augusto
- 5 Domeniconi, Sylvie Desiree
- 6 Eberhart, Anna María
- 7 Göbel, Anna María
- 8 Görg, Renate
- 9 Grotewold, Marion
- 10 Hoffmann, Meike Cristina
- 11 Jung, Ulrica
- 12 Kobelt, Ana Dora
- 13 Lindner, Alexandra Isabel
- 14 Lindner, Melanie Patricia
- 15 Lubos, Martin Heinrich
- 16 Mehr, Aurelia Julia

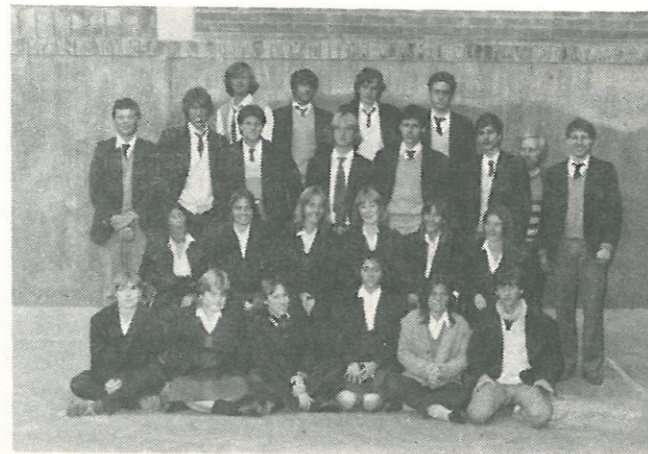
- 17 Moschütz, Irene Bettina
- 18 Müller, Karin
- 19 Müller, Ralph Esteban
- 20 Ruprecht, Claudia Christina
- 21 Steiner, Claudia
- 22 Strop, Carina
- 23 Vultorius, Gisela Karin
- 24 Weller, Ursula Renata
- 25 Wollenweber, Antje
- 26 Viegas Louro, Patricia

6° Año C

- 1 Antunez, Maria Ines
- 2 Braun, Elisabeth Catalina
- 3 Buceta, Vanesa Sonia
- 4 Deutesfeld, Alejandro
- 5 Fabian Fränkel, Mauricio Carlos
- 6 Ghisolfi, Ana Cristina
- 7 Gonzalez Dufour, Hjalmar Hernán
- 8 Jara Otero, Nelly Raquel
- 9 Kirchner, Rodolfo Carlos
- 10 Menges, Dan Christian
- 11 Nitsche, Karin Mariela
- 12 Osswald, Sonia
- 13 Pastori, Gabriela
- 14 Perner, Oscar Humberto
- 15 Schuster, Gisela
- 16 Sramek Fotiu, Ricardo Alfonso
- 17 Stocker, Carlos Alberto
- 18 Vacas, Mariana Andrea
- 19 Viegner, Sonia
- 20 Wentzel, Juan Christian H.

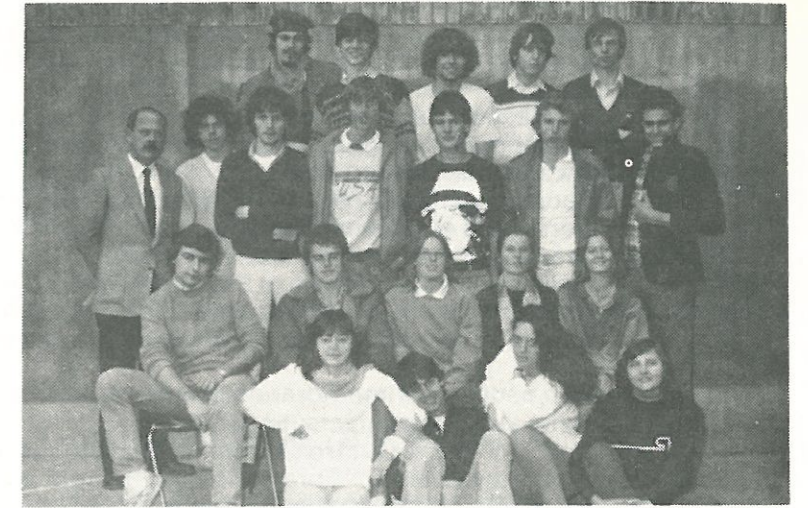
6° Año D

- 1 Abrecht, Karin Sylvia
- 2 Alduncin, Maria Florencia
- 3 Baldoni, Gustavo Federico
- 4 Besenyi, Susana Margarita C.
- 5 Browne, Wenceslao
- 6 Colella, Mariana
- 7 Cernadas, Mariana
- 8 Estela, Alejandro José
- 9 Facht, Guillermo Eduardo
- 10 Fromm, María Carolina
- 11 Gottfriedt, Vera
- 12 Güller, Elisa Carlota
- 13 Hasenbalg, Federico
- 14 Heimbach, Enrique Tomás
- 15 Huber, Ricardo Victorio
- 16 Hütter, Nelly Gisel
- 17 Kähnelin, Werner Pablo
- 18 Kruse, Débora Marión
- 19 Lambertini, Gustavo
- 20 Nuber, Silvia Susana
- 21 Rademacher, Cristina María
- 22 Riccheri, María Mercedes
- 23 Schumacher, Walter Ricardo
- 24 Trivelloni, Diego Javier
- 25 Uncal, Luis María
- 26 Willnecker, Guillermo Federico
- 27 Wullich, Javier Fernando
- 28 Witte, Silvia Alicia



13. Schuljahr

- Barlsen, Sven R.
Berger, Matthias
Dörfler, Sabine
Eberhard, Christian
Filip, Gustav F.
Haynal, Antilla
Heineken, Elisabet
Hoefner, Ralph Peter
Irenkauer, Kai G.
Köthe, Uwe M.
Lamm, Cristian
Martens, Daniel
O'Hara, Mayumi
Stehmann, Cristian
Stromp, Sabine
Thor, Ingo
Villard, Christina
Wollenweber, Dirk
Zimmermann, Claudia
Zuschke, Tilman



CRONICA DEL AÑO ESCOLAR (SECUNDARIA)

- 01.03. Iniciación de los exámenes complementarios.
08.03. Reunión de profesores de la Sección Alemana.
12.03. Acto por la iniciación del año lectivo.
17.03. Reunión general de todo el cuerpo docente y, a continuación, de los Profesores Consejeros y de los Señores Preceptores.
20.03. Reunión para la distribución de los presupuestos de material de enseñanza.
27.03. Reunión de padres del 13er. curso en Martínez.
28.03. Reunión de padres para los 1ros. Años.
31.03./07.04. Semana de Estudios del 13er. curso a Nono (Córdoba).
12.04. Concierto de piano a cargo de la ex-alumna Duska D. de ERB.
18.04. 4° "D" y 5° "D"-Centro Cultural Gral. San Martín. (visita).
20.04. Reunión de padres organizada por APPUE.
26.04. Salida de campo de los 3ros. Años.
27.04./08.05. Viaje de Estudios de los 6os. Años a Salta y Jujuy.
08.05. Visita al Colegio, de los diputados del Bundestag, Dr. Rose (CSU) y Sr. Peter Würtz (SPD).
08.05. Visita de los 1os. Años al Planetario.
24.05. Acto escolar en conmemoración de la Revolución de Mayo.
07.06. Charla para docentes organizada por APPUE.
09.06. Fin del 1er. Trimestre.
11.06. Visita de 5° "A" y 5° "D" al Congreso de la Nación.
12.06. Reunión de padres organizada por APPUE.
14.06. Charla para docentes organizada por APPUE.
19.06. Acto escolar en homenaje al creador de la Bandera Nacional y a J.B. Alberdi.
21.06. Visita de 3° "A" al Argentinisches Tageblatt.
21.06. Reunión para los padres de los 6os. grados de Martínez (información sobre el sistema bilingüe).
21.06. Charla para los alumnos de 1°, 2° y 3er. Años organizada por APPUE.
23.06. Desfile de modelos organizado por los 5tos. Años.
25.06. Charla para los alumnos de 4°, 5° y 6os. Años organizada por APPUE.
28.06. Visita de los 4os. Años al Instituto Antártico Argentino.
29.06. Visita de 1° "B" al Museo Bernardino Rivadavia.
03.07. Reunión de padres.

- 05.07. Participación de los 5os. y 6os. Años del acto realizado en el Instituto Ballester, por la visita del Canciller Alemán Señor H. Kohl.
- 06.07. Acto escolar en conmemoración del Día de la Independencia.
- 10.07. Reunión de evaluaciones del 1er. Semestre: 13er. Curso.
- 16.07/27.07. Receso escolar de invierno.
- 24.07. Reunión para los padres del 6º grado de Belgrano (Información sobre el sistema bilingüe).
- 24.07/04.08. Exámenes previos y de equivalencias.
- 13.08. Visita de los 5os. Años a la Exposición Rural.
- 15/16.08. Exámenes escritos, "Sprachdiplom II." (para los 6os. Años).
- 15.08. Invitación al 13er. Curso a una Conferencia en el Club Alemán.
- 16.08. Acto escolar conmemorando la muerte del Gral. San Martín.
- 22.08. Visita al Museo Larreta (6º "A").
- 23.08. 3 "B" - Visita al Centro Cultural (Las Misiones Jusuíticas).
- 21/22.08. Exámenes orales: "Sprachdiplom II". (para los 6tos. Años).
- 24.08. Peña folklórica organizada por los 5os. Años.
- 31.08/01.09. Teatro en castellano: "JETTATORE" de Gregorio de Laferrère. (Grupo de teatro de profesores a cargo de la Prof. Urbini).
- 15.09. Finalización del 2º Trimestre.
- 14/15.09. "CATS" Musical a cargo de la Prof. Hussla.
- 17.09. Orientación vocacional para los 5os. Años.
- 20.09. Día de recreación en el campo de San Isidro.
- 21/26.09. Viaje de Estudios de 4º "B" a la estancia Tatay (Carmen de Areco).
- 25/26.09. Exámenes escritos: "Sprachdiplom I". (Para 4º "C" y 4º "D").
- 27.09. Orientación vocacional para los 5tos. Años.
- 27.09. "CATS" en "Los Pinos".
- 28/29.09. Teatro en Castellano: "BARRANCA ABAJO", de Florencio Sánchez. (Grupo de Teatro de alumnos y ex-alumnos a cargo de la Prof. Urbini).
- 29.09. Reuniones de concepto para todos los años.
- 02.10. Exámenes orales: "Sprachdiplom I", (Para 4º "C" y 4º "D").
- 03.10. Reunión de padres.
- 04.10. Orientación vocacional para los 5tos. Años.
- 04.10. Visita de 4º "A" y 4º "D" al Museo Bernardino Rivadavia.
- 04.10. Participación de los 6os. Años en el concurso de composición organizado por el Club Alemán.
- 09.10. 5º y 6º: Asistencia a la representación de "Galileo Galilei", de B. Brecht.
- 09/15.10. Viaje de Estudios de 4º "D" a Cariló.
- 09/15.10. Viaje de Estudios de 4º "C" a Villa Gesell.
- 10.10. Encuentro entre padres e hijos coordinado por la Licenciada Esnaola sobre "Comunicaciones Familiares".
- 11.10. Acto escolar en celebración del Día de la Raza.
- 12/17.10. Viaje de Estudios de 4º "A" a Villa Gesell.
- 15.10. Orientación vocacional para los 5os. Años.
- 15/20.10. Semana de exámenes para el 13er. Curso.
- 17.10. Visita de 2º "C" al Centro Cultural.
- 18.10. Visita de 4º "C" y 4º "B" al Museo Bernardino Rivadavia.
- 18.10. Visita de 6º "B" a Equitel.
- 19/26.10. Estadía en el Hogar Escuela de Verónica (2º "A" y 2º "C").
- 20.10. Desfile de modelos organizado por los 5tos. Años.
- 25.10. 5os. y 6os. Asistencia al Teatro (Galileo Galilei).
- 26.10/02.11. Estadía en el Hogar Escuela de Verónica (2º "B" y 2º "D").
- 28.10. Fiesta de la Juventud (Lomas de Zamora).
- 30.10. 5º "B". Visita a "Tiempo Argentino".

- 02/03.11. Teatro en alemán: "Liebeszenen der Weltliteratur", a cargo de la Prof. Renate Eberwein.
- 02.11. 5º "B" y 5º "C" - Visita al Congreso de la Nación.
- 07.11. 3º "D" - Visita al Museo Nacional del Hombre.
- 12.11. Visita a la Casa de Gobierno (5º "A" y 5º "D").
- 14/15.11. Exámenes de madurez para el 13er. Curso (Orales).
- 21.11. 5º "B" y 5º "C": Visita al Congreso de la Nación.
- 28.11. 5º "A": Visita al Barrio Norte y Recoleta.
- 29.11. Visita de los 5os. Años a Somisa.
- 30.11. Finalización del 3er. Trimestre.
- 10/12.12. Exámenes Previos.
- 13/29.12. Exámenes generales regulares, libres y equivalencias.
- 14.12. Fiesta de fin de curso.

COLEGIO GOETHE / SAN ISIDRO

El edificio para Colegio Secundario a construirse en la calle Reclus, en San Isidro, sobre el terreno de propiedad de la Asociación Escolar Goethe, de 3.83 Ha. tendrá una superficie total de 11.728 m². a desarrollarse en dos plantas y un subsuelo de servicios.

En la misma se alojarán las siguientes comodidades: 30 aulas comunes, 2 aulas para el Año 13, 6 aulas de grupo.

- Física: 2 aulas anfiteatro, 1 laboratorio, 1 observatorio y 1 sala de preparaciones.
- Química: 1 anfiteatro, 1 laboratorio y 1 sala de preparaciones.
- Biología: 1 anfiteatro, 1 laboratorio y 1 sala de preparaciones.
- Artes: 2 aulas, 2 talleres, 2 depósitos, 1 cuarto oscuro.
- Música: 2 aulas y 1 depósito instrumentos.
- Biblioteca: con salas de lectura para alumnos y profesores y depósito de libros.
- Deportes: 1 gimnasio de 21 m x 45 m., 1 sala de gimnasia de 12 x 12 m, que pueda ser usada como escenario., 1 depósito de aparatos, sala de profesores, sala de primeros auxilios, 2 vestuarios para profesores, 4 vestuarios para alumnos., pistas de atletismo.
- Administración pedagógica: sala de profesores con servicios sanitarios, guardarropas y office.
- Sala de dirección — 2 salas para vice-directores — 1 sala para secretaría y archivo, 2 salitas para visitas de padres, 1 sala para psicopedagogo.
- Administración General: 1 oficina para administración y caja, 1 sala para copias, 1 archivo, 1 sala para administrador.
- Servicios: comedor para 400 alumnos, cocina — despensa, cámaras frigoríficas — vestuarios para personal — vivienda para encargado, 2 talleres de mantenimiento.

Propuesta arquitectura

Las premisas que han guiado el diseño del proyecto, son la consecuencia del análisis de las condiciones previas de programa, características del sitio e intenciones iniciales fijadas por la Asociación Escolar Goethe.

La interpretación particular de cada una de ellas ha condicionado la generación de una idea arquitectónica que puede sintetizarse como una sumatoria coordinada a varios temas fundamentales: a) la escala del edificio, b) la administración del terreno y uso de los lugares exteriores, c) el uso escolar y el uso comunitario, d) las orientaciones y vistas, e) los criterios constructivos y de mantenimiento.

a) La escala del edificio

Las autoridades pedagógicas de la escuela plantearon como idea fundamental que el nuevo edificio de su Colegio Secundario tuviera para sus alumnos la imagen de una gran casa.

Esta idea llevó a los proyectistas a plantear un proyecto de volúmenes de menor escala, especies de pabellones unidos por una galería de circulación que corre el total de los locales. Cada uno de estos volúmenes adquiere la morfología que las funciones allí alojadas requieren.

b) La administración del terreno y el uso de los lugares exteriores

Del análisis de las condiciones climáticas se deduce la gran posibilidad de uso de los lugares exteriores.

Esta condición planteó la necesidad de realizar una buena administración de los espacios exteriores para lograr su máxima y clara utilización.

La ubicación del edificio y su conformación, determinan distintas zonas; —zona deportiva—, —accesos y estacionamientos—, —parque central—, franjas de separación con los límites del terreno—.

Esta zonificación considera a su vez el mantenimiento de las principales especies del parque existente a los efectos de respetar en lo posible, las características del paisaje existente.

La forma envolvente del edificio crea un prado central, alrededor del cual se genera una especie de anfiteatro exterior para reunión de los alumnos. El corte del edificio propuesto permite la inmediata comunicación con el exterior de los alumnos de planta baja y de primer piso.

c) El uso escolar y el uso comunitario

La organización funcional del conjunto en sí en el terreno, permite la utilización de las instalaciones deportivas y el comedor en forma totalmente independiente del resto de la escuela.

El acceso por la calle posterior y el estacionamiento independiente, posibilitarán el acceso de público o deportivos en horarios posteriores al de terminación de las clases o feriados, manteniendo el resto de la escuela cerrada.

Dada la importancia otorgada a las actividades deportivas, este uso extra-escolar será frecuente e intenso.

d) Orientaciones y vistas

Las 30 aulas comunes, las aulas de física, química y biología y la administración y dirección se han ubicado en el cuadrante NE. — SE.

Los aventanamientos orientados al N. NO. y O. llevarán elementos de protección solar.

e) Los criterios constructivos y de mantenimiento

Las características de la construcción en la República Argentina sigue siendo la tecnología tradicional, con escasos elementos industrializados y con una incidencia de la mano de obra del orden del 40% del costo de obra.

Los edificios de estas características se resuelven con estructura de hormigón armado, cerramientos de mampostería, tabiques interiores de ladrillos huecos, revestimientos de azulejos, cerámicas o reconstituídos de granítico.

Sobre estos rubros existe una mano de obra calificada que permite obtener buenas terminaciones y calidades sin excesiva incidencia en los costos.

Una racional utilización de esta tecnología, en base a la modulación de todo el edificio permite a su vez efectuar considerables economías operativas y coordinar el ensamble y aprovechamiento más económico de los materiales industrializados que componen el edificio (cielorrasos acústicos, artefactos de luz, revestimientos de laminado plástico).

La elección de materiales y sistemas se ha hecho tomando en cuenta

a) la mejor utilización de las condiciones locales;

b) las pautas de economía en lo referente a inversión inicial y posterior mantenimiento.

El criterio seguido en las instalaciones ha fijado sus requerimientos en base a las condiciones de confort y a las reglamentaciones oficiales correspondientes a cada una de ellas. Su proyecto posterior tuvo en cuenta la interrelación de los costos de la instalación en sí, del consumo de energía y del mantenimiento posterior.

El sistema de calefacción será por radiadores a excepción de los lugares que requieren a su vez renovación de aire como ser comedor, gimnasio y vestuarios, en los cuales se utilizará calefacción por aire caliente.

DIA MUNDIAL DEL FOLKLORE

El 22 de agosto, el Colegio Goethe conmemoró el Día Mundial del Folklore, sumándose a los actos y festivales que a nivel universal marcan la creciente revalorización con que los investigadores y el público en general asumen los testimonios del pasado propio. Un equipo integrado por alumnos de 3° D preparó una cartelera-exposición con material gráfico relativo al carácter de la fecha. Hubo dos trabajos que llamaron particularmente la atención: una pintura sobre cartulina que mostraba la escenografía del primer acto del drama rural de Florencio Sánchez "Barranca abajo", y una retrospectiva fotográfica de los conjuntos folklóricos que, aproximadamente durante los últimos quince años, se formaron en la secundaria. Si consideramos que, paralelamente a la exposición mencionada, alumnos del Grupo de Teatro ensayaban precisamente esa pieza realista-naturalista, la muestra pudo acuñar una lema: "Los alumnos de la Goethe, intérpretes de la cultura americana"... Pero quisiera referirme a los grupos de música folklórica que lograron un considerable nivel técnico y llevaron su mensaje juvenil, más allá del mundillo escolar, en una tarea de extensión, a otros ámbitos artísticos en exitosas embajadas culturales.

Amancay fue el nombre de un conjunto que allá, por la década del setenta demostró su original estilo vocal y disciplina para alcanzar un logro propuesto. (¡Hasta grabaron un disco!) Sus herederos fueron "Los Pehuenches, grupo que conocí y preparé en su momento. Ya en esa época, las "guitarreadas" tan de moda entre los chicos, iban a ser desplazadas por las "zapadas", original concepto con que se inauguraba la "Beatlemania". Desde entonces, los adolescentes repartieron sus preferencias y estilos de ejecución: las niñas permanecerían fieles al folklore, estudiando la guitarra "criolla"; los varones en cambio, buscaron una trayectoria más estrepitosa que los condujo a gustar unánimemente, ayer del rock, hoy del "Heavy metal", estrictamente reservado a los "malos de la película".

En mis actuaciones como jurado de certámenes musicales a nivel nacional, con la participación de Institutos Oficiales y Privados, no recuerdo haber escuchado un grupo de tan fina musicalidad y sensibilidad como Manantial (1981), particularmente en su color vocal y sus emisiones francas de acordes a tres o cuatro voces perfectamente afinados. Su presentación pública mereció el reconocimiento de la SNEP, a través de su supervisora. Otros conjuntos evocados por las fotografías de la exposición tuvieron también "algo para recordar..." Aguapey, Amanecer, Amandayví... La mayoría de ellos participaron en actividades de extensión organizadas por el Colegio, o invitados por distintas instituciones: Conciertos, Televisión, concursos, Festivales de la SNEP.

Muchas de las exalumnas integrantes de estos hermosos ideales musicales se han casado, han viajado o estudian una carrera terciaria. Muchas han egresado en los últimos años; otras, todavía cursan los años superiores y tal vez se hayan "visto" en las fotos de la cartelera. ¿Qué enseñanza nos deja recordar el Día Mundial del Folklore? La más importante, para nuestros jóvenes alumnos, comprender la extraordinaria experiencia musical y existencial que atesora la belleza del cancionero musical argentino, descubrir el carácter de sus danzas y acrecentar el amor por la dilatada geografía de la Patria.

Ramón Antonio Gallo

AG MUSIK- WIE DENN?

Ende des letzten Schuljahres war für alle Chormitglieder eine Fahrt nach Pinamar vorgesehen. Der Chorzwitler, im Laufe des Schuljahres erst entstanden, war bis dahin in zwei getrennten Gruppen zu zwei verschiedenen Zeiten zusammengekommen. Mit dem Kunstgriff einer Mini-reise sollte es doch noch eine Chorgemeinschaft werden.

Nun, trotz mehrfacher Terminverschiebung war es nicht möglich, mehr als die Hälfte aller Teilnehmer zu einem verlängerten W Wochenende zusammenzutrommeln, obwohl natürlich alle gern gefahren wären. Es wurde beschlossen, die geplante Fahrt zu Beginn des neuen Schuljahres nachzuholen.

Und damit begann das alte Lied von Neuem. Auch beim vierten Anlauf hätten nur ganze neun Schüler gleichzeitig "gekonnt". Damit hätten nur ganze neun Schüler gleichzeitig "gekonnt". Damit war die glorreiche Idee eines Chorwochenendes für einen Schulchor gestorben. In der darauffolgenden Chorprobe fanden sich noch ganze drei Schüler ein, die die Hoffnung noch immer nicht aufgegeben hatten.

Die Gründe für das Nichtzustandekommen einer klassenübergreifenden Musik- AG in grösserem Umfang sind hinlänglich bekannt:

Die grosse Wochenstundenzahl und die dazugehörigen Hausaufgaben, oft von einem

Tag zum andern, zusätzlicher Ergänzungsunterricht während der einzigen zwei freien Nachmittage, etc.

Die Anfang Mai neu ins Leben gerufenen Musiktheater- AG für das Musical-Projekt "Cats" musste daher wiederum, pro Woche für alle, fünfmal pro Woche angeboten werden für kleine und kleinste Grüppchen bis hin zum Einzelunterricht. Klein Wunder, dass so mancher Schüler während der isolierten Detailarbeit den Blick für's Ganze verlor, sich zunehmend unbehaglich fühlte - "Bin ich denn der einzige Junge?", "Wer macht denn sonst noch alles mit?", "Muss ich das alleine singen?"- und vorzeitig aufgab. Noch während der Generalproben an zwei Schulnachmittagen gab es die grössten Schwierigkeiten, wenigstens die Mehrheit aller Teilnehmer zu versammeln, da gleichzeitig Schulaufgaben geschrieben werden mussten. Wer nimmt schon gern z.B die Note 1 in Chemie entgegen, um an einer Generalprobe teilnehmen zu können?

Doch dann waren die beiden Aufführungen am 14. und 15. September in der Goethe-Schule und die Wiederholung am 27. September im Altersheim "Los Pinos" so erfolgreich, dass es sofort hiess: Und was machen wir als Nächstes?

Das nächste geplante Projekt, die szenische Kantate "Die Seefahrt nach Rio" für Sprecher, Chor und Instrumente, kann vorläufig auch wieder nur in Stückchenarbeit realisiert werden. Solange die Begeisterung der Teilnehmer soweit geht, dass sie in der Mittagspause lieber singen statt essen und ausruhen, geht die Probenarbeit munter voran. Gemeinsam macht's eben Spass! (Aber auf die Dauer sollte die wohlverdiente Pause doch nicht für konzentrierte Probenarbeit herhalten!)

Oft kann sich der Musikerzieher nur mit den wenigen Schülern zusammen tun, die ohnehin schon vom Blatt singen können oder ein Instrument spielen und bereits ausserschulisch in Kantorei, Rock-band u.a. engagiert sind.

ACTIVIDADES EN EL LABORATORIO DE COMPUTACION

La sala de computación ya tiene un año de existencia en el Colegio. El horario para clases extraprogramáticas y para la libre utilización por parte del alumnado es de 12.45 a 17.15 hs. de LUNES a VIERNES. Los LUNES desde el mediodía hasta las 16 hs. se dictan clases de LOGO para primer año. Este es un lenguaje preferentemente gráfico y muy positivo para el desarrollo de la lógica: da una excelente base, difícil de conseguir con otros lenguajes en alumnos de esa edad. El éxito de estos cursos fue inobjetable ya que se logró, además de un interesante nivel de programación, mayor interés y dedicación por parte de los alumnos, menor deserción y una mayor concurrencia femenina, en contraposición con otros cursos en donde el primer contacto entre alumno y máquina se efectuó a través del lenguaje BASIC.

Los MARTES, JUEVES y VIERNES se dictan clases de BASIC para los demás años. BASIC para los demás años. BASIC es un lenguaje muy difundido, con aplicaciones administrativas, estadísticas, educativas, y es el que utiliza la mayoría de los microcomputadores. También tiene posibilidad de representaciones gráficas de las que hablaremos más adelante.

Los MIERCOLES, como no hay extraprogramática y todos los años tienen clases regulares, concurren alumnos del decimotercer año y ex-alumnos que están cursando ahora estudios universitarios.

En los recreos de los MIERCOLES y después de la finalización de las extraprogramáticas de los demás días se produce la invasión de alumnos que desean hacer sus propios programas.

Por las mañanas se desarrollan clases obligatorias para cuarto y quinto año a cargo de profesores de matemática. Estas clases consisten en una hora semanal de programación BASIC con aplicaciones matemáticas.

Durante el año 1984, otro año de experimentación, se pudieron establecer distintas actitudes o conductas de los alumnos hacia las máquinas. Por un lado, chicos que creyeron que todo era demasiado difícil para ellos y abandonaron momentáneamente cualquier iniciativa de programar. Por otro lado, chicos que, sin saber nada y preguntando lo indispensable, consiguieron dominar rápidamente la computadora, resolviendo problemas complejos y medianamente complejos para su edad, demostrando tener excelente iniciativa y muy buen ingenio. Entre los dos extremos, hay variantes como los alumnos que, teniendo dificultades de diverso tipo en asimilar, comprender y/o aplicar los conocimientos adquiridos, persisten en el intento de obtener resultados, con paciencia, tenacidad y esfuerzo proporcional al tipo de dificultad que tengan. Cuando los resultados llegan, algunos exclaman: "¿TAN FACIL ERA?"

La mayor dificultad con la que se encuentra el alumno al programar es el razonamiento lógico. Desarrollarlo exige esfuerzo y dedicación. Hay muchos conceptos abstractos difíciles de comprender para estudiantes de hasta 13 años aproximadamente. Esto explica por qué, tanto ex alumnos como casi la totalidad de los alumnos, tienen gran preferencia por las representaciones gráficas. A través de éstas pueden visualizarse y comprenderse mejor muchos conceptos que podrán aplicarse luego para la resolución de problemas no gráficos. Este es el método aplicado en LOGO y que los alumnos utilizan en BASIC por iniciativa propia.

Por último, el entusiasmo demostrado por el alumnado, especialmente de los años inferiores, ha llamado la atención y se tratará de canalizarlo de la mejor manera posible sobre la base de la experiencia adquirida hasta ahora.

RICARDO COLOMBÓ

COMPUTADORAS EN LA EDUCACION: LOGO Y EL FENOMENO QWERTY

LOGO es un lenguaje de computación creado para ser utilizado en educación, a diferencia de otros lenguajes como BASIC, FORTRAN, COBOL, etc. Convierte a la computadora en una herramienta de fácil manipulación, aún para chicos, sin restarle potencia. De esta manera el alumno puede descubrir, experimentar y explorar sus propias ideas, convirtiendo el aprendizaje en una tarea creativa. A través de LOGO se aprenden "modelos de reflexión" que ayudan a encarar problemas de distinta índole. Para ello el lenguaje fomenta la división del programa en módulos que facilitan el análisis del problema y de ser necesario, su posterior corrección. Esto incentiva al estudiante a no desechar proyectos complejos, al encontrar una herramienta que lo acerca a ellos. Además, LOGO introduce los conceptos de variable, repetición y decisión en forma sencilla. Versiones más modernas del lenguaje nos acercan a la música y al movimiento simultáneo de figuras, dejando una puerta abierta a nuevas inquietudes.

Pese a que LOGO constituye —como ya hemos dicho anteriormente— el primer lenguaje creado con fines educativos, la difusión del mismo y el desarrollo de la informática con fines educacionales en general, se ven obstaculizados por un problema —grave de hecho— que puede definirse como una especie de "conservadorismo". Un ejemplo clásico de esto lo constituye la equívoca pero generalizada tendencia a utilizar el lenguaje BASIC —sin fundamento pedagógico que lo avale— como herramienta obligada para iniciar a los niños en computación. Con el fin de ilustrar ésta última afirmación reproduciremos a continuación un párrafo extraído de la edición "Desafío a la mente" cuyo autor es Seymour Papert:

"La primera hilera de las teclas alfabéticas de la máquina de escribir corriente dice QWERTY. Para mí esto simboliza la manera en que la tecnología, demasiado a menudo, puede servir no como una fuerza de progreso sino para mantener las cosas estancadas. La disposición QWERTY no tiene ninguna explicación racional, sólo una histórica. Fue introducida en respuesta a un problema de la época de la primera máquina de escribir: las teclas solían atascarse. La idea fue minimizar el problema de colisión separando aquellas teclas que aparecían frecuentemente en una secuencia inmediata. Apenas unos años después, el mejoramiento general de la tecnología eliminó el problema del atascamiento, pero QWERTY subsistió. Una vez adoptado, dio por resultado muchos millones de máquinas de escribir y un método (en realidad un verdadero programa) para el aprendizaje de la dactilografía. El costo social del cambio (por ejemplo, poner las teclas más utilizadas juntas en el teclado) se elevó con el interés creado generado por el hecho de que tantas manos sabían seguir ahora el teclado QWERTY. QWERTY ha seguido presente a pesar de la existencia de otros sistemas más racionales. Por otro lado, si uno habla con la gente sobre la disposición QWERTY, la justificarán con criterios "objetivos". Le dirán que "optimiza esto" o "minimiza aquello". Aunque estas justificaciones no tienen ningún fundamento racional, ejemplifican un proceso, un proceso social, de construcción de un mito que nos permite elaborar una justificación para lo rudimentario de cualquier sistema. Y creo que estamos muy en camino de hacer exactamente lo mismo con la computadora. Estamos en proceso de atrincherarnos en un anacronismo, preservando prácticas que no tienen ninguna base racional más allá de sus raíces históricas en un período anterior del desarrollo tecnológico y teórico.

La utilización de las computadoras para la ejercitación y la práctica es sólo un ejemplo del fenómeno QWERTY en el dominio de la computadora. Se produce otro ejemplo incluso cuando se realizan intentos de permitir a los alumnos el aprender a programar una. Aprender a programar una com-

putadora implica aprender un "lenguaje de programación". Hay muchos de tales lenguajes, por ejemplo, el FORTRAM, el PASCAL, el BASIC, el SMALLTALK, el LISP, y el menos conocido lenguaje LOGO, que nuestro grupo ha utilizado en la mayoría de nuestros experimentos con computadoras y niños. Es de esperar que se produzca un poderoso fenómeno QWERTY cuando elijamos el lenguaje en que los niños han de aprender a programar computadoras. Demostraré detalladamente que el tema es de importancia. Un lenguaje de programación es parecido a un lenguaje humano natural en tanto favorece ciertas metáforas, imágenes y modos de pensar. El lenguaje empleado tiñe fuertemente la cultura computacional. Parecería desprenderse de esto que los educadores interesados en el uso de computadoras y sensibles a las influencias culturales habrían de prestar especial atención a la elección del lenguaje. Pero no ha ocurrido nada de eso. Por el contrario, los educadores, demasiado tímidos en cuestiones tecnológicas o demasiado ignorantes para intentar influir sobre los lenguajes ofrecidos por los fabricantes de computadoras, han aceptado ciertos lenguajes de programación de la misma manera en que aceptaron el teclado QWERTY. Un ejemplo informativo lo constituye el modo en que el lenguaje de programación BASIC se ha establecido como el lenguaje obligado a utilizar para enseñar a los niños norteamericanos a programar computadoras. La información técnica relevante es la siguiente: se puede lograr que una computadora muy pequeña comprenda el BASIC, en tanto otros lenguajes exigen más de la computadora. De tal modo, en la temprana época en que la potencia de computadora era extremadamente costosa, existía una razón técnica genuina para la utilización del BASIC, particularmente en las escuelas donde el presupuesto siempre era estrecho. Hoy, y en realidad desde hace ya varios años, el costo de la memoria de computadora ha caído hasta el punto de que cualquier ventaja económica subsistente en el empleo del BASIC es insignificante. Sin embargo, en la mayoría de las escuelas secundarias, este lenguaje sigue siendo prácticamente sinónimo de programación, a pesar de la existencia de otros lenguajes computacionales que son demostrablemente más fáciles de aprender y también más ricos en cuanto a los beneficios intelectuales que pueden derivarse de aprenderlos. La situación es paradójica. La revolución computacional apenas ha comenzado, pero ya está engendrando su propio conservadorismo. Una observación más atenta del BASIC permite apreciar cómo un sistema social conservador se apropia y trata de neutralizar un instrumento potencialmente revolucionario.

BASIC es a la computación lo que QWERTY a la escritura a máquina. Muchos maestros han aprendido, muchos libros se han escrito sobre él, muchas computadoras se han construido de manera tal que el BASIC queda "incorporado" en ellas. En el caso de la máquina de escribir, observamos cómo la gente inventa "racionalizaciones" para justificar el statu quo. En el caso del BASIC, el fenómeno ha ido mucho más allá, hasta el punto en que se asemeja a la formación de una ideología. Se inventan argumentos complejos para justificar rasgos de dicho lenguaje que originalmente se incluyeron porque la tecnología rudimentaria los exigía o porque no se conocían alternativas lo suficientemente bien en el momento en que aquél fue diseñado.

Un ejemplo de la ideología BASIC es el argumento de que este lenguaje es fácil de aprender porque tiene un vocabulario muy pequeño. La validez superficial de este argumento queda inmediatamente cuestionada si la aplicamos al contexto del modo en que los niños aprenden los lenguajes naturales. Imaginemos la sugerencia de que inventáramos un lenguaje especial para ayudar a los chicos a aprender a hablar. Este lenguaje tendría un vocabulario reducido de sólo cincuenta palabras, pero cincuenta palabras tan bien elegidas que todas las ideas pudieran expresarse por medio de ellas. ¿Sería dicho lenguaje más sencillo de aprender? Quizás el vocabulario sería fácil de aprender, pero la utilización del vocabulario para

expresar lo que uno quisiera decir sería tan retorcida que sólo los niños más motivados y brillantes aprenderían a decir algo más que "hola". Esto se acerca mucho a la situación con el BASIC. Su pequeño vocabulario puede aprenderse en forma suficientemente rápida. Pero usarlo es otra cuestión. Los programas en BASIC adquieren una estructura tan laberíntica que en realidad sólo los niños más motivados y brillantes ("matemáticos") aprenden efectivamente a utilizarlo para fines que no sean triviales.

Uno podría preguntar por qué los maestros no notan la dificultad que tienen los niños para aprender el BASIC. La respuesta es simple: la mayoría de los maestros no esperan un alto rendimiento de la mayoría de los alumnos, particularmente en un campo de trabajo que parece ser tan "matemático" y "formal" como la programación. Así, la percepción generalizada en nuestra cultura de la matemática como algo inaccesible, refuerza el mantenimiento del BASIC, el cual a su vez confirma aquella percepción. Más aún, los maestros no son las únicas personas cuyas posiciones y prejuicios alimentan el circuito que perpetúa el BASIC. Están también los expertos, la gente del mundo de la computación que toma decisiones respecto de los lenguajes que hablarán sus computadoras. Estas personas, generalmente ingenieros, hallan el BASIC muy sencillo de aprender, en parte porque están acostumbrados a aprender tales sistemas altamente técnicos y en parte porque el tipo de simplicidad del BASIC resulta atractivo para sus sistema de valores. De tal modo, una subcultura específica dominada por ingenieros en computación, está influyendo en el mundo de la educación en el sentido de favorecer a aquellos alumnos escolares que más se asemejan a dicha subcultura. El proceso es implícito y no intencional: nunca ha sido expresado públicamente, y mucho menos evaluado. En todos estos sentidos, el enraizamiento social del BASIC tiene consecuencias mucho más graves que el "enquistamiento" de QWERTY".

M. Fridman

T. Hasenclever

TEATRO EN ESPAÑOL

La tarea educativa tiene múltiples proyecciones, como propulsora de cultura, que sobrepasan los límites de los objetivos académicos convencionales. Una de las más importantes para el educador moderno, es favorecer las aptitudes artísticas de los alumnos y, también, las de los maestros.

El teatro ofrece la oportunidad de un enriquecimiento literario, de una participación solidaria en una aspiración común y, sobre todo, de un camino para que la interpretación del texto y su puesta en escena, manifiesten la recreación de un hecho artístico.

El Colegio Goethe ha continuado este año con la actividad teatral en español hecha por alumnos, y ha presentado una interesante propuesta: GRUPO DE TEATRO, un elenco de profesores, preceptores y ex-alumnos. La dirección de ambos grupos estuvo a cargo de la profesora Señora Liliana C.S. de Urbini, tarea que incluyó la conducción y coordinación general de todos los aspectos del acto teatral.

El viernes 31 de agosto y el sábado 1° de septiembre se produjo el "debut" del "Grupo de Teatro", que puso en escena la obra **Jettatore** de Gregorio de Laferrère.

Laferrère (1867-1913) fue el creador de un estilo de comedia muy característico. En sus obras retrata la clase media del Buenos Aires de su época con un agudo sentido humorístico, basado en la ágil descripción de tipos populares. En **Jettatore** (1904), su primera obra, aparece ya su predilección por el diseño de personajes notables por su manía, en este caso, el del "jettatore" o portador de mala suerte.

Por eso, esta obra planteó a la directora la dificultad de elaborar, con actores noveles, caracteres bien definidos de la galería de tipos pintores-

cos de principios de siglo. Salió airosa, pues consiguió crear el clima de farsa y desenfado ingenuo que el autor propone. Los protagonistas del triángulo amoroso: el maduro y ridículo galán Don Lucas (A. Narduzzi), el emprendedor joven Carlos (G. Morrone) y la muchacha enamorada, Lucía (M.Z. de Schaefer), que secunda a su novio en la intriga, condujeron con entusiasmo y gracia los hilos de la trama.

La representación, de grarr movimiento escénico, facilitó que todos los personajes tuvieran la oportunidad de mostrar el trabajo de definición de diferentes psicologías. Doña Camila (A.C. de Reinhold) y Don Juan (O. Morínigo), como los padres ajenos a los manejos de los jóvenes; Elvira, (Teresa R. de Benedossi) M. Heinrich (Don Rufo), F. von Brocke (Pepito), R. Ramírez Calvo (Enrique), C. Heckhausen (Angela), J.L. Scalia (Benito) y D. Pescio (Leonor) consiguieron crear, a través de sus interpretaciones, el apoyo necesario para destacar las peripecias que conducen al deslucido galán, portador de la "Jettatura", a la convicción de la posesión de maléficos poderes y, a los jóvenes enamorados, a lograr su propósito, frente a los desprevenidos padres y el apoyo incondicional de familiares, amigos y criados.

El aporte del equipo técnico fue excelente. La presentación de la obra, que contó con el fervor de un público ansioso por ver en escena, por primera vez, a preceptores y profesores, permitió valorar las posibilidades que la comunicación dramática ofrece dentro del ámbito escolar.

En otra presentación, ofrecida el viernes 28 y el sábado 29 de septiembre, alumnos y ex-alumnos del colegio pusieron la obra en Florencio Sánchez **Barranca Abajo**. El dramaturgo rioplatense (1875-1910) es uno de los más grandes del período realista hispanoamericano. En la obra que nos ocupa, datada en 1903, se pueden encontrar las influencias europeas características de la época: Ibsen, Hauptmann, Strindberg, en cuanto a la presencia de personajes con psicologías conflictuadas y a la decidida inclinación hacia los humildes, los marginados y los desprotegidos. Este drama rural, uno de los más acabados, presenta el conflicto de Zoilo (una fuerte caracterización de Gabor Kesserú) a quien se le desmorona la familia, tanto en el aspecto económico, (pues queda, por manejos especuladores, sin su campo ni sus posesiones), como en el afectivo, (porque su familia, en franco período de descomposición, no lo respeta ni lo quiere). Sólo en su hija Robustiana (en una conmovedora interpretación de P. Renner) y el "tape" Aniceto (G. Ranftl) comprenden al viejo, víctima de las injusticias. La muerte de Robustiana es preanuncio de la tragedia que cierra la obra. El autor quiere ser objetivo y mostrar situaciones para que el espectador pueda por sí mismo sacar conclusiones, y no ha utilizado los parlamentos para subrayar los aspectos emocionales y de mensaje de los personajes. Por lo tanto, la composición de cada uno de los caracteres resultó un reto para la directora que pudo, sin embargo, lograr el tono, el clima y el "tempo" que la obra exigía.

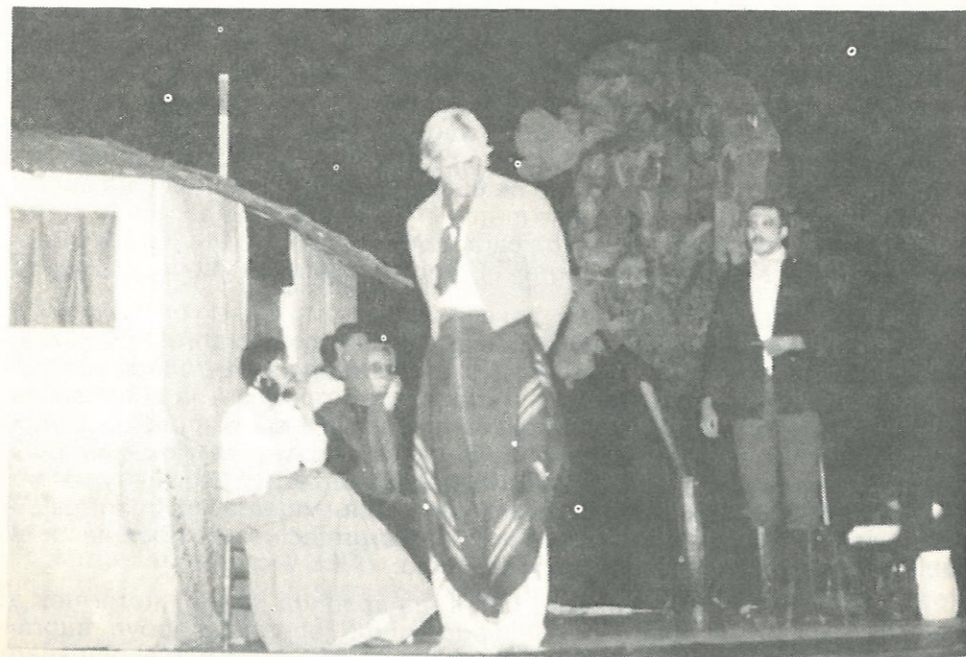
La esposa de Zoilo (G. Pastori), con su descriptivo nombre de Dolores, la hermana Rudecinda (M. Riccheri) y la hija Prudencia (V. Buceta) computaron con eficacia la tríada de mujeres que se oponen a la voluntad de Zoilo. La creativa interpretación de Martiniana, la vieja campesina característica (A. Oldecop) y las ajustadas personificaciones de Juan Luis (C. Ljungmann), el Sargento (F. von Brocke), Gutiérrez (W. Browne) y Batará (M. Baldoni), completaron el elenco de una obra exigente, en cuanto a su puesta en escena por el elenco, como a la interpretación que debe hacer el público del drama que lleva a Zoilo al suicidio.

La actuación mostró variedad y entrega absoluta de los intérpretes a sus papeles, pero también, un adecuado equipo técnico de apoyo, subrayado por una impecable selección de los temas musicales que acompañan al desarrollo de la obra, realizada por el Profesor Ramón Gallo.

Con la presentación de ambas obras se ha hecho efectivo el precepto de Lope de Vega:

"Imitar las acciones de los hombres
y pintar de aquel siglo las costumbres"

Mirta Hebe Lucero



AUFSATZWETTBEWERB

Im September 1982 beteiligten sich die damaligen 6. Klassen am Aufsatzwettbewerb des Deutschen Clubs. Als Siegerin und damit als Gewinnerin des Hauptpreises, eines Fluges in die Bundesrepublik Deutschland, ging Christel Wiege aus der 6 B der Sekundaria hervor.

Wir drucken den preisgekrönten Aufsatz ab und schliessen einige kurzgefasste Eindrücke an, die Christel während ihres Detuschlandaufenthaltes gewonnen hat.

WAS BEDEUTET MIR DEUTSCHLAND HEUTE?

Die Frage nach der Bedeutung Deutschlands für mich ist bei mir mit tiefen Überlegungen verbunden. Ich bin Argentinierin, auch meine Eltern sind in diesem Land geboren und die direkte Verbindung mit Deutschland ist erst durch meine Grosseltern gegeben, da sie deutscher Staatsangehörigkeit waren. Seit ihrer Einwanderung sind über 50 Jahre vergangen, trotzdem sind die deutsche Sprache und einige Bräuche bei mir und meinen Geschwistern, also zwei Generationen nach der meiner Grosseltern, erhalten geblieben. Das habe ich meinen Eltern zu verdanken, die uns ermöglicht haben, den Kontakt mit Deutschland durch die Sprache und die Erziehung in einer deutschen Schule aufrechtzuerhalten. Weder meine Eltern noch ich sind je nach Deutschland gekommen, und unter diesen Umständen ist es eigentlich gar nicht selbstverständlich, dass die Gefühle für Deutschland noch in unseren Herzen wach sind. Deswegen glaube ich selber, dass die Frage nach der Bedeutung Deutschlands bei mir, interessant ist. Meine Verbindung mit Deutschland ist, wie gesagt, nur indirekt: Korrespondenz mit Verwandten, die dort wohnen und die leider durchaus nicht objektive Information über dieses Land im Herzen Europas, die in aktuellen deutschen Zeitschriften zu lesen ist. Diese Information ist es, die mir ein allgemeines Bild des heutigen Deutschlands gibt und mir dadurch meine eigene Meinung über den Stand der Dinge ermöglicht. Die Meinung, die ich mir also selber erarbeiten muss und die leider nicht durch eigene Erfahrung und Erlebnisse im besagten Land bereichert (oder geändert) werden kann, gibt mir die Möglichkeit zum Vergleich mit den Verhältnissen, die hier in Argentinien herrschen. Daraus entnehme ich die Bedeutung, die Deutschland heute für mich hat.

Ich muss erklären, dass die Tatsache, deutscher Abstammung zu sein und die deutsche Sprache zu beherrschen, hier in Argentinien verschiedenartige Reaktionen auslöst. Viele Argentinier denken, wenn sie "Deutschland" oder etwas, was damit zusammenhängt, hören, an die folgenschweren welthistorischen Ereignisse, die vor fast 40 Jahren geschahen. Andere, die etwas mehr über das gegenwärtige Leben in der Bundesrepublik wissen (und das ist eine Minderheit) weisen auf den deprimierenden Zustand, in dem sich die Jugend heute (stark verallgemeinernd) in Deutschland befindet, hin.

Ich sehe mich persönlich mit der letzten Tatsache stärker konfrontiert als mit der ersten; denn, obwohl ich weder eine noch die andere selbst miterlebt habe oder miterlebe, tangiert mich die letzte, schon ihrer Aktualität wegen, viel stärker als die erste. In dieser Hinsicht ist der Eindruck, den ich von der Jugend dort durch Zeitschriften und Erzählungen von Gereisten bekomme, sehr negativ. Deutschland, ein Land auf das ich mit Respekt auf schaue und von dem ich mich ganz unabhängig schätze (obwohl mich, wie gesagt, keine direkten Bindungen an irgendeine Abhängigkeit erinnern), enttäuscht, wenn man angesichts der heutigen Jugend dieses Landes an die Zukunft denkt. Denn die pessimistische Einstellung, die Indifferenz und die totale Unzufriedenheit mit dem gegenwärtig Existierenden charakterisieren die Jugendlichen in Deutschland heute.

Doch andere Tatsachen heben diese Enttäuschung wieder auf. Die ausserordentliche Willenskraft und der Arbeitseifer der Deutschen hat es ihnen ermöglicht, auf den Trümmern eines völlig zerstörten, zerbombten Landes die Bundesrepublik aufzubauen, die heute zu den führenden Ländern der Welt zählt. Das ist weltweit bekannt und erweckt überall Anerkennung. Und so etwas füllt mich mit Stolz. Zu wissen, dass nicht der Pessimismus und die tatenlose Hinnahme der bestehenden Verhältnisse, sondern das optimistische "in die Zukunft schauen" und der Arbeitseifer die Deutschen charakterisierten, wirkt so auf mich, dass ich in Deutschland, mit Stolz und Freude, gerne eine zweite Heimat anerkennen würde.

Das Bild heutigen Deutschlands ist leider nicht so ganz hoffnungserweckend. Die Lage dieses Landes im Herzen Europas weckt in vielen Bundesbürgern starke Bedenken über die Möglichkeit einer gesicherten Zukunft, weil es zweifellos das Ziel vieler feindlicher Angriffe sein wird. Auch die wirtschaftlichen Schwierigkeiten der Bundesrepublik, die anscheinend gar nicht unbedeutend sind, obwohl sie es im Vergleich mit denen Argentiniens scheinen, tragen dazu bei, den Pessimismus und die Unzufriedenheit der Deutschen zu steigern.

Aus meiner Sicht als Argentinierin ist mir diese Einstellung nicht ganz selbstverständlich. Die Probleme, mit denen sich Argentinien konfrontiert sieht, sind viel schlimmer, schwerwiegender und folgenschwerer als die Deutschlands (meiner Meinung nach). Deutschland kann zwar um ihre Existenz als Land selber bangen (bei einem Krieg wäre ihre Zerstörung unvermeidlich); Argentinien jedoch sieht ihre Zukunft durch andere, zahlreiche Probleme getrübt, finanzielle, wirtschaftliche, soziale, politische, usw., die viel schlimmer sind als die jeweiligen in der Bundesrepublik. Hiermit will ich ausdrücken, dass ich nicht glaube, dass der Pessimismus der Bundesbürger total berechtigt ist; wahrscheinlich würde ich, wenn ich in Deutschland lebte, all die bisher analysierten Tatsachen in Betracht ziehen und eine durchaus positive Einstellung zur Zukunft einnehmen.

Was bedeutet mir Deutschland? Als Argentinierin deren Verbindung mit diesem Lande nur indirekt ist, wäre es nicht erstaunlich, wenn die Bedeutung nachgelassen hätte oder sogar verschwunden wäre, wie es bei vielen der Nachkommen der deutschen Einwanderer geschehen ist oder geschieht. Jedoch die Erhaltung der Sprache und meine eigene Meinung über jenes Land haben in mir ein Gefühl entwickelt, das mich Deutschland sehr nahebringt: wie einer zweiten Heimat.

EINIGE MEINER EINDRÜCKE IN DEUTSCHLAND

Während meines Deutschlandbesuches —den ich diesem Aufsatz verdanken habe— sagte mir eine Freundin über diesen: "Er gibt so ungefähr alle Probleme wieder, die uns z. Z. bedrücken". Das war vor über einem Jahr. Inzwischen haben sich die brenzlichen Angelegenheiten der Bundesrepublik kaum verändert, man kann sie noch immer dem selben Sammelbegriff unterordnen: Probleme eines industrialisierten Landes.

Gerade das habe ich in meinem Aufsatz zu verdeutlichen versucht: dass die Schwierigkeiten, denen sich Deutschland ausgesetzt sieht, ganz anders sind als die Argentiniens, wo es um grundlegende wirtschaftliche und soziale Angelegenheiten geht, sozusagen um die Prinzipien, und die klar zeigen, wie sehr Argentinien in seiner allgemeinen Entwicklung noch zurück ist.

Das schrieb ich, ohne die Bundesrepublik persönlich kennengelernt zu haben, aber in der Ansicht, hinreichend über sie informiert zu sein — durch Zeitschriften, Erzählungen von Reisenden usw.: Ich stellte sie mir als das Land der perfekten Organisation, der modernen Einrichtungen und, im Zwischenmenschlichen, der "Rücksicht auf den Nächsten" vor.

Und so zeigte sie sich auch tatsächlich: zu meinen allerersten Eindrücken gehörte die Wahrnehmung des allgemeinen Fortschritts, hauptsächlich im technischen Bereich: bei den Fahrzeugen, den Gebäuden und Häusern, selbst bei der Einrichtung und Ausstattung der Wohnungen. Die pünktliche und planmässige Ausführung gewisser Dienste, wie z. B. bei den öffentlichen Verkehrsmitteln, das rücksichtsvolle Gesellschaftsverhalten, welches sich u. a. in Leinigkeiten wie dem ordentlichen Anstellen an einer Bundeshaltestelle, der Benutzung einer Rolltreppe, dem Geregelt-Benehmen im Strassenverkehr, usw., äusserte, fiel mir auf. Meinen deutschen Verwandten und Bekannten war all dies eine Selbstverständlichkeit, sie hatten sogar hier und da noch einiges auszusetzen; für mich aber, aus argentinischen Verhältnissen kommen, offenbarte sich ein der Perfektion näherer Zustand.

In einer Hinsicht jedoch hatte ich mich stark verschätzt: in meiner Meinung über die deutsche Jugend und dessen Einstellung zur Gegenwart. Ich fand, entgegen meiner Erwartungen, keine nur pessimistische und schwarzsehende, über alles unzufriedene Jugend vor, sondern eher eine relativ "normale". Dies besprach ich mit Gleichaltrigen in der Bundesrepublik, welche mir erzählten, vor einigen Jahren sei es so gewesen, wie ich es heute erwartet hatte: die "no future"-Gedanken und die Panikmacherei haben damals unter den Jugendlichen stark überhand genommen. Inzwischen scheinen sich die Gemüter in dieser Hinsicht etwas beruhigt zu haben, obwohl immer noch gewisse Angelegenheiten brennen, deren Auswirkungen in der mittelbaren Zukunft zu erwarten sind und die, demzufolge, die heutige deutsche Jugend bewegen: darunter zahlen die Umweltverschmutzung und die sich darauf ergebende Naturzerstörung und die Küstungsfrage.

Ein Aspekt dagegen, der mir nicht so recht gefiel, ist die übermässige Herrichtung und Adaptierung der Naturbestände an menschliche Bedürfnisse: so merkte ich z.B., dass in der Berggegend die Wanderwege schon genau gekennzeichnet und mit Rastplätzen versehen sind, was den engeren Kontakt mit der Natur, den man bei solchen Unternehmen sucht, beeinträchtigt. Es ist allerdings verständlich, dass solche Massnahmen durch die starke Bevölkerungsdichte des Landes bedingt sind, welche in jeder Beziehung ein hohes Mass an Organisation verlangt.

Zusammenfassend kann ich sagen, dass es mir im modernen, technifizierten Deutschland sehr gut gefallen hat. Die Herzlichkeit mit der ich bei Verwandten und Bekannten —hier möchte ich für die Gastfreundschaft der in Deutschland lebenden Verwandten mancher Lehrer an dieser Schule noch einmal herzlich danken— war ein weiterer der vielen positiven Eindrücke meines 6wöchigen Besuches.

CRONICA DEL VIAJE DE ESTUDIOS DE LOS 6^{OS}. AÑOS

Después de todo un año de planear y organizar nuestro Viaje de Egresados, finalmente, el día 27 de abril por la tarde salimos de la "Norte-Schule", en Martínez.

Nos esperaba un inusual viaje en ómnibus de casi 25 horas, ya que nos demoró un accidente en la ruta. Por otra parte, por la mañana, la intensa niebla obligó a aminorar la velocidad del ómnibus. El 28 a la tarde, "almorzamos" en Tucumán y, por la noche, presenciamos el famoso espectáculo de luz y sonido en la "Casa de la Independencia".

A la mañana siguiente fuimos al cerro San Javier, pasando por Villa Nogués, desde donde se tiene una hermosa vista panorámica de la ciudad tucumana. El mismo día, antes de emprender el viaje hacia Jujuy, visitamos la antigua casa del Obispo Colombres, creador de la industria azucarera.

El primer día en Jujuy lo dedicamos a una excursión a Humahuaca, pasando por Purmamarca. Allí tuvimos la oportunidad de comprar algunas artesanías coyas. Durante el viaje pudimos conocer el "El Cerro de los 7 colo-

res", "Maimará", la "paleta del pintor" y otras atracciones. En la quebrada de Humahuaca almorzamos locro, acompañados por músicos del altiplano. Fatigados por la altura, que era cercana a los 4000m., recorrimos el rústico pueblito, su feria artesanal y el Museo Arqueológico. En el viaje de regreso hicimos un alto en la Iglesia de Uquía, construida en 1691, y después paramos en el "Pucará de Tilcara". En esta excursión, no sólo vimos lugares arqueológicos e históricos sino también las secuelas de las grandes inundaciones.

Al día siguiente, partimos nuevamente de Jujuy, esta vez hacia Termas de Reyes, donde algunos tomaron baños termales y otros hicieron caminatas.

El día 2 de mayo, un grupo fue a conocer los Altos Hornos Zapla, mientras que otro paseó por la ciudad jujeña y visitó el Museo de Lavalle. Al mediodía partimos hacia Salta y almorzamos durante el viaje en el Dique "La Ciénaga". A todos nos impresionó el camino de cornisa de aproximadamente 1.600 curvas. ¡Qué alivio llegar a Salta!

Esa noche asistimos a un espectáculo folklórico en Balderrama.

El jueves recorrimos la ciudad y, después de almorzar comida típica (ta- males, humita, etc.), pasamos la tarde en la quebrada de San Lorenzo y en el mercado artesanal. A la noche fuimos a divertirnos a una discoteca.

Al otro día, jugamos partidos de volley y handball contra equipos de la ciudad y nos preparamos para salir a la madrugada siguiente con "el tren hacia las nubes". Viajamos hasta las 09.00 de la noche y llegamos al pueblo más alto de la República Argentina: San Antonio de los Cobres.

El sábado ya nos encontrábamos en viaje a Cafayate tratando de descubrir figuras conocidas entre las formaciones pétreas del valle. Desde Cafayate realizamos una excursión al pueblito desierto de San Carlos. A la noche los profesores nos organizaron una fiesta de disfraces muy divertida.

A la mañana siguiente pasamos por las ruinas de Quilmes y por Tafi del Valle.

Desde allí emprendimos el regreso a casa, enriquecidos con la experiencia de convivencia grupal, habiéndonos conocido mejor y logrando hacer nuevas amistades.

Todos estuvimos de acuerdo en que el NO, como meta de nuestro viaje, fue una correcta elección.

A los profesores que nos acompañaron, vaya nuestro sincero agradecimiento.

Gabriela C. Montero
Mónica M. Reinsch

**FIRST CERTIFICATE IN ENGLISH (UNIVERSITY OF CAMBRIDGE - G.B.)
CERTIFICATE OF PROFICIENCY IN ENGLISH (UNIVERSITY OF
MICHIGAN - U.S.A.)**

Vor über elf Jahren nahmen Schüler der Goethe Schule zum ersten Mal an dem Vorbereitungskurs für das englische Sprachdiplom — "Cambridge First Certificate in English" — teil, um dann im Dezember sich zur Prüfung zu stellen.

Leider mussten unsere Kandidaten für das Jahr 1982 durch die Umstände der Malvinen-Krise dieser Prüfung enttäuscht fernbleiben. Doch im Juni des Jahres 1983 wurde uns nun endgültig Bescheid gegeben, dass die Schwierigkeiten zur Prüfungsabnahme behoben seien und einer englischen Schule in Buenos Aires diese Prüfungen anvertraut wurden. Eine Gruppe von 16 Goethe-Schülern hatte sich dafür gemeldet. Nach der Prüfung am Jahresende bekamen wir die erfreuliche Nachricht, dass alle bestanden hätten.

Um den Schülern der letzten Jahrgänge eine weitere Gelegenheit eines Examens in ihren englischen Sprachkenntnissen zu ermöglichen, wurden auch zum ersten Mal die Kontakte für die Prüfungen der Universität von Michigan, U.S.A., geknüpft. In dieser Hinsicht bestanden Ende Oktober 7 Schüler den "Preliminary Exam", die dann zur endgültigen Prüfung in Dezember zugelassen wurden. Es bestanden 6 Schüler.

Die Goethe Schule kann auf diese Resultate richtig stolz sein.

In diesem Jahr ist dieser Vorbereitungskurs wieder in vollem Gange — obwohl die Zahlen durch die erhöhten Prüfungsspesen ein wenig zurückgegangen sind.

1984 — Kandidaten (Cambridge-Diplom):	13
1984 — Kandidaten (Michigan-Diplom):	2

Wie üblich bereiten sich diese nun regelmässig unter der Leitung von Herrn Dobel auf diese Prüfung vor.
WIR wünschen allen viel Erfolg!

LIEBE Theater-AG

Unter dem Titel "Liebe" führte die Theater-AG der Goethe Schule am 2. 3. und 4. November unter der Leitung von Renate Eberwein einzelne Szenen aus verschiedenen, mehr oder weniger bekannten Theaterstücken auf.

Allen gemeinsam war die Problematik: es ging um die Darstellung von Partnerbeziehungen in ihren verschiedenen Facetten. Den Anfang bildete eine Szene aus "Romeo und Julia" von Shakespeare, durch Tanz zu Musik von Prokofieff und den vom Tonband gesprochenen Text leicht verfremdet. Das romantische Liebespaar, dargestellt von Mayumi Ohara, die ausdrucksvoll tanzte, und Daniel Martens, wird aufgrund äusserer Einflüsse getrennt.

Auch die darauffolgende Episode aus Schillers "Kabale und Liebe" endet gesellschaftlicher Umstände wegen tragisch. Ferdinand, mit Energie und Leidenschaft gespielt von Kai Irlenkäuser, wirft der verhaltenen, ruhigen Luise (Katharina Spuler) Verrat an ihrer Liebe vor und vergiftet sie und sich selbst. Im Angesicht des Todes bricht Luise ihren Eid und erzählt Ferdinand die Intrige seines Vaters.

Die Rollen in diesen ersten beiden Stücken sind relativ schwer zu spielen, da sie uns heutzutage allein schon wegen der Sprache etwas fremd sind. In Anbetracht dessen haben die Schauspieler ihre Aufgabe sehr gut gemeistert.

Danach folgten die Vertreter der Moderne:

In Strindbergs "Totentanz" stellten Robert Mehr als Kapitän und Anne Asmuss als Alice gekonnt ein Ehepaar dar, das sich so weit auseinandergeliebt hat, dass die Eheleute ständig versuchen, sich gegenseitig zu verletzen. Ein Verhalten, das vielleicht gar nicht so selten ist. Alice lässt ihre Boshaftigkeit und Frustration auch an dem Hausmädchen Jennie (Meike Hoffmann) aus. Das Kalte und Erschreckende der Situation wurde wirkungsvoll untermalt durch die Kostüme und das Bühnenbild: alles war grau, sogar die Gesichter. Im Hintergrund hörte man eintönig Wassertropfen fallen. Dies und die Position der Schauspieler, die sich nie anschauten, zeigten die Ausweglosigkeit und Inkommunikation der beiden.

Sehr gut gefiel dem Publikum dann "Nora" von H. Ibsen. Nora (Karin Strop) erkennt, dass sie in ihren acht Ehejahren mit Thorwald (Jochen Schäfer) eigentlich keine richtige Ehe geführt hat, sondern nur das behütete Püppchen ihres Mannes war. Sie durchbricht gesellschaftliche Konventionen und trennt sich von ihm, weil sie zu sich selbst finden und auf eigenen Füßen stehen will. Diese Rolle wurde von Karin Strop hervorragend und mit erstaunlicher Reife gespielt.

Nach der Pause überzeugten in Schnitzlers "Das Abschiedssouper" Carl Borchardt als reicher Wiener Anatol und Renate Görg als seine austernliebende Freundin Annie, die er gerne loswerden möchte. Eingestimmt wurde man hier durch drei Paare, die zu Strauss-Musik Walzer tanzten.

Bevor Anatol Annie eröffnen kann, dass dies das letzte Souper sein wird, gesteht sie ihm, wie am Anfang der Beziehung abgemacht, ganz ehrlich, dass sie sich in einen anderen verliebt hat. Hier zeigt sich nun ein kritischer Aspekt des sonst amüsanten Stücks: Dass seine Freundin mit ihm Schluss macht, verletzt Anatols "männliches" Selbstbewusstsein. Carl Borchardt und Renate Görg wirkten sehr echt und überzeugend, genauso wie Thomas Krause in der Rolle des Freundes Max, die ihm wie auf den Leib geschrieben war. Er sorgte mit seinen treffenden Bemerkungen zusammen mit Robert Mehr als unbeholfener Ober für Lacherfolge.

In der darauffolgenden Szene aus "Die chinesische Mauer" von Max Frisch zeigten Martin Lubos als Prinz und Irene Moschütz als Mee Lan, dass Märchen nicht immer in der gewohnten Weise verlaufen müssen.

Als der Prinz nach gewonnener Schlacht wie versprochen Mee Lans Hand fordert, lehnt sie ab, da sie ihn nicht liebt und drückt damit aus, dass sich Liebe nicht durch Macht und Erfolg erzwingen lässt. Die Prinzessin spielte so kühl und selbstsicher, dass selbst die Entrüstung des Prinzen über das nicht erfüllte Versprechen nichts ausrichten konnte. Nach chinesischem Muster war die Szene ganz in schwarz und rot gehalten.

Das letzte Stück des Abends, "Die bösen Köche" von Günter Grass, stellte wieder eine Verbindung zum Anfang her: auch hier kann das glückliche Paar (Claudia Steiner als Martha und Alexander Asmuss als Graf wirkten wirklich lieb und sympathisch) nicht unbehelligt von der Gesellschaft leben; sie werden von den bösen Köchen (Meike Hoffmann, Antje Wollenweber, Anne Asmuss) gestört und verhöhnt.

Sehr gut ausgewählt war zu dieser Szene die Musik von Cat Stevens beim friedlichen Zusammensein und Alan Parson beim rototerhaften Tanz mit Stroboskoplicht, der die Verlogenheit der Gesellschaft symbolisieren sollte und sehr beeindruckend war.

Hinter der Bühne wirkten nicht mit: Anja Rebouillon (Requisiten) Tilman Zuschke (Licht), Elke Wienicke, Ronald Eder und Matias Schweiger (Ton), Sylke Rebouillon (Souffleuse).

Insgesamt waren die drei Abende ein grosser Erfolg für die Theater-AG. Unter der Regie von Renate Eberwein gelang den Schülern ein Stück, hinter dem viel Ideenreichtum und auch Arbeit steckten. So verfassten sie z.B. selbst die Tonbandtexte, die den Zuschauern vor der jeweiligen Szene die Handlung erläuterten.

Die Zusammenstellung der Szenen war originell und interessant, da sie ein breitgefächertes Bild von Zweierbeziehungen aus verschiedenen Epochen bot.

Dies war die fünfte und leider letzte Inszenierung von Renate Eberwein. Sie geht Ende des Jahres nach Deutschland zurück, was der Kreis ihrer Schüler sehr bedauert.

Sabine Dörfler

ESTUDIO DE SUPERSTICIONES ACTUALES RELACIONADAS CON LA BRUJERIA EN ALEMANIA DEL NORTE (RFA) Y LA LLANURA CORDOBESA (ARGENTINA). (RESUMEN)

En memoria de Johann Kruse

Este resumen está basado en una conferencia que el autor dio, como invitado, en el Profesorado de Goya, Prov. de Corrientes, en el año 1983. Presenta los resultados de una investigación socio-antropológica con referencias históricas, en cooperación con el antropólogo Lic. Luis Amaya del "Instituto Nacional de Antropología" de Buenos Aires. Amaya y yo fuimos invitados como miembros activos de las "Primeras Jornadas de Historia Regional", en Río Cuarto, Prov. de Córdoba, en 1982. Allí presenté las conclusiones del análisis comparativo.¹⁾

El investigador argentino relevó el sur de Córdoba en sucesivas campañas de investigación a partir de 1977. Los datos del fenómeno de la brujería en Alemania están proporcionados por la publicación alemana del reconocido Johann Kruse (- 1983),²⁾ con quien trabajé en cooperación a partir de los años 70. Igual que el material de Amaya el autor alemán hizo sus in-

vestigaciones a través de la técnica de trabajo de campo, y el material empírico está relacionado particularmente con las formas del comportamiento en ámbitos rurales.

Daré una definición para introducirnos en el tema: el término "superstición"/ "supersticioso" debe ser utilizado como concepciones o modos de pensar de brujería/ hechicería, cuya supuesta realidad no concuerda: a) con el conocimiento científico moderno, basado en la casualidad; no es ni demostrable, ni probable, según mi opinión, b) con la doctrina de la iglesia cristiana. La investigación que se limita a las formas y motivos asociados con la creencia en la realidad de la brujería.

También proporcionaré algunas palabras sobre los personajes³⁾ que desempeñan un papel en la brujería actual respecto de su función, según presupuestos supersticiosos de la gente:

a) Alemania del Norte: la "Hexe" (bruja) hace cada forma de maleficio, basada en un trato con el diablo. Según el uso idiomático actual voy a hablar únicamente de la "Hexe", o sea, sin diferenciar entre "brujería" y "hechicería", y en analogía de la "bruja" respecto del ambiente cordobés. Los "Hexer" (brujos), i.e. personajes masculinos relacionados supuestamente con el diablo, se encuentran muy raramente;

el "Hexenbanner" funciona como el antípodo de la "Hexe", es, como ya dice su nombre: conjurador de las brujas - la contrahechicería -. Los hay femeninos, "mujeres sabias", pero son minorías.

b) Córdoba del sur: la "bruja" comparte las características respecto de la "Hexe", pero es ambivalente según su poder: hace el daño, pero sabe también quitarlo;

a la "bruja" se contraponen el personaje masculino, el "curandero" (también llamado: brujo), quien - entre otras facultades - extrae el daño provocado por la brujería. En menor grado hay curanderas femeninas;

hay un tercer personaje que es solamente masculino: el "medio brujo", quien sabe realizar tanto el bien como el daño, pero normalmente no los ejecuta contra otras personas. Al contrario del "curandero", el "medio brujo" satisface fines personales (p.ej. éxito en los juegos de azar), representando rasgos típicos de la "viveza criolla" de la cultura del gaucho argentino.

Respecto de la relación con Dios o el diablo se encuentra: la "Hexe", la "bruja" y el "medio brujo" relacionados con el diablo, el "Hexenbanner" y el "curandero" con Dios.

Si se observa a los personajes pertenecientes a círculos de brujería como grupos sociales y se analiza su posición social dentro de la sociedad en general, se notarán diferencias entre las situaciones de Alemania del Norte y el sur de Córdoba: la "Hexe" es una excluida social, el "Hexenbanner" está integrado a la comunidad, de la misma forma que la "bruja", el "medio brujo" y el "curandero" y la "Hexe" son temidas indiscutiblemente, pero sólo la primera es difamada socialmente.

La observación aislada de los subgrupos manifiesta el aspecto comercial característico para Alemania del Norte, no para el sur de Córdoba, donde recién está comenzando en las ciudades. Partiendo del ejemplo del "Hexenbanner" se encuentran, p.ej., precios altos, importación de elementos utilizados como medios supuestos de cura (p.ej. asa foetida), catálogos comerciales indicando remedios de contrahechicería, etc. Esta comercialización implica una explotación de presupuestos de creencia transmitidos con sus circunstancias respectivas, p.ej. fraude, clandestinidad hasta ilegalidad, incluyendo un gran guarismo desconocido, el problema psicosocial de las difamadas "Hexen".

Las "Hexen" tienen la fama de trabajar solas. Si se las relaciona de vez en cuando con el número de tres, éste asocia el aspecto del sincretismo de usos cristianos y paganos, el cual aparece como una característica común al análisis motivacional comparado. Llamo la atención sobre el uso de cruces o crucifijos, palabras de cura con contenidos mezclados cristianos y paganos - cf. históricamente la sustitución de fórmulas mágicas por versículos cristianos -, tijeras crucificadas etc. Este número de tres no asocia consciente o inconscientemente la relación con una secta (herética) de brujas. Si la secta aún se concibe respecto de la cooperación entre las "brujas" cordobesas, donde se encuentra repetidamente la creencia en "cadena de brujas", no resulta claro del material disponible, pero no por este motivo se puede negar su origen histórico.

Con ello se evidencia otro criterio de comparación: retención de motivos históricos tradicionales, p.ej. metafóricamente, agravio a la mujer dañosa, apariencia exterior, animales (en particular el gato), yuyos, brujería por simpatía, amuletos etc. En general, los diversos motivos y formas de la brujería de las dos áreas estudiadas presentan notables coincidencias, analogías o variantes, que las ubican en un marco histórico-cultural común: la tradición católica europea medieval.

Respecto de los motivos usuales de la relación brujería-contrabrujería se encuentran frecuentemente semejanzas en el sentido de contrapuestos análogos, p.ej. en Alemania: "Hexe" - "Hexenbanner", hacer "scharf" (p.ej. matar al gato de la "Hexe" para matarla), transmisión de enfermedades a plantas y animales y otros seres humanos; en Córdoba: brujería de simpatía por fotos con destino de daño o de cura. Los motivos históricos se encuentran más notoriamente en Córdoba, conservando las concepciones de brujería de tiempos anteriores a las cacerías masivas, p.ej. el caso de las "brujas" que prodigan tanto maleficios como curas, como también las creencias en "vuelos", criatura suplantada y prácticas de sodomía extinguidas actualmente en Alemania del Norte.

La supuesta asociación con relaciones sexuales - históricamente, motivo en general de importancia - en la "cadena de brujas" cordobesas es poco claro. El motivo amoroso actual de la "Hexe" no supone la relación con la concepción histórica del aquelarre, en cambio, sí con sus componentes de la brujería en ambas áreas (p.ej. manifestado por la supuesta desnudez de brujas); criterios más desarrollados no son posibles para el sur de Córdoba según el material que disponemos en estos momentos.

El motivo del diablo es relevante para la "Hexe", la "bruja" y el "medio brujo" (cf. arriba). Sin embargo el diablo personificado es base constitutiva solamente para la "Hexe", de lo que se puede inferir una diferente influencia eclesiástico-religiosa, derivable de las diversidades geopolíticas. Así, el sur de Córdoba, con largas distancias entre los pueblos, muestra una reducida influencia por parte de la iglesia o del párroco y su enseñanza, situación que no ocurre en Alemania.

A semejanza de esta diferencia ideal (i.e. el concepto de diablo en la brujería) se pueden determinar diferencias funcionales para la "Hexe" y la "bruja"; en Córdoba, el campo de acción incluye tanto el mal como el bien. Respecto de éste último se puede relacionar la "bruja" como la "yuyera" histórica de los tiempos anteriores a las grandes cacerías de brujas. La discrepancia ideal y funcional entre el "Hexenbanner" y el "medio brujo" resulta explicable a través de las características gauchescas y criollas del último. Por el contrario, se corresponden los conceptos ideales y las funciones del "Hexenbanner" y del "curandero", pero éste último no reviste la faz comercial que encontramos en Alemania.

La relación del "Hexenbanner", como enviado de Dios, con la "Hexe", como sierva del Diablo, muestra un dualismo Dios-diablo que en su arraigo histórico se remonta hasta la iglesia medieval temprana y sus cuestionamientos teológicos entre ortodoxia y herejía. Este dualismo no es típico para Córdoba - allí la contrabrujería está practicada por el "curandero" y por la "bruja" - ya que la conexión entre la gente y la iglesia se dio esporádicamente y por otra parte no hubo cuestionamientos teológicos.

La menor incidencia eclesiástico-religiosa en el sur de Córdoba se evidencia también respecto del "curandero", quien actúa en nombre de Dios pero sin Biblia y en general sin uso de libros. En Alemania del Norte, en cambio, su utilización al igual que los libros de brujería, ⁴⁾ manifiesta un mayor nivel educacional oficializado.

La conformación cultural, en ambas áreas, explica la constante validez de normas sociales, propias de los sistemas patriarcales, donde lo masculino está asociado con Dios y lo femenino con el diablo: la "Hexe" y la "bruja" de baja formación cultural y socialmente inferiores; el "Hexenbanner", el "medio brujo" y el "curandero" eruditos, respetados. A esto se agrega el motivo típico de la "bruja" y la "Hexe", vieja y fea.

Concluiré con reflexiones a propósito de la problemática sociocultural que aún nos plantea interrogantes y no siempre encontramos respuestas definitivas. La brujería aparece en Córdoba en sus efectos sociales menos peligrosa que en Alemania: no está institucionalizada comercialmente; la "bruja" no se ve socialmente tan difamada como la "Hexe", no se da una

confrontación entre religión oficial y prácticas paganas; no se registran procesos judiciales (p.ej. por fraude por parte de un "Hexenbanner"). ¿Qué explicación encontramos para esto? La estructura social cordobesa estudiada está determinada por una mayor homogeneidad en su conformación, menor densidad de población y mayores distancias de los lugares entre sí. Históricamente constatamos la ausencia de cacería masiva en la región cordobesa que se explica por la colonización tardía de la misma, en la segunda mitad del siglo XIX.

En las reflexiones surge otra pregunta: ¿Qué rol juega la creencia histórica en "brujas" en relación con el origen de los inmigrantes que llegaron de Italia y España y se acriollaron en Córdoba? En esos países está vigente la creencia y sus motivos, pero no existió la cacería en tal grado como en Alemania (respecto de la brujería, no de la inquisición de los herejes)⁵⁾.

¿En qué inciden los papeles religiosos, protestantes en Alemania del Norte y católicos en Córdoba? A partir del ejemplo de Alemania, parece no ser éste el caso. Allí se verifican diferencias regionales pero no estarían condicionadas por lo eclesiástico-religioso; la disputa largamente mantenida entre investigadores y científicos ha demostrado su inutilidad.

Con la ayuda de nuevas investigaciones debería comprobarse si estamos ahora en presencia o no de una mayor tendencia al pensamiento mágico, que se explique sicogenéticamente.⁶⁾ En el caso de Alemania se verifica a primera vista una racionalidad más acentuada en comparación con el ámbito cordobés, como se evidencia en el ejemplo de una institucionalización comercial del "Hexenbanner" y en indicios para reducir la creencia en los motivos tradicionales de brujería. Por otra parte se ha comprobado que especialmente en las ciudades alemanas en el transcurso de los años 60 y 70 ascendió el porcentaje de contenidos irracionales. Así, se puede suponer que en el ámbito rural - en un ambiente caracterizado por cambio social, acentuado primordialmente en nuestra época como consecuencia de crecientes contactos con la vida urbana - los contenidos supersticiosos tradicionales hayan sufrido solamente variaciones.

Otros trabajos de campo comparativos en el ámbito nacional e internacional podrían aportar nuevas explicaciones; más allá de esto podrían llevar a más conclusiones respecto de posibles orígenes de la brujería y de su continuidad, y con ello ser útiles a la refutación de su problemática social.

Notas

- 1) Lo verifiqué con el título: "Análisis comparativo de los presupuestos supersticiosos relacionados con la brujería en la llanura de la Baja Sajonia (Alemania) y en la llanura cordobesa (Argentina)"; (cf. Primeras Jornadas de Historia Regional Río Cuarto (Prov. de Córdoba) 15-17.10.1982. Resúmenes, p.12) El trabajo fue seleccionado para su publicación en Actas por la Comisión Directiva de las Jornadas. - Respecto de la literatura sobre el tema, cf. op.cit., p.36s. Aquí doy solamente dos indicaciones con respecto a manuales especializados: Bächtold-Stäubli, Hans (ed.): Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens. 10 vols. Berlin, Leipzig 1927-42. - Coluccio, Félix: Diccionario folklórico argentino. (6ta. edic. Buenos Aires 1981).
 - 2) Con respecto al presente resumen agradezco a Luis Amaya por su colaboración en la corrección idiomática del manuscrito.
 - 3) Kruse, J.: Hexen unter uns. (2da. edic.) Leer (1978). - Notifico que los datos alcanzan solamente hasta el comienzo de los años 50, sin embargo Kruse siempre enfatizó en sus investigaciones hasta los años 70, la continuidad de la brujería.
 - 4) con el fin de diferenciarlos voy a usar los términos alemanes y castellanos y colocarlos entre comillas. En el caso de ser común la característica de referencia utilizaré la palabra castellana.
 - 5) p.ej. tanto el "Hexenbanner" con el "6to. y 7mo. Libro de Moisés" como la "Hexe" con el "Libro Negro".
 - 6) La inserción del indígena en los primeros centros criollos del sur de Córdoba fue numéricamente escasa y su aporte cultural mínimo, ya que los grupos Ranqueles habían sido socialmente desestructurados durante la guerra con el blanco.
- en el sentido más general el fenómeno de la brujería puede ser derivado de la evolución de la historia de la humanidad y sus modos de pensar sicogenéticos, en correspondencia con el pensamiento mágico y lógico; cf. Glowatzki, Georg: Die magische Stufe im menschlichen Denken. En: die heilkunst. Año 92, fasc. 3. (Munich) 1979, pp.121-36.

Wolfgang Ziegeler

INFORME ANUAL DEL DEPARTAMENTO DE EDUCACION FISICA 1984

Las actividades programáticas de las secciones primaria y secundaria están orientadas al equilibrio psicofísico del alumnado en sus distintas fases evolutivas. Sin embargo, la gran demanda de las actividades extraprogramáticas voluntarias nos demuestra la necesidad de los alumnos de compensar en mayor medida las horas de concentración de aula y estudio. Al cumplirse diez años de la reorganización de las actividades extra curriculares, surgen estas cifras comparativas de asistencia de alumnos a clases y entrenamientos:

SECCION	1975	1979	1984
Primaria	2064	5187	1098
Belgrano	1°-6° grado	1°-6° grado	6° grado solam.
Primaria Martínez	3010	6801	17826
Secundaria	7634	9754	15322
Totales	12708	21744	34246
Generales			

En la sección primaria de Martínez se ha incorporado al plantel a la profesora Doris Lange y al profesor Jorge Rossi, quién reemplaza por el presente año al profesor Erich Dümler.

a. Atletismo

Se participó en los siguientes torneos de la Comunidad de Trabajo de Escuelas Argentino-Germanas:

1) Torneo de Cross Country "Dr. Carl Diem".

Resultados por equipos:

K 1: 2° puesto	M 2: 1er. puesto
K 3: 2° puesto	M 4: 3er. puesto
K 4: 3er. puesto	
K 5: 2° puesto	

2) Torneo de Pruebas Combinadas "Alfons Vogel".

Resultados por equipos:

K 1: 2° puesto	M 2: 1er. puesto
K 2: 2° puesto	M 4: 3er. puesto
K 3: 2° puesto	M 5: 3er. puesto
K 4: 3er. puesto	

3) Torneo "Rupert Weilharter".

Resultados individuales:

K 1 :1° Walter Matthiess
2° Rolfi Schmitt
K 2: 3°
K 3 :1° Sebastian Göllitz
3° Cristian Fernandez Gamio
K 4 :1° Cristian Richter
M 2 :2°
M 3 :1° Claudia Hahn
M 4 :3° Cynthia Lechner

4) Torneo Amistad "Prof. W. Simon".

K 1 :50 m: 1° Rolfi Schmitt
Salto en largo: 1° R. Schmitt
Lanz. Bastón: 1° R. Schmitt
1000 m: 2° Walter Matthiess
K 2 :Salto en largo: 2° Marcos Zappa
Salto en alto: 1° Constantin V. Thielmann
2° Andrés V. Bernard
M 2 :75 m: 2° Ingrid Schneider
Salto en alto: 2° Cecilia Schaefer
3° Ingrid Schneider
1000 m: 2° Marina Papendieck
3° Ingrid Kaufmann
M 3: Lanz. Jabalina: 2° Claudia Hahn
Salto en largo: 2° Claudia Hahn
M 4: Lanz. Jabalina: 1° Andrea Grassmann
Lanz. Bala: 1° Andrea Grassmann
1500 m: 3° Andrea Papendieck
Salto en largo: 1° Andrea Grassmann

M 5:100 m: 2° Alexandra Eberhart
Salto en largo: 2° A. Eberhart
Posta 4x100 m: 1er. puesto

En los torneos intercolegiales del Ministerio de Educación se participó en los niveles zonal y regional. Destacamos algunos resultados:

— Nivel zonal —

Niñas menores:	Lanz. bala: 2° Ursula Basset
	100 m: 3° Cristina von Arnim
	Salto en largo: 2° U. Basset
	Lanz. Jabalina: 3° Andrea Tamaroff
	1000 m: 1° Marina Papendieck
Niñas cadetes:	Pentathlon: 1° Andrea Grassmann
	Lanz. Jabalina: 1° A. Grassmann
	100 m: 1° Sonia Grotewold
	1500 m: 3° Andrea Papendieck
	Salto en largo: 3° Heike Heermann
Niñas juveniles:	100 m: 2° Verena Zuniga
Varones menores:	
3er. puesto por equipos:	

Entre los varones, se destacaron por su desempeño los siguientes alumnos: Sebastian Göllitz, Martin Fiedler, Oliver Wentzel, Matias Casanova, Bernd Grassmann, Cristian Fernández Gamio, Federico Winkler, Omar Moirano, Walter Stieglitz, Andrés Vacarezza, Rodolfo Bordenave, Cristian Richter, Cristian Heineken, Martin Bohner, Alejandro Lentz, Derick Auer Posch, Felipe Remmer, Andres Kroyer, Conrado Wittstatt, Carlos Lange, Federico Marcolongo, Carlos Friedrich y Cristian Caldeiro.

Este año se viajó al Uruguay, adonde participó un equipo en un torneo triangular organizado por el Liceo Alemán, de Montevideo. Se obtuvieron muy buenos resultados.

Al cierre de esta impresión, también viajaba un equipo invitado por el Colegio Alemán de Santiago de Chile.

b. Cama Elástica.

A partir del mes de junio se introdujo como nueva actividad extraprogramática en la primaria esta actividad, participando 67 alumnos de los distintos grados. La sección secundaria realiza esta actividad en forma ininterrumpida hace más de 15 años y participó en este año con 30 competidores en numerosos torneos promocionales y de federados de la Federación Argentina de Deportes Acrobáticos, con muy buenos resultados. Se realizará todavía en nuestras instalaciones en Torneo Nacional de Cama Elástica de esta Federación.

Dada la vistosidad de este deporte poco conocido en el país, el equipo fue invitado a las siguientes exhibiciones:

- Club Banco Provincia, City Bell
- Torneo "Alfons Vogel" de la Agrupación de Entidades Deportivas Argentino Germanas, en Monte Carlo — Misiones.
- Exhibición anual de la Federación Argentina de Deportes acrobáticos en el "Ateneo Versailles".
- Club Morón
- Fest der Jugend
- Fiesta de la Cerveza, Lanús Oeste.

c. Distintivos deportivos otorgados por la República Federal de Alemania.

1) Sportabzeichen.

Al cierre de esta impresión, no se habían terminado de rendir las pruebas correspondientes al año en curso.

En 1983 obtuvieron el distintivo:

17 alumnos de la primaria Belgrano
279 alumnos de la primaria Martínez y
285 alumnos de la Secundaria.

2) Gymnastikabzeichen (Stufe 1).

Ha evolucionado favorablemente la cantidad de alumnas que han aprobado este distintivo.

Primaria Martínez: En 1981 — 11 alumnas
1982 — 14 alumnas
1983 — 18 alumnas
1984 — 12 alumnas
Secundaria: En 1981 — 18 alumnas
1982 — 31 alumnas
1983 — 74 alumnas
1984 — 77 alumnas

3) Kinderturnabzeichen.

Estas pruebas de destrezas gimnásticas comenzaron a rendirse a partir de 1981, despertando una gran motivación entre los alumnos de la Primaria Martínez. Lograron aprobar sus exigencias:

en 1982 — 30 alumnos
en 1983 — 45 alumnos

d. Gabinete de Orientación Médica

Desde 1982 la sección secundaria, a similitud de la sección primaria Martínez, cuenta con un gabinete de asistencia y orientación médica, a cargo del Dr. Alfredo Giudicessi.

Si bien la ventaja de asistencia médica ante emergencias de salud alcanza a todo el colegio, el relevamiento físico-médico de todos los alumnos, el asesoramiento permanente a los profesores de Educación Física y el apoyo en torneos, competencias y viajes beneficia en forma especial a todas las actividades deportivas de la institución.

e. Gimnasia Artística Deportiva (Primaria Martínez)

Se compitió en varias competencias de la Federación Metropolitana de Gimnasia, obteniendo los siguientes resultados:

27 de mayo 1984 — Varones
Categoría infantil "B": 1° y 6° puesto individual
Categoría juvenil: 3° y 4° puesto
Categoría Intermedia: 1° al 6° puesto
1er. puesto por equipos

11 de agosto — Varones
Categoría infantil "B": 1er. puesto individual
Christian Boerr y
Maximilian Ritter
2° puesto por equipos.

Al cierre de esta impresión no se ha realizado todavía el torneo Martín Lange, donde todos los años se han logrado resultados óptimos.

f. Gimnasia Rítmica (Primaria Martínez)

En esta actividad se preparan con gran entusiasmo esquemas con cintas, pelotas, sogas individuales, clavos y también sin elementos, bajo la dirección de la profesora Silvia Lichinchi y al compás de la música del profesor Daniel Montani.



g. Gimnasia Deportiva (Secundaria)

Se presentaron equipos de niñas categoría menores para las competencias intercolegiales de Gimnasia del Ministerio de Educación.

— Gimnasia Rítmica Deportiva: se presentaron 2 equipos, obteniendo el 6° y 7° puesto.
— Gimnasia Artística Deportiva: se presentó 1 equipo que obtuvo el 3er. puesto.

h. Gimnasia Modeladora

Se continuó con esta actividad creada en 1982. Numerosas alumnas del grupo de gimnasia general como también alumnas de Atletismo y Volleyball que no integran equipos de competencia se presentaron exitosamente a las pruebas del distintivo de gimnasia alemán.

i. Handball

Este deporte se practica con entusiasmo tanto en la primaria como en la secundaria y las competencias, ya sea oficiales o amistosas, se extienden desde mayo hasta noviembre.

- 1) Torneo Promocional de Handball de la Dirección de Educación Física de la Municipalidad de Buenos Aires.
Se participó con un solo equipo de K 1 que obtuvo el 3er. puesto.
- 2) Torneo de Handball de la Comunidad de Trabajo de Escuelas Argentinas.
Alemanas.
M 1: 2° puesto
M 2: 2° puesto
K 1: 1er. puesto por 4° año consecutivo
K 2: 2° puesto
K 3: Goethe "B" — 3er. puesto
K 4: Goethe "B" — 3er. puesto
K 5: 2° puesto

- 3) Competencias Intercolegiales de la Dirección Nacional de Educación Física, Deportes y Recreación del Ministerio de Educación.
 Varones menores: 2º puesto en el nivel zonal
 Varones cadetes: 3er. puesto en el nivel zonal
 Varones juveniles: 3er. puesto en el nivel zonal
 Al cierre de esta impresión, los varones menores estaban compitiendo en la final del nivel regional.
 Niñas menores: 3er. puesto nivel regional

j. Volleyball

- 1) Torneo de Volleyball de la Comunidad de Trabajo de Escuelas Argentino-Alemanas.
 A nivel de primaria se presentaron dos equipos por categoría. Los mejores resultados fueron los siguientes:

K 1 "B": 1er. puesto
 M 1 "A": 3er. puesto
 M 1 "B": 1er. puesto
 M 2 "A": 1er. puesto

Al cierre de esta impresión, no habían terminado las competencias a nivel secundaria.

- 2) Competencias intercolegiales del Ministerio de Educación.
 Varones Menores: 2º puesto nivel zonal (entre 5 colegios)
 3er. puesto nivel regional (entre 4 colegios)
 Integrantes: A. Holub, T. Gorgodian, A. Bouter, S. Giacchino, R. Homeyer, R. Renner, C. Finsterbusch, F. Gottliebe, C. Villa Abriille, A. Gravenhorst, R. Frigerio.

Varones Cadetes: 3er. puesto nivel subzonal (entre 5 colegios)

Varones juveniles: 3er. puesto nivel zonal (entre 10 colegios)

Entre las niñas, por la gran cantidad de colegios participantes, es muy extenso el período de competencias y felicitamos a todos los equipos por su constancia tanto en los entrenamientos como por la cantidad de partidos jugados.

Niñas menores "A": 35 partidos jugados

Nivel subzonal: 1er. puesto

Nivel zonal: 2º puesto

Nivel regional: 1er. puesto

Integrantes: Carolina Lambertini, Verónica Lambertini, Ildiko Kesserü, Ana Mammes, Carola Casaburi, Cornelia Steube, Sigrid Timmermann, Karina Gundlach, Bettina Braulke.

Niñas menores "B": 7 partidos jugados

Nivel subzonal: 3er. puesto

Este equipo compitió con fines promocionales.

Niñas cadetas: 20 partidos jugados

Nivel subzonal: 1er. puesto

Nivel zonal: 4º puesto

Niñas juveniles: 35 partidos jugados

Nivel subzonal: 2º puesto

Nivel zonal: 1er. puesto

Nivel regional: 2º puesto

Integrantes: Cordula Wasmuht, Patricia Tarullo, Karin Venzmer, Micaela Bauer, Maria Krapf, Elisabeth Cougnet, Inge Hayd, Irene Moschütz.

Además los equipos de niñas participan en el torneo de la Federación de Colegios Católicos y en el Torneo del Colegio Sagrado Corazón, habiéndose clasificado para la ronda final el equipo de menores "A" y cadetas



en el primer evento y las juveniles en este último torneo.

1. Football.

Esta actividad extraprogramática sigue desarrollándose bajo la dirección del Dr. Ziegeler. Si bien la falta de cancha e iluminación adecuada resta efectividad al trabajo, la actuación del equipo es satisfactoria.

Intercambio Deportivo-Cultural 1984

Numerosos alumnos viajaron al interior y países vecinos para representar al colegio en los siguientes deportes:

- Atletismo :Torneo atlético triangular organizado por el Liceo Alemán de Montevideo, Uruguay.
Torneo atlético de los colegios de la comunidad alemana de Chile, por invitación especial de los organizadores, el Colegio Alemán de Santiago.
- Cama Elástica :Exhibición en el torneo "Alfons Vogel" organizado por el Colegio Alemán de Monte Carlo, Misiones.
- Handball :El equipo de K 2 participó en un torneo organizado por el colegio Gutenberg de Mar del Plata. Acompañó a los alumnos la directora de la primaria Martínez. Srta. B. Schaefer.
- Volleyball — niñas: Torneo de Volleyball de los colegios privados de Montevideo, Uruguay para las categorías menores, cadetas y juveniles, organizado por el colegio Crandan de Montevideo.

Recibimos las visitas de intercambio

- del Liceo Alemán de Montevideo para el torneo Amistad "W. Simón", en Atletismo
- de la Escuela Nacional de Educación Técnica N° 1 de Salta, en Handball
- de la Sociedad Italiana "Dante Alighieri" de La Falda para el torneo nacional de Cama Elástica de la F.A.D.A.

HACEMOS LLEGAR NUESTRO ESPECIAL AGRADECIMIENTO A LOS PADRES QUE ALOJARON A NUESTROS VISITANTES, PERMITIENDO CON ELLO LA REALIZACION DE ESTE INTERCAMBIO, TAN IMPORTANTE A NIVEL HUMANO, CULTURAL Y COMPETITIVO.

I. LEICHTATHLETIK TREFFEN DEUTSCHER SCHULEN
AUS CHILE UND ARGENTINIEN

Santiago, 1. November 1984 im Club Manquehue

Der Deutsche Schulverband Santiago de Chile veranstaltete am 1. November 1984 das 1. Leichtathletiktreffen deutscher Schulen aus Chile und Argentinien. Neben den Gastgebern und der Goethe-Schule nahmen noch fünf weitere deutsche Schulen aus Santiago und Valparaiso sowie die Schweizer Schule Santiago teil.

Die Goethe-Schule hatte dazu eine Gruppe von 34 Mädchen und Jungen aus allen Klassenstufen entsandt; sie wurden begleitet von den Sportlehrern Margarita Klaric und Adrian Narduzzi, sowie dem Schularzt Dr. Alfredo Guidicessi. Am Sporttag selbst stiessen noch der stellvertretende Schulleiter StD Ernst Zuschke und der Direktor der Sportabteilung Carlos Krapf hinzu.

Um es vorweg zu nehmen: die Goethe-Schüler schlugen sich vortrefflich. Zwar heimsten den Grossteil der Medaillen erwartungsgemäss die sportlich sehr starken Chilenen ein, aber die Bonaerenser hatten bei ihrer Heimreise immerhin 5 Gold-, 9 Silber- und 5 Bronzemedailles im Gepäck. Bei seinen Begrüssungsworten hob Herr Zuschke den olympischen Anstrich der Veranstaltung hervor (entzückend anzusehen waren z.B. die drei Mädchen in den heimischen Schulfarben, die die Medaillen bei der Übergabe auf einem kleinen Tablett herantrugen) und verlieh dem Wunsch Ausdruck, dass weitere Veranstaltungen dieser Art folgen möchten.

Die Organisation war perfekt, und der Schulleiter des Deutschen Schulverbandes Santiago StD Klaus Rudek, konnte mit Recht stolz auf das Ergebnis der Veranstaltung blicken.

Der Schulverband zeigte sich ausserdem als sehr grosszügiger Gastgeber:

Am Tage nach dem Sportfest wurde die Goethe-Mannschaft zu einem Ausflug nach Valparaiso und Viña del Mar eingeladen; einige Stunden konnten sich die Kinder am herrlichen Strand des berühmten chilenischen Badeortes erholen.

Dieses Sportfest lässt sich insgesamt als einhelliger Erfolg in vieler Hinsicht bezeichnen: eine echte Begegnung in freundschaftlicher und sportlich-fairer Atmosphäre kann in seinem Wert für die Schulgemeinschaft garnicht hoch genug veranschlagt werden.

ENTREGA DE MEDALLAS POR 10 ó 20 AÑOS DE
SERVICIO EL DIA 25 DE MAYO DE 1984.

BELGRANO:

Medallas de Plata:

- 1 Christa E. Borsum de Delú, Profesora de Educación Estética y de Alemán
- 2 Marta R. Zanovello de Schaefer, Profesora de Educación Física

MARTINEZ:

Medallas de Oro:

- 1 Marta B. Savio de Bacci, Maestra de Primaria
- 2 Marta A. Puppio de Uncal, Maestra de Primaria

Medallas de Plata:

- 1 Beate Silbermann de Holste, Secretaria
- 2 Ana Petersen de Naumann, Maestra Jardinera
- 3 Carola G. Stickforth de Porto, Maestra de Primaria

STATISTISCHER ANHANG

SCHÜLER DES SCHULJAHRES 1984

	Nationalität			Geschlecht		Zusammen
	Argentinier	Deutsche	andere	Jungen	Mädchen	
Kindergarten Martínez	226	30	11	149	118	267
Primaria Martínez	609	125	39	396	377	773
Primaria Belgrano	18	2	2	10	12	22
Secundaria	434	120	53	257	350	607
(einschl. 13. Klasse)	5	13	2	14	6	20
	1292	290	107	826	863	1689

Socios sin hijos en el Colegio:	97
Socios con hijos en el Colegio:	734
Socios vitalicios	17
	<hr/>
	848

Von den Absolventen des 12. Jahrganges entschieden sich für:

1 13. Schuljahr	19 Schüler
2 Universitätsstudium	34 Schüler
3 Secretariado Ballester	5 Schüler
4 Pädagogisches Seminar	1 Schüler
5 Industriekaufmann	2 Schüler
6 Bellas Artes	3 Schüler
7 Musik	1 Schüler
8 Profesorado Alemán	1 Schüler
9 Profesorado Inglés	1 Schüler
10 Profesorado Jardín de Infantes	1 Schüler
11 Profesorado Expresión Corporal	1 Schüler
12 Turismo	2 Schüler
13 Militärdienst	2 Schüler
14 Ausbildung im Ausland	4 Schüler
15 Noch ohne Entscheidung	5 Schüler

Beim Universitätsstudium wurden folgende Fachrichtungen gewährt:

Abogacia	7 Schüler
Relaciones Internacionales	1 Schüler
Ciencias Económicas	5 Schüler
Ingeniería	4 Schüler
Analista de sistemas	2 Schüler
Medicina	3 Schüler
Instrumentación quirúrgica	1 Schüler
Arquitectura	3 Schüler
Agronomía	1 Schüler
Veterinaria	1 Schüler
Filosofía	1 Schüler
Química	1 Schüler
Antropología	1 Schüler
Psicología	1 Schüler
Psicopedagogía	1 Schüler
Publicidad	1 Schüler

1) Gesamtzahl der in der Sekundaria erteilten Stunden

(einschliesslich 13. Klasse)	
ohne Sport	1020
mit Sport	1133
mit Sport und AG	1148
Gesamtstundenzahl am Vormittag	780
Gesamtstundenzahl am Nachmittag	353
Anteil des Nachmittagsunterrichts am Gesamtunterricht (einschliesslich Sport)	31,1 %

2) Anteile der argentinischen und deutschen Abteilung

	argentinisch	deutsch	Total
a) mit Sport	638 (-56,3 %)	495 (-43,7 %)	1133
b) ohne Sport 4 a 5	525 (-51,5 %)	(-48,5 %)	1020

**HUMBOLDT SPRACHAKADEMIE
DER GOETHE SCHULE**

Die Humboldt Sprachakademie der Goethe Schule, an der im Augenblick 20 Lehrkräfte Kinder, Jugendliche und Erwachsene in insgesamt 19 Kursen, jeden Samstag von 8,30 — 12 Uhr, unterrichten, hat durch die Straffung ihrer Unterrichts- und Spracharbeit Aufschwung genommen. Dies wird auch nach aussen hin sichtbar durch das gute Abschneiden der Schüler in den Prüfungen zum Deutschen Sprachdiplom der Kulturministerkonferenz. Insbesondere sind die Fortbildungskurse die das Kollegium insgesamt regelmässig während des ganzen Schuljahres besucht, zu erwähnen. Hinsichtlich dieser Fortbildungskurse ist Herrn Schweizer, Lehrer an der Goethe Schule besonderer Dank für sein Mitwirken gebührt, ebenso wie den Herren Dr. Junker und Dr. von Keisenberg.

Leiterin: Frau E. Klein
Sokraterin: María del Valle C. Cantaluppi Yrigoyen de Austa
Musik: Frau Ingeborg Beyer
Bücherschrank u. Aushilfe: Irene Marino

**Kursbezeichnungen
Kinderkurse:**

K 1 Carina Müller
K 2 Mónica L. de Gómez
K 3 Alicia K. de Herrera

K 1 Josefina A. de Delfino
K 2 Cristina L. de Spitzer
K 3 Astrid Kublik
K 4 Bettina Heyer
K 5 Elsa R. de Palma

Jugendliche u. Erwachsene

K 1 a Cristina D'Anna
K 1 b Nora Steindl
K 1 c Zdenka G. de Jonic Samic
K 2 a Dorothea E. de Löw
K 2 b Elisabeth Ottenstein
K 3 Erika B. de Rosenberg
K 4 Augusta Meinfelder
K 5 a Marianne B. de Sydow
K 5 b Gisela W. de Löw
K 6 a Irene Deetjen
K 6 b Gudrun M. de Krapf

PROFESORADO PRIMARIA — PREESCOLAR

PERSONAL DIRECTIVO

Irene M. Weiss,
Rectora

Jochen Lehmann
Director de estudios, Sec. alemán

Arnaldo C. Rossi, secretario

ADMINISTRACION

Beserman, Cristina G. de
van der Emde, Lisonne
Lima, María C. (bedel)
Ottenstein, Anita M. de (administradora)

PERSONAL DOCENTE

Acebrás, Marta H. de
Aubry, Teresa U. de
Bertagni, Aurora E.
Binder, Catalina G. de
Blanco, Irene M. de
Castorina, José A.
Delú, Christa B. de
Dobel, Arturo E.
Egenhoff, Manfred
Espósito, Graciela B. A.
Failla, Beatriz S. de
Fayó, Alba V. M.

Goedhart, Patricia
Grego, Irene S. de
Kuhn, Hans
Linzer, Curt
López Iglesias, Carlos
Lucero, Mirta
Moreno, Juan M.
Müller, Traudel F.
Paz, Carmen G. de
Schaefer, Marta Z. de
Torchelli, Elena R.
Wierich, Johannes
Zuccoli, Ana S. de



**PRESENTACION DE LA RECTORA DEL PROFESORADO,
PROF. IRENE MARIA WEISS**

Nacida en Buenos Aires, cursa la escuela primaria en la Escuela del Norte, Martínez, entre 1957 y 1964, y sigue luego los estudios secundarios en el Colegio Nacional de San Isidro. Unos años más tarde ingresa a la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Buenos Aires, de donde egresa en 1974 como Licenciada en Lenguas y Literaturas Clásicas, y en 1975 como Profesora en Letras y Profesora en Lenguas y Literaturas Clásicas, en todos los casos con diploma de honor. Al cabo de un tiempo, en 1980, recibe de la misma Universidad el diploma de Profesora en Filosofía.

Se inicia en la docencia secundaria en 1976, como Profesora de Castellano y Literatura en el Colegio Goethe, donde permanece por espacio de cuatro años. Retoma la docencia secundaria en 1982, cuando se adjudica una cátedra de seis horas de Castellano y Literatura como Profesora ordinaria por concurso reglamentario en el Colegio Nacional de Buenos Aires (U.N.B.A.)

En el ámbito universitario, a partir de 1975 comienza a cumplir tareas como auxiliar docente, Jefe de Trabajos Prácticos, en las cátedras de Griego y Cultura Griega en la misma Facultad de F. y L. de la universidad de Bs. As., donde desde 1976 es también designada docente auxiliar en la cátedra de Latín. A esta tarea se suma, en 1980, la responsabilidad de la cátedra de Lengua y Literatura Griega I en la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Mar del Plata.

Paralela a la actividad docente desarrolla desde 1980 la de elaboración de la tesis de Doctorado, cuyo interés concentra gran parte de las conferencias y de las comunicaciones en congresos, jornadas y simposios de la especialidad, además de vertebrar su asidua participación en los Institutos de Cultura Clásica de Buenos Aires y La Plata.

Ha colaborado con artículos en **Caput Anguli** ("Der Dichter und die alten Götter, de W. F. Otto", reseña en C.A. n° 1. Bs. As.-La Plata, 1978; "Lugones y el tema de la beatitud en Las Horas Doradas", C.A. n° 3, Bs. As.-La Plata 1981) y en la Revista Universitaria de Letras, **R.U.L.**, de la Univ. Nac. de Mar del Plata ("Homer, fuente del pensar griego", R.U.L. II.1.1980; "Gramática, literatura y vida monástica", R.U.L. II.2.1980).

Y desde mayo del presente año está a cargo del ciclo terciario de este querido Instituto Escolar Goethe, donde junto con sus colaboradores inmediatos ha asumido la responsabilidad de una parte, en la confianza de un camino común.

NOMINA DE ALUMNOS

Primer Año:

Bechmann, Gabriela
Bengtsson, Elizabeth
Bernauth, Andrea
Benning, Patricia
Diaz Rego, Silvia
Drössler, Beatriz
Fischbein Quinteros
Hahner, Sandra
Iaffar, Mariana
Knopf, Patricia
Kulcke, Ingrid
Massen, Cristina
Martinez Vieyra
Müller, Carina
Müller, Stickforth
Richter, Petra
Rozsek, Adriana
Schwarze, Cristina
Winkler, Haydee
Schneider, Marlene

Segundo Primaria:

Alfonzo, Carola
Brockmann, Mónica
Buchner, Adrian
Eriksen, Karin
Göbel, Catalina
Jankel, Sonja
Janzen, Cynthia
Rohe, Marion
Schlumpp, Cecilia
Schmidt, Vera
Stecher, Margarita
Ubøe, Sonia
Asis, Gisela
Escobes, Irene
Kufeld, Helga
Rüssell, Carmen
Sprung, Martha

Tercero Primaria:

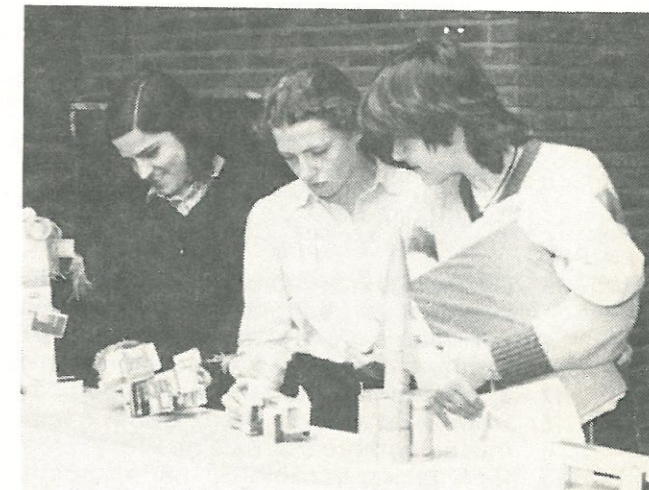
Briel, Cristina
Gallego, Mónica
Jauregui, Débora
Stoltzenburg, Ruth

Segundo Preescolar:

Dobler, Claudia
Gassner, Marion
Langer, Susana
Oppermann, Gisela
Petri, Mónica
Weller, Gisela

Tercero Preescolar:

Albrecht, Veronica
Bergmann, Karin
Braun, Ana
Csenger, Irene
Drössler, Dorotea
Ehrlich, Renata
Epp, Gisela
Hohla, Susana
Kren, Reanta
Kupczok, Cristian
Luthy, Susana
Mezger, Renata
Müller, Mónica
Push, Renata
Remmer, Sabrina
Stieger, Evelina
Thiede, Grudum





CRONICA DEL PROFESORADO

Marzo	1	Examen idioma alemán
	5 a 21	Cursillo introducción a la problemática educativa
	22	Examen psicología general (equivalencia bachillerato)
	24	Reunión Profesores. Presentación nuevas autoridades: Elena Torchelli, rectora suplente; Mónica Vidal, secretaria
	30	Examen lógica y metodología de las ciencias (equivalencia bachillerato)
	31	Examen introducción a la problemática educativa
Abril	2	Iniciación ciclo lectivo
	3 a 6	Viaje a Verónica: 1º y 2º año
	3 a 6	3º preescolar: observación clases
Mayo	7	3º primaria, iniciación residencia pedagógica (1er. período)
	14	Asume nueva rectora Irene María Weiss
	21	3º preescolar, iniciación residencia pedagógica (1er. período)
Junio	1	Asume nuevo secretario Arnaldo C. Rossi
	11	3º primaria, observación clases
Julio	6	Finalización primer cuatrimestre
	11 a 31	Receso escolar. Exámenes reincorporatorios y finales.
Agosto	1	Iniciación segundo cuatrimestre 6 3º primaria, residencia pedagógica (2º período)
	11	Reunión general de profesores
	13 a 16	3º preescolar, observación de clases
Setiembre	13	Día de "puertas abiertas". Visita de alumnos de cursos superiores de colegios argentino-alemanes de la zona para informarse del funcionamiento del profesorado
	15	Reunión profesores: evaluación plan de estudios
	17	3º preescolar, residencia pedagógica (2º período)
	18	Homenaje al Prof. Heinz Göbel e imposición de una placa con su nombre a la Sala de Profesores del Instituto.
	19	Orientación vocacional: participación de la Rectora en el ciclo organizado por el Colegio Goethe para los alumnos de 4º año.
Octubre	3	Visita de rectora y director a escuela Eduardo L. Holmberg, Quilmes, para informar sobre carreras del profesorado

	5	Festejo del 25º aniversario del funcionamiento de esta institución con la presencia de la Subdirectora del S.N.E.P., prof. María T. Serra, la supervisora prof. Filomena Salas Pérez y altos representantes de la embajada de Alemania. Visita especial y palabras alusivas del Dr. Karl Veuhoff, de la Central para asuntos educativos en el extranjero, Colonia, Alemania.
	10	3º primaria, observación de clases
	15	3º primaria, residencia pedagógica (3er. período)
Noviembre	9	Finalización 2º cuatrimestre
	12 a 16	Exámenes de recuperación y reincorporación
	17	Reunión general de profesores
	19 a 4-12	Exámenes finales, 1er. turno
Diciembre	7	Fiesta de colación de grados
	5 a 21	Exámenes finales, 2º turno

LA EDUCACION COMO DESTINO

Estamos hoy reunidos en torno a este festejo quienes hemos elegido de algún modo dedicarnos a la educación. La educación es **para nosotros** parte esencial de nuestras vidas, pero sabemos que ha de serlo también para aquéllos a quienes aquí enseñamos, sabedores ellos y nosotros que de nuestro común esfuerzo depende en parte el crecimiento concreto de esta nación que constituimos. Porque educación y nación se explican y promueven mutuamente ligadas en una unión espiritual viva y en la comunidad de un destino, siempre que entendamos que en la educación están el sentido último de la existencia de la comunidad y de la individualidad humana que en ella se articula. Educación significa entonces conciencia del fin por el que vive la comunidad, esto es: la formación del hombre. Y esta formación sólo se entiende, según nos enseñan los griegos fundadores de la paideia, en la integración y orden de las partes como miembros de un todo, originado en una insustituible visión estética totalizadora que depende a su vez de un puro acto de visión. Es esta visión estética la que en el mundo griego integra orgánicamente filosofía y matemática, música y política, poesía y arte en el espacio diáfano de la polis.

Debemos ciertamente a los griegos la clara conciencia de que educar es formar, modelar, construir de acuerdo a esa visión estética la obra de arte más alta, el hombre, operando tal como el alfarero opera sobre el barro para hacer una vasija.

Y bien, llamamos **humanismo** a la convivencia de este fundamento espiritual, y educación humanística a la que se propone conciliar naturaleza y espíritu para lograr un hombre mejor. Al ideal que esta educación promueve dedicamos nuestros esfuerzos, ocupados en construir la forma viviente ejemplar e imperecedera que armonice las manos que operan y la inteligencia que concibe. Ardua es sin duda la tarea, según dice el poeta Simónides (fg. 37, 4 D)

ándr'agathón mén alathéos genésthai
khalepón khersín te kaí posí kaí nóoi
tetrágonon áneu psógon tetygménon

difícil es llegar a ser verdaderamente un hombre
en las manos y en los pies y en el espíritu,
construido sin reproche y equilibradamente.

En este marco colocamos nuestra modesta labor cotidiana quienes estamos en este Instituto.

(Palabras pronunciadas por la Srta Rectora del Profesorado, Prof. Irene María Weiss, en ocasión del 25° aniversario del Instituto, el 5-10-84)



ARGENTINISCHES TAGEBLATT
Sonnabend 13. Oktober 1984

25 Jahre Deutsches Pädagogisches Seminar

Zur Feier des 25 Jährigen Bestehens des Deutschen Pädagogischen Seminars hatte die Arbeitsgemeinschaft deutscher Schulen in Argentinien am letzten Freitag abend in das neue Seminargebäude in Martínez eingeladen.

Unter den Gästen befanden sich als Vertreter des Kulturministeriums die stellvertretende Leiterin der "Superintendencia Nacional de la Enseñanza Privada", Frau Serra, führende Persönlichkeiten des deutsch-argentinischen Schulwesens, der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland und der zahlreichen deutschen und argentinischen Organisationen, mit denen das DPS zusammenarbeitet. Viele der mehr als vierhundert Absolventen des DPS waren der Einladung gefolgt. Besonders herzlich begrüsst wurden der Gründer und erste Leiter des damaligen Lehrerseminars, Dr. Veuhoff, und die ersten Dozenten des Instituts, Frau Dr. Grimm, später auch Leiterin des Seminars und Dr. Feninger.

Der jetzige Seminarleiter, J. Lehmann, begrüsst die Gäste, skizzierte kurz die Geschichte des Lehrerseminars und unterstrich die gegenwärtigen Aufgaben und Leistungen in Ausbildung und Fortbildung.

Die Rektorin des Profesorados, Frau I. Weiss, erinnerte an die grossen

Aufgaben des Erziehers, indem sie den heutigen Lehrer in die Tradition der griechischen Pädagogen des Altertums stellte.

Im Zentrum des Festaktes stand der Vortrag des eigens an diesem Tage aus Köln angereisten Vertreters der Zentralstelle, Dr. Veuhoffs, der über den Beruf des Lehrers im Spiegel der deutschen Literatur referierte. Ausgehend von einem Zitat des Schriftstellers G. Grass zeigte der Redner anhand ausgewählter Beispiele aus der Literatur des 18., 19. und 20. Jahrhunderts welche unterschiedliche Bilder vom Lehrer entworfen werden. Schädlichkeit, Spott, jämmerliches Elend, Mühsal. Scheitern, schrulliges Paukertum — aber auch das Ethos des Pädagogen und die Achtung vor seinem Tun spiegeln sich in den Zitaten aus der Literatur der letzten zweihundert Jahre.

Mit dem Wunsch und der Hoffnung, dass das Pädagogische Seminar seinen Auftrag auch in der Zukunft gerecht werde, verabschiedete sich der Redner, mit reichem Beifall bedacht.

Mit herzlichen Worten, mit Schalk und Witz erinnerte die Vorsitzende des Verbands deutschsprachiger Lehrer in Argentinien und ehemalige Studentin des Seminars, Frau Lagemann, an vergangene Zeiten und überreichte als Ausdruck des Dankes für langjährige Dienste Urkunden an die Lehrerinnen der "ersten Generation" Frl. Fritz und Frl. Manegold sowie an die Seminar-Bibliothekarin Frl. Spahr.

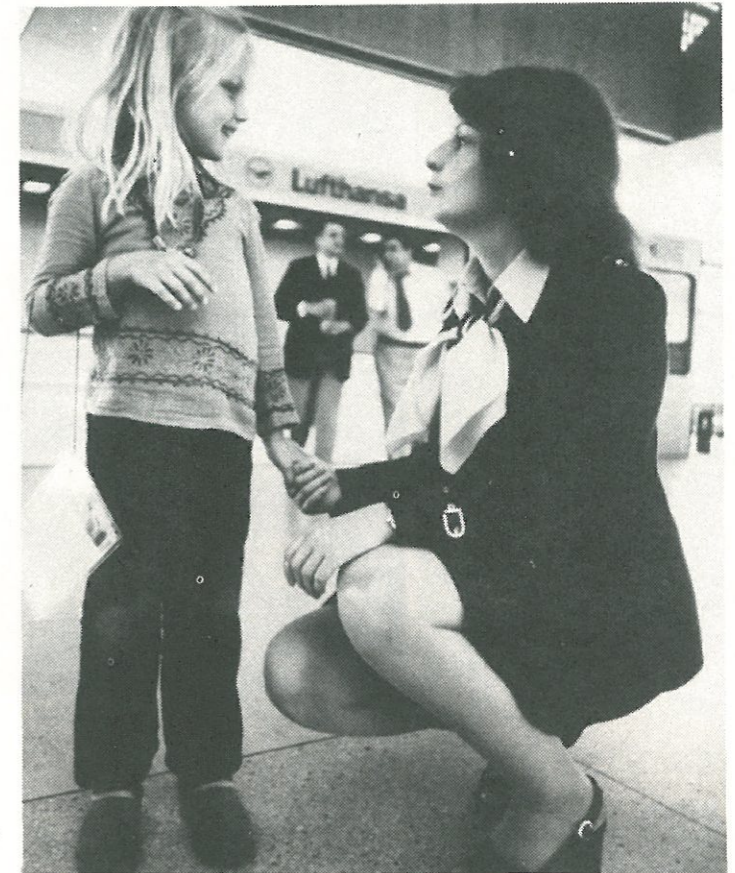
Der Festakt wurde durch klassische Musik der Pianistin Frau Villareal und des Flötisten Quiroga feierlich umrahmt.

Anschliessend hatten die mehr als zweihundert Gäste Gelegenheit, das Deutsche Pädagogische Seminar zu besichtigen und sich von den Studenten die ausgestellten Ergebnisse der Unterrichtsarbeit erklären zu lassen.

Agradecemos la amable colaboración de los
Señores Anunciantes

GOETHE SCHULE

**Wir haben auch für
kleine Wünsche Zeit.**



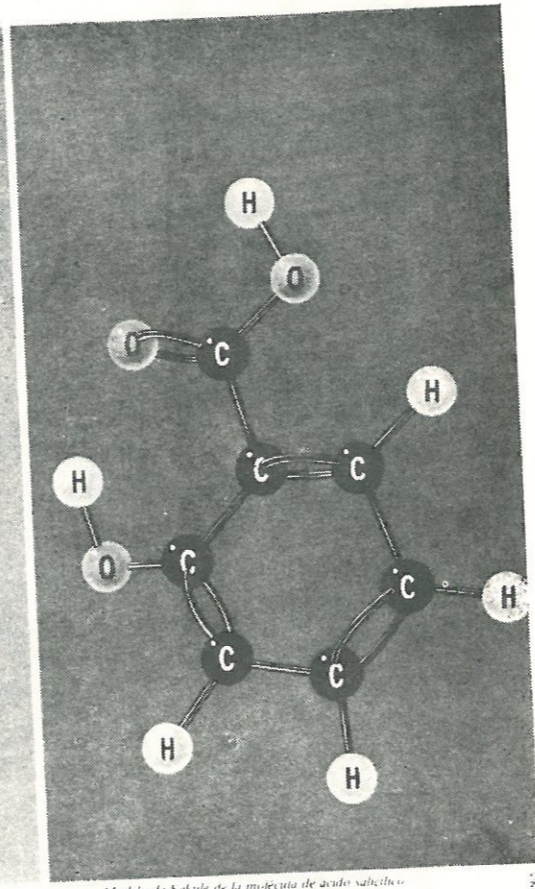
Bei einer erfahrenen Fluggesellschaft kann man sich auch für besondere Aufgaben Zeit lassen.



**Der Unterschied ist
Lufthansa**



Stradivarius 1722 Colección C. Oldham



Modelo de Kekulé de la molécula de ácido salicílico

El arte de crear

El hombre crea. En cada momento de su vida. Partiendo de 7 notas naturales en la música o de 93 elementos naturales en la química. Con originalidad y talento puestos al servicio de la sociedad, músicos e investigadores plasman nuevos mundos. Por eso en la química también hay creación. Así nacieron incontables compuestos que mejoran día tras día la calidad de vida del hombre. Más de 6.000 de ellos los produce Bayer.

Bayer

Bayer Argentina S.A.



"Lo mejor o nada"

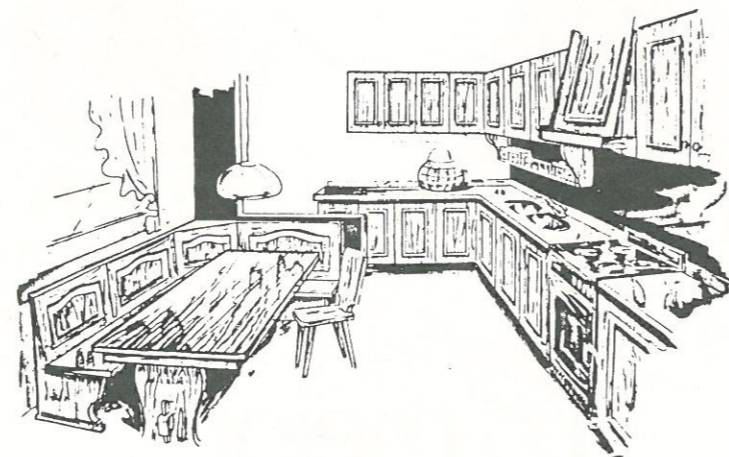
Gottlieb Daimler

En 1926, las empresas fundadas por Karl Benz y Gottlieb Daimler se unieron para crear Daimler-Benz, origen de Mercedes-Benz. El principio del ingeniero Benz "El todo debe ser superior a las partes", junto a "Lo mejor o nada" de Daimler, son consignas que desde entonces garantizan la óptima calidad de Mercedes-Benz en el mundo.



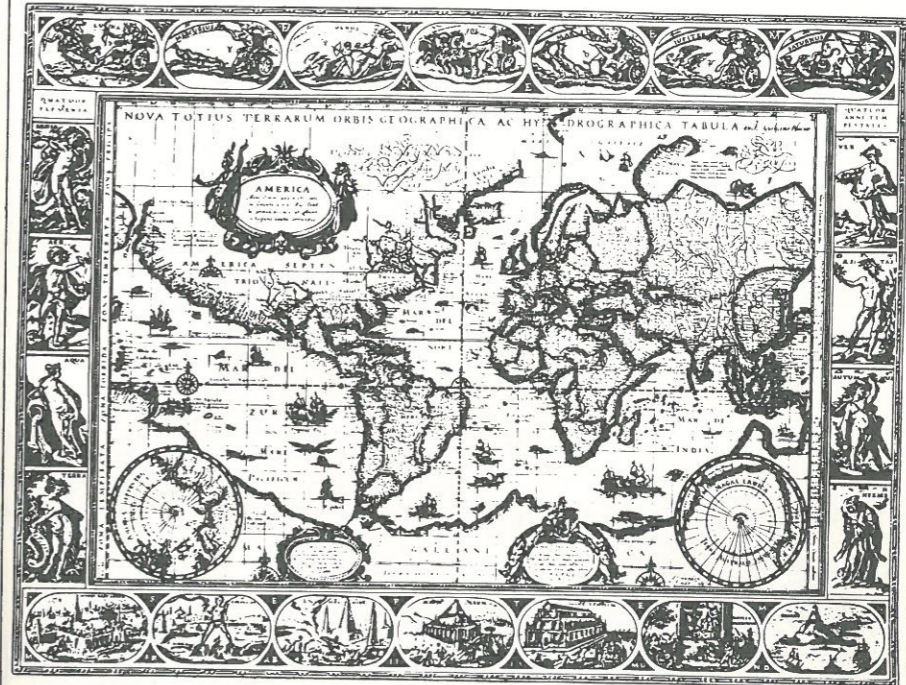
Mercedes-Benz Argentina S.A.

*harmonische
Küchen-
Raumgestaltung.*



CIUDAD DE LA PAZ 2246, (1 cuadra de Cabildo 2200)
Tel. 783-0229 y 781-9735, 1428 Buenos Aires

114 años en el mundo



y 97 en Argentina.

Por trayectoria, solidez y volumen de negocios, el Deutsche Bank está ubicado entre los primeros bancos del mundo. Cuando al comienzo de su trayectoria empezó a expandirse, ya en 1887 el Deutsche Bank inauguró una de las primeras

sucursales en el exterior: en Argentina. Desde entonces ha cumplido 97 años en el país. Brindando siempre el asesoramiento más completo, una amplia gama de servicios y sobre todo, respaldo, seriedad y responsabilidad.

Deutsche Bank



Pelikan



Siempre que haya algo que comunicar...

Piense en Pelikan, sinónimo de la mejor expresión gráfica en nuestro país. Sus nobles productos -que han respondido siempre a las distintas necesidades de cada momento- están afectuosamente unidos al recuerdo de las sucesivas etapas en la vida de millones de argentinos. Y siguen acompañándolos con el renovado perfeccionamiento de sus

afamadas líneas. Con los más modernos métodos y la más avanzada tecnología. Por todo esto, Pelikan simboliza calidad inalterable... siempre que haya algo que comunicar.

Linea Oficina: Papeles carbónicos - cintas y cassettes para máquinas de escribir - línea completa de marcadores y resaltadores - tintas - gomas de borrar - blanco fluid, corrector líquido - Peifix, adhesivo en barra - almohadilla para sellos.
Linea Escolar: Témpera escolar - marcadores - pinturitas de cera - plastilina - pinceles - gomas de borrar - tintas.



Pelikan

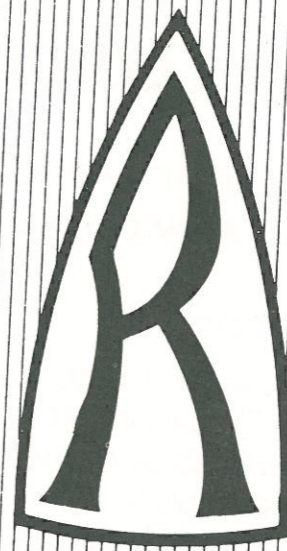


JUMBO®

*Der Supermarkt
mit deutschem Klima*

AV. FRANCISCO FERNANDEZ DE LA CRUZ 4602 ESQ. AV. ESCALADA
ENTRE AUTOPISTA Y AUTODROMO - CAPITAL FEDERAL

HIPERMERCADO CARREFOUR SAN ISIDRO - HIPERMERCADO CARREFOUR VICENTE LOPEZ - SAVORITI HNOS. - BANCO INTERFINANZAS - BANCO DE BOSTON - BANCO EUROPEO PARA AMERICA LATINA - FLEISCHMAN ARGENTINA POSTRES ROYAL - QUAKER ELABORADORA ARGENTINA DE CEREALES - SUPERMERCADO NORTE MARTINEZ - SUPERMERCADO NORTE VILLA DEVOTO - FATE SAN FERNANDO - GRAFA LA RIOJA - BUN S.A. - LA HIDROFILA ARGENTINA - KLINGER - NORTORF - SUPERMERCADO INIGUEZ CORRIENTES - BANCO EL CABILDO - MANUFACTURA ARGENTINA DE PORCELANA CARSTENS - RONTALTEX GUALEGUAYCHU - GUASCOR - MINPECO COMODORO RIVADAVIA - EL PEHUENCHE MALARGUE - BAYER - TRANSPORTES CRUZ DEL SUR - BOLLAND COMODORO RIVADAVIA - PRODUCTOS VETERINARIOS COOPER - MONSANTO ARGENTINA - GILLETTE ARGENTINA - GRAFEX - REPEXIM - SAVORITI HNOS. - SUPERMERCADO TANTI OLIVOS - LA GRAN PROVISION ARROYO - BANCO ALAS - SUPERMERCADO ARANJUEZ - PIELES CHIC - ASOCIACION ESCOLAR GOETHE - SOCIEDAD ALEMANA DE GIMNASIA - FANACOA S.A. - HUGHES TOOL CO. - HUGHES SERVICE COMODORO RIVADAVIA - ESCUELA ESCOCESA SAN ANDRES - BANCO REPUBLICA - POLYSUR TRELEW - ESSO PETROLERA ARGENTINA CAMPANA - UADE UNIVERSIDAD ARGENTINA DE LA EMPRESA - SYLVAPEN - KENIA SHARP - PRODUCTOS COSMETICOS AVON - TEXAS INSTRUMENT - HUGHES LUFKIN COMODORO RIVADAVIA - MIDES ALGODONERA DEL CHACO RESISTENCIA - ORBIS MERTIG - JUAN CINCOTTA - BIC PUNTAS Y BOLIGRAFOS GUALEGUAYCHU - BANCO DE BOSTON - BANCO ALAS - HIPERMERCADO CARREFOUR SAN ISIDRO - HIPERMERCADO CARREFOUR VICENTE LOPEZ - SAVORITI HNOS. - BANCO INTERFINANZAS - BANCO DE BOSTON - BANCO EUROPEO PARA AMERICA LATINA - FLEISCHMAN ARGENTINA POSTRES ROYAL - QUAKER ELABORADORA ARGENTINA DE CEREALES - SUPERMERCADO NORTE MARTINEZ - SUPERMERCADO NORTE VILLA DEVOTO - FATE SAN FERNANDO - GRAFA LA RIOJA - BUN S.A. - LA HIDROFILA ARGENTINA - KLINGER - NORTORF - SUPERMERCADO INIGUEZ CORRIENTES - BANCO EL CABILDO - MANUFACTURA ARGENTINA DE PORCELANA CARSTENS - RONTALTEX GUALEGUAYCHU - GUASCOR - MINPECO COMODORO RIVADAVIA - EL PEHUENCHE MALARGUE - BAYER - TRANSPORTES CRUZ DEL SUR - BOLLAND COMODORO RIVADAVIA - PRODUCTOS VETERINARIOS COOPER - MONSANTO ARGENTINA - GILLETTE ARGENTINA - GRAFEX - REPEXIM - SAVORITI HNOS. - SUPERMERCADO TANTI OLIVOS - LA GRAN PROVISION ARROYO - BANCO ALAS - SUPERMERCADO ARANJUEZ - PIELES CHIC - ASOCIACION ESCOLAR GOETHE - SOCIEDAD ALEMANA DE GIMNASIA - FANACOA S.A. - HUGHES TOOL CO. - HUGHES SERVICE COMODORO RIVADAVIA - ESCUELA ESCOCESA SAN ANDRES - BANCO REPUBLICA - POLYSUR TRELEW - ESSO PETROLERA ARGENTINA CAMPANA - UADE UNIVERSIDAD ARGENTINA DE LA EMPRESA - SYLVAPEN - KENIA SHARP - PRODUCTOS COSMETICOS AVON - TEXAS INSTRUMENT - HUGHES LUFKIN COMODORO RIVADAVIA - MIDES ALGODONERA DEL CHACO RESISTENCIA - ORBIS MERTIG - JUAN CINCOTTA - BIC PUNTAS Y BOLIGRAFOS GUALEGUAYCHU - BANCO DE BOSTON - BANCO ALAS - HIPERMERCADO CARREFOUR SAN ISIDRO - HIPERMERCADO CARREFOUR VICENTE LOPEZ - SAVORITI HNOS. - BANCO INTERFINANZAS - BANCO DE BOSTON - BANCO EUROPEO PARA AMERICA LATINA - FLEISCHMAN ARGENTINA POSTRES ROYAL - QUAKER ELABORADORA ARGENTINA DE CEREALES - SUPERMERCADO NORTE MARTINEZ - SUPERMERCADO NORTE VILLA DEVOTO - FATE SAN FERNANDO - GRAFA LA RIOJA - BUN S.A. - LA HIDROFILA ARGENTINA - KLINGER - NORTORF - SUPERMERCADO INIGUEZ CORRIENTES - BANCO EL CABILDO - MANUFACTURA ARGENTINA DE PORCELANA CARSTENS - RONTALTEX GUALEGUAYCHU - GUASCOR - MINPECO COMODORO RIVADAVIA - EL PEHUENCHE MALARGUE - BAYER - TRANSPORTES CRUZ DEL SUR - BOLLAND COMODORO RIVADAVIA - PRODUCTOS VETERINARIOS COOPER - MONSANTO ARGENTINA - GILLETTE ARGENTINA - GRAFEX - REPEXIM - SAVORITI HNOS. - SUPERMERCADO TANTI OLIVOS - LA GRAN PROVISION ARROYO - BANCO ALAS - SUPERMERCADO ARANJUEZ - PIELES CHIC - ASOCIACION ESCOLAR GOETHE - SOCIEDAD ALEMANA DE GIMNASIA - FANACOA S.A. - HUGHES TOOL CO. - HUGHES SERVICE COMODORO RIVADAVIA - ESCUELA ESCOCESA SAN ANDRES - BANCO REPUBLICA - POLYSUR TRELEW - ESSO PETROLERA ARGENTINA CAMPANA - UADE UNIVERSIDAD ARGENTINA DE LA EMPRESA - SYLVAPEN - KENIA SHARP - PRODUCTOS COSMETICOS AVON - TEXAS INSTRUMENT - HUGHES LUFKIN COMODORO RIVADAVIA - MIDES ALGODONERA DEL CHACO RESISTENCIA - ORBIS MERTIG - JUAN CINCOTTA - BIC PUNTAS Y BOLIGRAFOS GUALEGUAYCHU - BANCO DE BOSTON - BANCO ALAS - HIPERMERCADO CARREFOUR SAN ISIDRO - HIPERMERCADO CARREFOUR VICENTE LOPEZ - SAVORITI HNOS. - BANCO INTERFINANZAS - BANCO DE BOSTON - BANCO EUROPEO PARA AMERICA LATINA - FLEISCHMAN ARGENTINA POSTRES ROYAL - QUAKER ELABORADORA ARGENTINA DE CEREALES - SUPERMERCADO NORTE MARTINEZ - SUPERMERCADO NORTE VILLA DEVOTO - FATE SAN FERNANDO - GRAFA LA RIOJA - BUN S.A. - LA HIDROFILA ARGENTINA - KLINGER - NORTORF - SUPERMERCADO INIGUEZ CORRIENTES - BANCO EL CABILDO - MANUFACTURA ARGENTINA DE PORCELANA CARSTENS - RONTALTEX GUALEGUAYCHU - GUASCOR - MINPECO COMODORO RIVADAVIA - EL PEHUENCHE MALARGUE - BAYER - TRANSPORTES CRUZ DEL SUR - BOLLAND COMODORO RIVADAVIA - PRODUCTOS VETERINARIOS COOPER - MONSANTO ARGENTINA - GILLETTE ARGENTINA - GRAFEX - REPEXIM - SAVORITI HNOS. - SUPERMERCADO TANTI OLIVOS - LA GRAN PROVISION ARROYO - BANCO ALAS - SUPERMERCADO ARANJUEZ - PIELES CHIC - ASOCIACION ESCOLAR GOETHE - SOCIEDAD ALEMANA DE GIMNASIA - FANACOA S.A. - HUGHES TOOL CO. - HUGHES SERVICE COMODORO RIVADAVIA - ESCUELA ESCOCESA SAN ANDRES - BANCO REPUBLICA - POLYSUR TRELEW - ESSO PETROLERA ARGENTINA CAMPANA - UADE UNIVERSIDAD ARGENTINA DE LA EMPRESA - SYLVAPEN - KENIA SHARP - PRODUCTOS COSMETICOS AVON - TEXAS INSTRUMENT - HUGHES LUFKIN COMODORO RIVADAVIA - MIDES ALGODONERA DEL CHACO RESISTENCIA - ORBIS MERTIG - JUAN CINCOTTA - BIC PUNTAS Y BOLIGRAFOS GUALEGUAYCHU - BANCO DE BOSTON - BANCO ALAS -



ROEMMERS

ESPECIALIDADES MEDICINALES



BASF

También en computación:

- La mejor relación precio/performance
- Reconocido servicio técnico

EQUIPOS

- Unidades Centrales de Procesamiento
- Periféricos Magnéticos
- Impresoras
Compatibles con los Sistemas 370, 4300 y 308X

MEDIA MAGNETICA

- Cintas Magnéticas
- Discos Magnéticos
- Diskettes (Flexy Disk®)
Compatibles con los principales productores de Hardware.



BASF ARGENTINA S.A.
Técnica Magnética/Computación
Av. Corrientes 327 - Piso 14° - Tel. 312-9491
(1043) Buenos Aires

Una Empresa que construye Empresas.



**GERLACH CAMPBELL
CONSTRUCCIONES S.A.**

CARLOS F. MELO 1974 - 1602 FLORIDA BUENOS AIRES



Representantes y Distribuidores
en la República Argentina:

C. H. Boehringer Sohn S.A.

Chile 80 - Buenos Aires T. E. 33-7041/49

ESPARTA

Más de cien años antes del desarrollo de la luz eléctrica, Goethe expresó su deseo de disponer de mejor luz, al decir... "Sé que puede ser el mejor invento, tener encendida la luz sin que sea preciso limpiarla..."

La moderna sociedad industrial, pone otras exigencias a la calidad de la luz.

Por ejemplo:

La luz tiene que ser económica.

Con pocos kilovatios de consumo, se debe obtener la mayor cantidad de luz posible.

Las fuentes de luz, además de no ser caras, deben asegurar larga vida.

Las lámparas deben adaptarse a funcionales normas técnicas y arquitectónicas.

Los colores, al ser iluminados, deben ser reproducidos auténtica y naturalmente.

OSRAM
especialista en luz

OSRAM ARGENTINA S.A.C.I.

Ramos Mejía 2456, Boulogne - Pcia. de Buenos Aires
Tel.: 765-7232/7373/7565





BUHLER

BUHLER-MIAG

La máxima expresión en el
manipuleo y procesamiento de granos

Avda. Presidente R. Sáenz Peña 648

Teléfono 30-6041/3

Teleg. Bühler

1035 Buenos Aires - Argentina

Telex 21612 Buler-AR

CASA DENK ACEROS BOEHLER S.A.C.I.

Adm. Ventas y Fábrica
Pte. Sarmiento 1297 Esq. La Fuente
1870 AVELLANEDA
Télex: CADAB 23769

Tel. 204-1051/55
203-7220, 7226, 1425

Sucursales:

Córdoba: Dr. S. Remonda 85

Tandil: H. Yrigoyen 1364

IMPORTADOR DE:

Aceros Finos y Especiales

— Productos marca "BOEHLER" —

Herramientas Neumáticas Marca "BOEHLER"

DISTRIBUIDORES DE: Metal Duro "BOEHLERIT"

REPRESENTANTES EXCLUSIVOS:

- SHW SCHWAEBISCHE Hüttenwerke G.m.b.H.
WASSERALFINGEN (Rep. Fed. de Alemania)
Aceros Especiales para tornos
- G.m.b.H. Düsseldorf (Rep. Fed. de Alemania)

Ferrostaal Argentina S.A.C.I F.I.A.

IMPORTACION - EXPORTACION Y REPRESENTACION

Talcahuano 26

38-3076/79 - 37-2063/65

Capital Federal



Kaufen Sie jetzt Ihren

Volkswagen

bei

AUTOCAM S.A.

VERKAUF, WERKSTATT und ERSATZTEILE

RIVADAVIA 3872 - 1204 BUENOS AIRES

Tel. 981-0041 - 0141 - 0241 - 0341 - 0441

Empresa de Transportes

“El Onda”

Excursiones	desde	PACHECO
Turismo	SALIDAS DIARIAS	TIGRE
Traslados	A	SAN ISIDRO
Viajes al Interior	MAR DEL PLATA	VTE. LOPEZ
Viajes al Exterior		V. BALLESTER
Convenciones		SAN MARTIN
Transporte Personal		CASEROS
Pre y Post Aéreo		CIUDADELA (Liniers)

Avda. Centenario 202 - 1642 San Isidro - Tel. 743-5707
Av. Gral. Paz 10632 - Loc. 23 - Tel. 642-4675 (Liniers)

TRANSPORTES

**Alfredo O. Mazaira
e Hijos**

al servicio de

ASOCIACION ESCOLAR GOETHE

TRASLADOS — EXCURSIONES

ESPAÑA 380 - Florida

T.E.: 795-8547

PLUS  **ULTRA**
COMPAÑIA ARGENTINA DE SEGUROS S.A.

COLON  Compañía de Seguros Generales S.A.

San Martín 548/50
1004 BUENOS AIRES

Tel. 393-5069/8371
Télex 23923 PLUS AR

E. BEUTELSPACHER S.R.L.

EB

LIBROS

REVISTAS

SARMIENTO 815 .. OBLIGADO 1789

35-1030

781-9920

BUENOS AIRES



50° ANIVERSARIO 1934-1984

Primera calidad en
Aceros especiales

- Materiales de aporte por soldadura:
Electrodos - Varillas/alambres WIG/MIG CINTAS/ALAMBRES para arco sumergido.
- Aleaciones especiales: a base de:
Cobalto - Niquel - Aluminio - Titanio.
- Fresas, mechas de centrar y alesadores "KESTAG".
- Limas.
- Sierras circulares, de arco y máquina, de acero rápido para metales.
- Machos de acero rápido, con rosca rectificada (Ind. Arg.).
- Bits y cuchillas de acero súper-rápido 18 y 12 % Cobalto.
- Bits y cuchillas línea "T.E."
- Herramientas y Placas de Metal Duro.
- Proyectos e Instalaciones siderúrgicas especiales - Asistencia tecnológica.
- Máquinas de avance (tuneeras).
- Tratamientos térmicos.

Asesoramiento y Asistencia Técnica

Adm. y Ventas

Defensa 363/69
1065 Buenos Aires
T.E. 33-1567/8027

Taller de Temple

Uruguay 556-568
1870 Avellaneda
T.E. 208-8524

Sucursales

Rosario: Entre Ríos 1135, Loc. 11/12
T.E. 214911/241963

Córdoba: Jerónimo Luis de Cabrera (0) 742/46,
Alta Córdoba. T.E. 734863

San Francisco: Bv. 9 de Julio 2044
Tel.: 23328

Tucumán: Mendoza 16
T.E. 224744

Representantes en Mar del Plata, Bahía Blanca y Mendoza

Florería "BELGRANO"

NARDI HERMANOS

ESPECIALISTAS EN ARREGLOS FLORALES

Pampa 2316

Tel. 784-3514

Adhesión

Villard y Louis S.A.I. y C.

Fabricantes de

"CERA SUIZA"

C. Pellegrini 27 - 9º piso "D"
Buenos Aires - ARGENTINA

37-5655
37-8450
38-7810
38-8465

Walter Messerer

PATENTANWALT

PATENTE - WARENZEICHEN - GESCHMACKSMUSTER
MUSTER - FIRMENBEZEICHNUNGEN
GEWERBLICHER RECHTSSCHUTZ

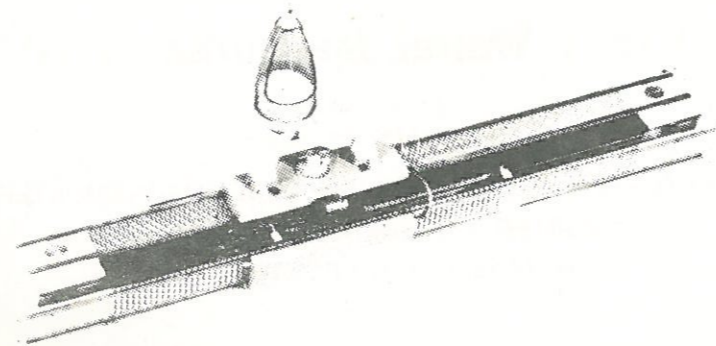
LAVALLE 652
1047 BUENOS AIRES
Tel. 392 7560 - 7146 - 1124
1407 - 0582 - 0530
Cables: AMOPATENT
Telex: 24446 MOPAT AR

Stieglitz
Construcciones

de la Cámara Argentina de la Construcción

Santa Rosa 1954 Florida (1602) TE 795-8552

knittax[®]
Calidad Punto por Punto



ADHESION

ESTUDIO

SCHENZLE, CARBALLO, GIROSI
& ASOCIADOS

Jurídico-Económico

VERTRETER DER TREUARBEIT A.G.

CALCOMANIAS

TURISMO, COMERCIALES, INDUSTRIALES Y PUBLICITARIAS



facaf
CALCOMANIAS

LA ETIQUETA AUTOADHESIVA
QUE VISTE SU PRODUCTO
STOCK PERMANENTE DE DECORATIVAS EN P.V.C.,
METALIZADAS Y DESLIZABLES

102 - PARANA N° 2248 (Ex 663) 1653 VILLA BALLESTER
6 cuadras Estación Malaver 768-3925/6327

CARLOS JORGE KRAPP

ASESORIA INTEGRAL DE EDUCACION FISICA Y
DEPORTES Y RECREACION
ORGANIZACION - PROGRAMACION - INFRAESTRUCTURA

Gob. Liniers 1154 - FLORIDA 1602

T. E. 791-3190

**FIAMBRERIA
Steinhäuser**

Servicio de Lunch y Comidas
Recepciones en general

Hipólito Yrigoyen 48
1640 MARTINEZ

T. E. 792-7250

CABJOLSKY - HECKHAUSEN

Ingeniería Estructural

Proyecto y asesoramiento

Puentes, obras viales e industriales

Pampa 2037, piso 19

Tel. 784-4494

BRILLENOPTIK - KONTAKTLINSEN

FOTO - KINO

La Optica Alemana

SCHNITZLER Y EDER SRL.

Av. Santa Fe 2076
T. E. 792-2643

Martinez
Prov. Buenos Aires

Finsterbusch Sibille y Asociados

Internacionalmente

Klynveld Main Goerdeler

Wirtschaftsprüfungs- und Steuerberatungsgesellschaft

MONTEVIDEO 496 - 10. Stock
1019 BUENOS AIRES
ARGENTINIEN

Tel.: 40 - 0522 / 0583 / 0590 /
6092 / 6879 / 9035
Télex: 17961 AUDIT AR
17877 KKCO AR

AUDICONT S.R.L.

ORGANIZACION Y CONTROL DE EMPRESAS

Organisationsprüfung und Beratung

Entwicklung und Einführung von Verwaltungssystemen
EDV-Beratung und Service für Klein- und Mittelbetriebe

Montevideo 496 - 7° piso
1019 Buenos Aires

Tel.: 40-0522/0583/0590/6092/5879/9035
Telex: 19761 AUDIT AR

HARTENECK, LOPEZ y Cía.

CONTADORES PUBLICOS NACIONALES

Korrespondenten Partner in:
für Argentinien, Bolivien Deutschland: **Treuhand Vereinigung A. G.**
Paraguay und Uruguay der England: **Coopers & Lybrand**
internationalen Prüfungsfirma Schweiz: **Société Anonyme Fiduciaire Suisse**
COOPERS & LYBRAND USA: **Coopers & Lybrand**

25 de Mayo 140, 6° piso - 1002 Buenos Aires - 30-2830/2880/3104/3243

HACIENDAS

Auch in Argentinien historisch die sicherste Anlage. Bei an und Verkauf
werden sie von uns fachlich beraten.



NANDU

Florida 890, 30 St. Of. 3
Tel.: 311-0212/5566
Télex 17590 iso ar

TALLERES "RASO"

FABRICA

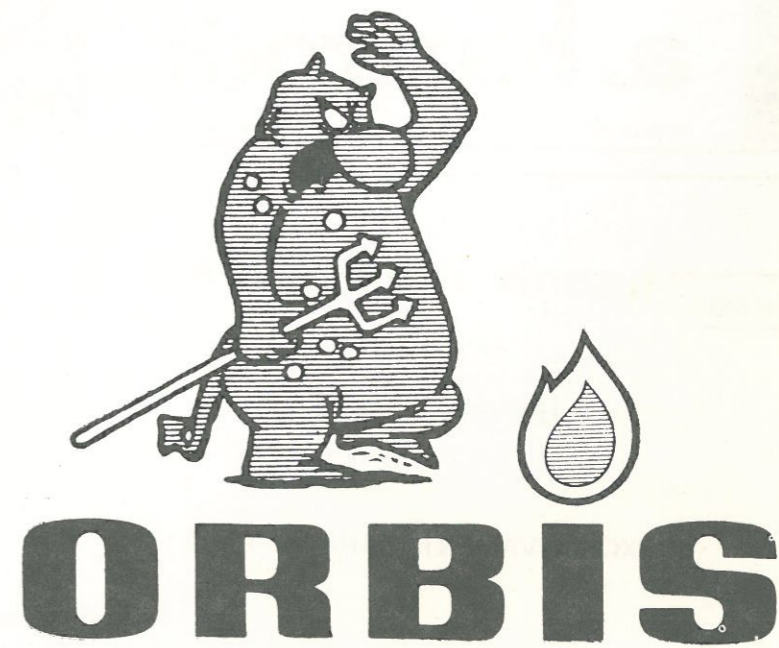
BANDERAS Y BANDERINES
GALLARDETES
ESTANDARTES
BORDADOS

ESTAMPADOS SOBRE SEDA
LANA, FIELTRO LAVABLES
Y A PLANOGRAPH


ECHVERRIA 1442 - ENTREPISO N° 46
TELEFONO 783-4706
1428 CAPITAL FEDERAL




POXIPOOL



CARGAS AEREAS
AL INTERIOR




 AGENT

TRANSPORTES INTERNACIONALES
 CARGAS MARITIMAS Y AEREAS
 TRAMITES ADUANEROS
 ASESORAMIENTO DE EXPORTACION

a. hartrodt S.A.

PARAGUAY 866 - 5° - TEL. 311-6629 - 312-4657/4577 - BS. AS.

ADHESION

Librería FOLIA

EXCLUSIVAMENTE PARA EMPRESAS

T.E. 785-8760

ARQUITECTOS

**MANTEOLA
GOMEZ SANCHEZ
SANTOS - SOLSONA**

Florida 890 / p. 3° T.E. 312-8090 / 311-2147

Buenos Aires / Argentina

Su Equipo Deportivo en:

GALIMBERTI Hnos.

DEPORTES

Av. Maipú 2320 OLIVOS

SU EQUIPO DEPORTIVO
AHORA TAMBIEN EN

STAR DEPORTES

ARENALES 2080 — LOCAL 2 MARTINEZ

DISTRILIM S.R.L.

*Proveedores de colegios,
sanatorios, consorcios,
empresas, etc.*

Entregas en 48 horas.

25 DE MAYO 179/81 — CIUDADELA
TEL.: 653-2311 — 657-3516

Si piensa en Equipamientos
Industriales...

BEHRENDT-MATTEL S.A.C.I.
Av. Belgrano 367 (1092) Buenos Aires - Tel. 33-0541/5 - Tx. 2-1746 AR BEMAT



* Para: Cemento
Siderurgia
Petroquímica
Clases Industriales
Laminación
Tratamiento de Agua
Minería
Movimiento Materiales
Alimentación
Turbinas Hidráulicas



adhesión

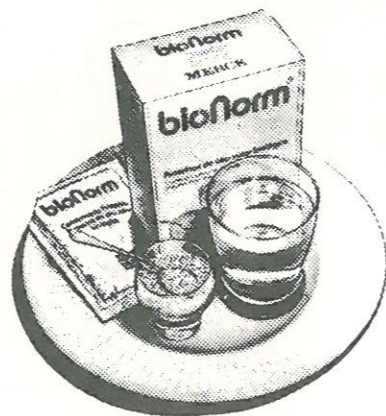
HIDRO - MECANICA ARGENTINA S.A.

MOVIMIENTO DE FLUIDOS LIQUIDOS Y GASEOSOS

Moreno 820 - 1er. piso

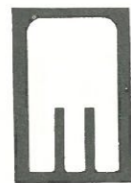
Tel. 34-9907 y 30-3578
30-4446

ALIMENTO
DIETETICO[®]
bioNorm



**la buena
dieta**

Un producto de
MERCK
Darmstadt Alemania
En venta también en su farmacia.



Minutolo

Uniformes Colegiales
y profesionales

- BLEIZER
- DELANTALES
- EQUIPOS DE GIMNASIA

LA PAMPA 2325, CAP. T.E. 783-3288
Av. CABILDO 1192 - CAP.

DILLENIUS S. A.

Comercial - Industrial - Inmobiliaria

Casa fundada en 1888

Máquinas, útiles, herramientas para mecánica fina, matriceros,
relojeros, joyeros, grabadores, armeros, etc.

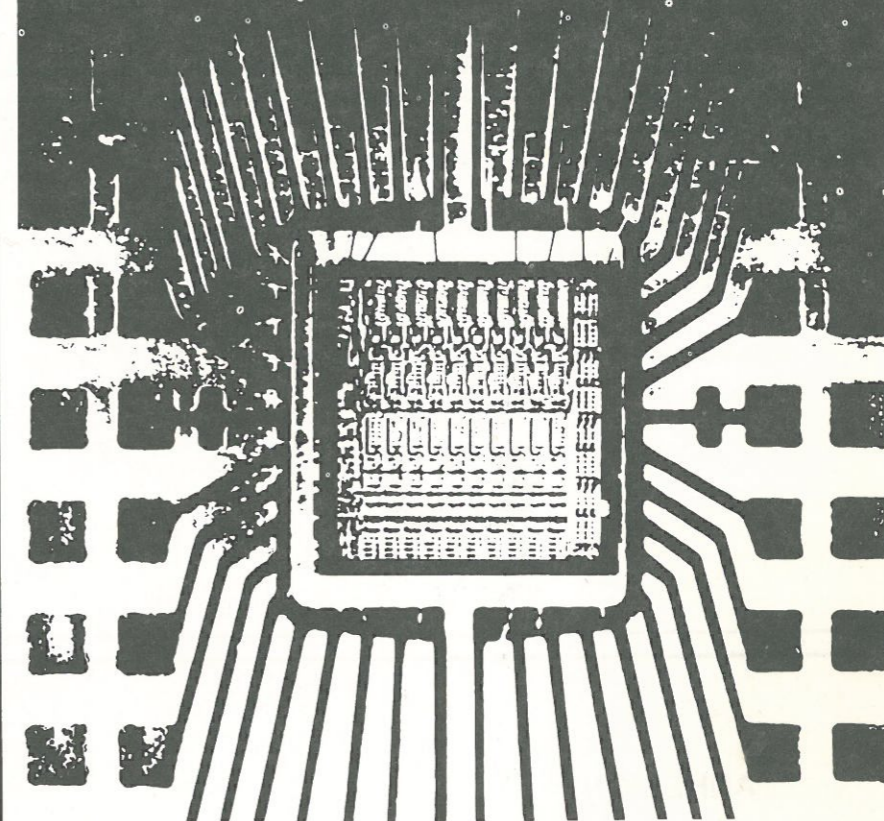
Plata en chapas y alambres

Soldaduras de plata

Libertad 40
1012 BUENOS AIRES

Tel.: 37-2869
38-6074

SIEMENS



**Electrotecnia, electrónica y
telecomunicaciones, eso es Siemens.**

SIEMENS SOCIEDAD ANONIMA

Avda. Pte. Julio A. Roca 516 - Capital ☎ 30-0411/33-1434

ROGGERONE S.R.L.

ARTICULOS PARA FIESTAS EN ALQUILER

ENTOLDAMIENTOS

Avda. Santa Fe 2665

Martínez

T. E. 792-5422

Adhesión



ADHESION

ANA APEL

CONCESIONARIO COMEDOR
COLEGIO GOETHE

**Swissair:
Häufig die einzige,
manchmal die schnellste,
aber immer
die angenehmste Art zu fliegen.**

Auf allen Swissair-Flügen nach rund 100 Destinationen in der ganzen Welt (auch auf den kürzesten Strecken) können Sie jetzt auswählen, ob Sie Swissair First Class, Business Class oder Economy Class fliegen wollen. Swissair serviert Ihnen die Mahlzeiten auf echtem Porzellan mit richtigem Besteck und den Wein natürlich in richtigen Gläsern. Während Ihres Fluges können Sie somit auf die sprichwörtliche Schweizer Sorgfalt, Pünktlichkeit und Zuverlässigkeit anstossen.
Auskuenfte erteilt Ihnen Swissair oder Ihr Reisebuero.

swissair 

fgb

**SU AGENCIA DE
TURISMO EN LA
ZONA NORTE**

PROGRAMAS UNICOS PARA
LOS MAS EXIGENTES

- CLUB DE LA COSTA VERDE
(Brasil)
- TREKKING TOURS
- SPORT TOURS: Esqui, golf,
tennis, equitación, windsurf,
vela, buceo
- EXCURSIONES PARA
NATURALISTAS Y ECOLOGOS
- EXCURSIONES DE PESCA
EN LA PROVINCIA
DE CORRIENTES
- FOTOSAFARIS EN ZONAS DE
SELVAS TROPICALES
- GRUPOS ESPECIALES PARA
LA JUVENTUD Y PARA
LA TERCERA EDAD

Fernandez Gamio & Bunge S.A.

Alveas 277 1° A Martinez
T.E. 798/0317/8732/8733

Fanacoa

Ruta Panamericana 1001

— 1640 MARTINEZ —

BUENOS AIRES

**LO QUE ARRANCO HACE
UN SIGLO, HOY
ANDA MEJOR QUE NUNCA.**



DEUTZ ARGENTINA S.A.

RESTAURANT

"Zur Eiche"

— COCINA INTERNACIONAL —

JARDIN

SALON PARA BANQUETES

— FIESTAS INFANTILES —

Av. San Martín 1537

Tel. 791-9379

FLORIDA - VICENTE LOPEZ



PLANTAS DE INTERIOR Y EXTERIOR

ARBUSTOS - CONIFERAS - PLANTINES Y ACCESORIOS

Diseños y decoración de parques, jardines e interior

Av. SAN MARTIN 1150
(Camino a El Cazador)
1625 ESCOBAR - Pcia. Bs. As.
Tel. (0321) 21883

En Buenos Aires:
TEL.: 49-2314
Horario: de 9 a 13 horas

HASENCLEVER y Cía. S.A.

Chile 80 - Buenos Aires - Tel. 33-5601 / 6428

Importador Mayorista
de Ferretería - Bazar y Sanitarios

PARA VOLKSWAGEN



USTED ES LO MAS IMPORTANTE.

Sr. Hölzl, Rudolf

S²A

Juegan, tienen energía. Que la tengan mañana es nuestro problema.

Y nosotros debemos ayudarlos desde ahora.

Porque las futuras necesidades de petróleo y recursos energéticos en el mundo aún no han sido totalmente solucionados.

Hoechst trabaja incansablemente en la obtención de nuevos productos

para la industria del petróleo, intensificando la tarea de sus investigadores, para hallar nuevas soluciones a los problemas del futuro.

Juegan, mañana Hoechst también estará con ellos.

Hoechst, química al servicio de la vida.



Química Hoechst S.A.
Corrientes 222
(1356) Buenos Aires.

Hoechst 